叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 霸主的拇指(the Overlord's Thumb) 000001

2. 霸主的拇指(the Overlord's Thumb) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

霸主的拇指(The overlord's thumb)
第1/2页

[ðə; ði]['oʊvərˌlɔːrdz] [θʌm]
The Overlord's Thumb
这 霸主的 拇指

霸主之拇指

[baɪ] ['rɑːbərt] ['sɪlvɝbɝg]
By ROBERT SILVERBERG
经过 罗伯特 西尔弗伯格

作者：罗伯特·西尔弗伯格

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [bɪl] ['boʊmən]
Illustrated by BILL BOWMAN
插图 经过 账单 弓箭手

插图作者：比尔·鲍曼

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [wʊd] ['gʌvərn] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [feɪt] — [ænd; ənd] ,
His choice would govern a boy's fate — and ,
他的 选择 会 治理 一个 男孩们 命运 — 和 ,

他的选择将决定一个男孩的命运——而且，

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , ['ɝːθs] [ɪn'taɪər]['fjuːtʃər] .
incidentally , Earth's entire future .
顺便 , 地球的 全部的 未来 .

顺便一提，这关系到地球的整个未来。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] [mɑːrtʃ] - .
Infinity March 1958 .
无穷大 行进 - .

Infinity 1958年3月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [blʌd] - [red] , [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l][dʒɑːn][deɪ'vɑːl] [slept] ['pʊrliˌ'pɔːrli]
The sun had gone down blood - red , and Colonel John Devall slept poorly
这 太阳 有 已消失 向下 血 - 红色的 , 和 上校 约翰 德瓦尔 睡着了 差
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
because of it .
因为 的 它 .

夕阳西下，天空一片血红，约翰·德瓦尔上校因此彻夜难眠。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɑːn]['mɑːrkɪn][wʌz; wəz][nɑːt] ['nɔːrməli] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [blʌd] - [red] ['sʌnsets] ,
The atmosphere on Markin was not normally conducive to blood - red sunsets ,
这 气氛 在 马尔金 曾是 不是 通常情况下 有利的 到 血 - 红色的 日落 ,

马金岛上的气候通常不利于出现血红色的日落。

[ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd] ['hæpən] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɑːn] ['iːvnɪŋz] [wen] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz]

though	they	did	happen	occasionally	on	evenings	when	the	blue	of	sunlight	was
尽管	他们	做过	发生	偶尔	在	晚上	什么时候	这	蓝色的	的	阳光	曾是

['skætərd] [pər'tɪkjələrli] [wel] .

scattered	particularly	well	.
疏散	特别	出色地	.

不过，在傍晚阳光的蓝色光芒散射得特别好的时候，这种情况偶尔也会发生。

[ðə; ði][maːrks] [kə'nektɪd] [red] ['sʌnsets] [wɪð; wɪθ] [ə'proʊtʃɪŋ] ['trʌb(ə)l] .

The	Marks	connected	red	sunsets	with	approaching	trouble	.
这	分数	连接	红色的	日落	和	接近	麻烦	.

马克一家将红色的日落与即将到来的麻烦联系起来。

['kɜːrn(ə)l][deɪ'vɑːl] , [huː] ['hedɪd] [ðə; ði] ['terən] ['kʌltʃərəl][ænd; ənd]['mɪləteri] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɑːrkɪn] ,

Colonel	Devall	,	who	headed	the	Terran	cultural	and	military	mission	to	Markin	,
上校	德瓦尔	,	WHO	标题	这	泰伦	文化	和	军队	使命	到	马尔金	,

德瓦尔上校率领地球文化和军事代表团前往马金，

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['kʌltʃərəl][ðæn; ðən]['mɪləteri] [hɪm'self] ,

was	more	cultural	than	military	himself	,
曾是	更多的	文化	比	军队	他自己	,

他本人更注重文化而非军事才能。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði]['mɑːrkɪn] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnset] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	so	was	willing	to	accept	the	Markin	belief	that	the	sunset	was	a
和	所以	曾是	愿意的	到	接受	这	马尔金	信仰	那	这	日落	曾是	一个

[ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt] .

premonition	of	conflict	.
预感	的	冲突	.

因此，他愿意接受马金的观点，即日落是冲突的预兆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] , [wel] - [meɪd] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [ɪn] ['berɪŋ] ,

He	was	tall	,	well	-	made	and	erect	in	bearing	,
他	曾是	高的	,	出色地	-	制成	和	直立	在	轴承	,

他身材高大，体格健壮，举止挺拔。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd][krɪsp] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪləteri] [mæn] .

with	the	sharp	bright	eyes	and	crisp	manner	of	the	military	man	.
和	这	锋利的	明亮的	眼睛	和	脆	方式	的	这	军队	男人	.

他有着军人特有的锐利眼神和干练举止。

[hiː; hi] [sək'sesfəli] [traɪd] [tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəteɪtɪv]

He	successfully	tried	to	project	an	appearance	of	authoritative
他	成功地	尝试	到	项目	一个	外貌	的	权威性

['ɔːfɪsərˌhʊd] ,

officerhood	,
军官职	,

他成功地塑造了一个权威军官的形象。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [fɪrd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] .

and	his	men	respected	and	feared	the	image	he	showed	them	.
和	他的	男人	受人尊敬	和	害怕	这	图像	他	显示	他们	.

他的部下既敬畏他所展现的形象，又对他心生畏惧。

[hɪz; ɪz] [drˈgriː] [wʌz; wəz][ɪn][ˌænθrə'pɑːlədʒi] .

His	degree	was	in	anthropology	.
他的	程度	曾是	在	人类学	.

他获得的学位是人类学。

[ðə; ði] ['mɪləteri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən] ['æftərθɔːt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃruːd] [wʌn] ;

The	military	education	was	an	afterthought	,	but	a	shrewd	one	;
这	军队	教育	曾是	一个	事后考虑	,	但	一个	精明	一	;

军事教育是事后考虑的，但却是一个精明的决定；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkɪn]['aʊtpoʊst] .

it	had	brought	him	command	of	the	Markin	outpost	.
它	有	带来	他	命令	的	这	马尔金	前哨	.

这让他获得了马金哨站的指挥权。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ˌekstrətə'restriəl] [ə'ferz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ɔːl] ['mɪʃənz] [tuː; tə] ['relətɪvli]

The	Department	of	Extraterrestrial	Affairs	insisted	that	all	missions	to	relatively
这	部门	的	外星人	事务	坚持	那	全部	任务	到	相对地

['prɪmətɪv] ['eɪliən] [wɜːrld] [biː; bi] [stɑːft] [ænd; ənd] ['hedɪd] [baɪ]['mɪləteri] [men] — [ænd; ənd] ,

primitive	alien	worlds	be	staffed	and	headed	by	military	men	—	and	,
原始	外星人	世界	是	人员配备	和	标题	经过	军队	男人	—	和	,

外星事务部坚持认为，所有前往相对原始的外星世界的任务都必须由军人担任人员和指挥官——而且，

[deɪ'vɑːl] ['riːzənd] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ʃoʊ] ,

Devall	reasoned	,	so	long	as	I	keep	up	the	outward	show	,
德瓦尔	有理智的	,	所以	长的	作为	我	保持	向上	这	向外	展示	,

德瓦尔心想，只要我维持表面上的良好形象，

[huːz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪm][nɑːt][ðə; ði] [tʌf] ['soʊldʒər] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

who's	to	know	that	I'm	not	the	tough	soldier	they	think	I	am	?
谁是	到	知道	那	我是	不是	这	艰难的	士兵	他们	思考	我	是	?

谁又能知道我不是他们以为的那种强悍士兵呢?

['mɑːrkɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ɪ'nʌf] [wɜːrld] .

Markin	was	a	peaceful	enough	world	.
马尔金	曾是	一个	和平	足够的	世界	.

马金是一个相当和平的世界。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɜːr; wər] [ɪn'telɪdʒənt] , ['ferli] ['haɪli] [əd'vænst] ['kʌltʃərəli] [ɪf] [nɑːt] ['teknɪkli] ,

The	natives	were	intelligent	,	fairly	highly	advanced	culturally	if	not	technically	,
这	本地人	是	聪明的	,	相当	高度	先进的	文化上的	如果	不是	技术上来说	,

当地居民很聪明，文化水平相当高，即使技术水平可能不高。

['iːzəli] [delt] [wɪð; wɪθ][ɑːn][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋ] - [tuː; tə] - ['biːɪŋ] ['beɪsɪs] .

easily	dealt	with	on	a	rational	being	-	to	-	being	basis	.
容易地	已处理	和	在	一个	合理的	存在	-	到	-	存在	基础	.

从理性层面来看，这个问题很容易解决。

[wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [deɪ'vɑːl] [slept] ['bædli][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [sʌn] .

Which	explains	why	Devall	slept	badly	the	night	of	the	red	sun	.
哪个	解释	为什么	德瓦尔	睡着了	糟糕	这	夜晚	的	这	红色的	太阳	.

这就解释了为什么德瓦尔在红日之夜睡得很不好。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['elɪgənt] ['pɑːstʃər] [ænd; ənd] [kəm'pɔːrtmənt] , [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm'self] [ɪ'senʃəli]

Despite	his	elegant	posture	and	comportment	,	he	regarded	himself	essentially
尽管	他的	优雅的	姿势	和	举止	,	他	认为	他自己	本质上

[æz; əz][ə; eɪ] ['bʊkɪʃ] , [ən] - ['mɪləteri] [mæn] .

as	a	bookish	,	un	-	military	man	.
作为	一个	书卷气	,	联合国	-	军队	男人	.

尽管他姿态优雅、举止得体，但他本质上认为自己是一个书卷气十足、不喜从军的人。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'heɪvjər] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnfɔːr'siːn]

He	had	some	doubts	as	to	his	own	possible	behavior	in	an	unforeseen
他	有	一些	疑虑	作为	到	他的	自己的	可能的	行为	在	一个	意外

[taɪm] [ʌv; əv]['kraɪsɪs] .

time	of	crisis	.
时间	的	危机	.

他对自己在突发危机时刻可能采取的行动有些疑虑。

[ðə; ði] [fɔːls] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːfɪsərˌhʊd] [maɪt] [wel] ['krʌmb(ə)l] [ə'weɪ] ['ʌndər] [stres] , [ænd; ənd]

The	false	front	of	his	officerhood	might	well	crumble	away	under	stress	,	and
这	错误的	正面	的	他的	军官职	可能	出色地	崩溃	离开	在下面	压力	,	和

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

he	knew	it	.
他	知道	它	.

他很清楚，自己伪装的军官身份在压力下很可能会崩溃。

[hiː; hi] [dəuzd] [ɔːf] , ['faɪnəli] , [tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	dozed	off	,	finally	,	toward	morning	,
他	打盹	离开	,	最后	,	朝向	早晨	,

最后，临近清晨，他迷迷糊糊地睡着了。

['hævɪŋ] [kɪkt] [ðə; ði] ['kʌvərz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [ʃiːts] ['ɪntuː] ['krʌmpld]

having	kicked	the	covers	to	the	floor	and	twisted	the	sheets	into	crumpled
拥有	踢	这	封面	到	这	地面	和	扭曲	这	纸张	进入	皱巴巴的

[kən'fjuːʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

他一脚踢开被子，把床单揉成一团乱麻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːrmɪʃ] [naɪt] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] , [ɑːn]['mɑːrkɪn] — [bʌt; bət]

It	was	a	warmish	night	—	most	of	them	were	,	on	Markin	—	but
它	曾是	一个	温暖	夜晚	—	最多	的	他们	是	,	在	马尔金	—	但

[hiː; hi] [felt] [tʃɪld] .

he	felt	chilled	.
他	毛毡	冷藏	.

那晚天气比较暖和——马尔金岛上的大多数夜晚都是如此——但他却感到有些冷。

[hiː; hi] [woʊk] [leɪt] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['ɑːfəsərz] - [mes] ,

He	woke	late	,	only	a	few	minutes	before	officers	'	mess	,
他	觉醒	晚的	,	仅有的	一个	很少	分钟	前	警官	-	混乱	,

他醒得很晚，离军官餐厅开饭只剩几分钟了。

[ænd; ənd] [drest] ['hɜːrɪdli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ðer; ðər][ɑːn][taɪm] .

and	dressed	hurriedly	in	order	to	get	there	on	time	.
和	穿着	匆匆	在	命令	到	得到	那里	在	时间	.

为了准时到达，他匆匆穿好衣服。

[æz; əz] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

As	commanding	officer	,	of	course	,
作为	指挥	官	,	的	课程	,

当然，作为指挥官，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] — [bʌt; bət] ['getɪŋ]

he	had	the	privilege	of	sleeping	as	late	as	he	pleased	—	but	getting
他	有	这	特权	的	睡眠	作为	晚的	作为	他	高兴	—	但	获得

[ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][deɪ'vɑːl][ɪm'poʊzd][ɑːn][hɪm'self] .

up	with	the	others	was	part	of	the	task	Devall	imposed	on	himself	.
向上	和	这	其他的	曾是	部分	的	这	任务	德瓦尔	强加	在	他自己	.

他可以随心所欲地睡到自然醒——但和其他人一起起床是德瓦尔给自己设定的任务之一。

[hiː; hi] [dɔnd] [ðə; ði] [laɪt] ['sʌmər] ['juːnɪfɔːrm] , [slæpt] ['depɪleɪtər]['heɪstɪli][ɑːn][hɪz; ɪz] [tænd] [feɪs] ,

He	donned	the	light	summer	uniform	,	slapped	depilator	hastily	on	his	tanned	face	,
他	穿戴	这	光	夏天	制服	,	被掌掴	脱毛器	草草	在	他的	晒黑的	脸	,

他穿上轻便的夏季制服，匆匆地在晒黑的脸上抹了脱毛膏。

[hʊkt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɔːrm(ə)l]['blɑːstə][ænd; ənd][belt] ,

hooked	on	his	formal	blaster	and	belt	,
钩子	在	他的	正式的	爆能枪	和	腰带	,

他挂在了正式的爆能枪和腰带上，

[ænd; ənd] ['sɪgnəld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrdərli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['redi] .

and	signalled	to	his	orderly	that	he	was	awake	and	ready	.
和	发出信号	到	他的	秩序	那	他	曾是	醒	和	准备好	.

并向他的勤务兵发出信号，表示他已经醒来并准备就绪。

[ðə; ði] ['terən] ['enkleɪv] ['kʌvərd] [ten]['eikəs] , [hæf][æn; ən] ['aʊɚz] [draɪv][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	Terran	enclave	covered	ten	acres	,	half	an	hour's	drive	from	one	of	the
这	泰伦	飞地	涵盖	十	英亩	,	一半	一个	小时	驾驶	从	一	的	这

['lɑːrdʒɪst]['mɑːrkɪn]['vɪlɪdʒəz] .

largest	Markin	villages	.
最大	马尔金	村庄	.

泰伦人的飞地占地十英亩，距离马金最大的村庄之一只有半小时车程。

[æn; ən]['aɪdlɪŋ][dʒiːp] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] - [smɔːl] ['praɪvət] [doʊm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [klaɪmd] [ɪn] ,

An	idling	jeep	waited	outside	Devall's	small	private	dome	,	and	he	climbed	in	,
一个	怠速	吉普车	等待	外部	-	小的	私人的	穹顶	,	和	他	攀登	在	,

一辆怠速的吉普车停在德瓦尔的小型私人圆顶屋外，他爬了进去。

['nɑːdɪŋ] ['kɜːrtli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːrdərli] .

nodding	curtly	at	the	orderly	.
点头	简短地	在	这	秩序	.

他简短地点了点头，示意勤务兵过来。

" ['mɔːrnɪŋ] , ['hærɪs] . "

"	Morning	,	Harris	.	"
"	早晨	,	哈里斯	.	"

“早上好，哈里斯。”

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɪt] .

"	Good	morning	,	sit	.
"	好的	早晨	,	坐	.

“早上好，请坐。”

[sliːp] [wel] ?

Sleep	well	?
睡觉	出色地	?

睡得好?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɪtʃuəl][baɪ] [naʊ] .

"	It	was	a	ritual	by	now	.
"	它	曾是	一个	仪式	经过	现在	.

这已经成了一种惯例。

" ['veri] [wel] , " [deɪ'vɑːl] [ri'spɔndid] [ˌɔːtə'mætɪkli] ,

"	Very	well	,	"	Devall	responded	automatically	,
"	非常	出色地	,	"	德瓦尔	回应	自动地	,

“很好，”德瓦尔自动回答道。

[æz; əz][ðə; ði]['dʒiːps] ['təːbəuz] [θrʌmd] [wʌns][ænd; ənd][sent][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑːr] ['hʌmɪŋ] [ə'krɔːs]

as	the	jeep's	turbos	thrummed	once	and	sent	the	little	car	humming	across
作为	这	吉普车	涡轮增压器	嗡嗡作响	一次	和	发送	这	小的	车	哼唱	穿过

[ðə; ði]['kɑːmpaʊnd][tuː; tə][ðə; ði] [mes] [hɔːl] .

the	compound	to	the	mess	hall	.
这	化合物	到	这	混乱	大厅	.

吉普车的涡轮增压器轰鸣一声，小车便嗡嗡地穿过院子，驶向食堂。

[klɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [nekst][tuː; tə][deɪ'vɑːl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['mɔːrnɪŋ] ['proʊgræm] - [ʃiːt] ,

Clipped	to	the	seat	next	to	Devall	was	his	daily	morning	program	-	sheet	,
剪辑	到	这	座位	下一个	到	德瓦尔	曾是	他的	日常的	早晨	程序	-	床单	,

德瓦尔旁边座位上夹着他每天早上的节目单。

[prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['stæfmæn] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [deɪ] [waɪl] [hiː; hi][slept] .

prepared	for	him	by	the	staffman	-	of	-	the	-	day	while	he	slept	.
准备	为了	他	经过	这	工作人员	-	的	-	这	-	天	尽管	他	睡着了	.

在他睡觉的时候，值班人员为他准备好了饭菜。

[ðɪs] ['mɔrnɪŋz] [ʃiːt] [wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ] ['dʌdli] , [ə; eɪ]['meɪdʒər][ʌv; əv]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] —

This	morning's	sheet	was	signed	by	Dudley	,	a	major	of	formidable	efficiency	—
这	早晨	床单	曾是	签名	经过	达德利	,	一个	主要的	的	强大	效率	—

[speɪs] ['sɜːrvɪs] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

Space	Service	through	and	through	,
空间	服务	通过	和	通过	,

今天早上的那份单子是由达德利少校签的，他是一位效率极高的少校——彻头彻尾的太空勤务兵。

[ə; eɪ] ['mɪlətəri] [wɪŋ] [kə'rɪr] [mæn][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

a	Military	Wing	career	man	and	nothing	else	.
一个	军队	翼	职业	男人	和	没有什么	别的	.

他只是个在军队里打拼的职业军人，仅此而已。

[deɪ'vɑːl] [skænd] [ðə; ði] [ə'sainmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['niːtli] ['rɪt(ə)n] [aʊt][ɪn] ['dʌdliz]

Devall	scanned	the	assignments	for	the	morning	,	neatly	written	out	in	Dudley's
德瓦尔	扫描	这	任务	为了	这	早晨	,	整齐地	书面	出去	在	达德利

['kræbɪd] [hænd] .

crabbed	hand	.
螃蟹	手	.

德瓦尔扫了一眼早上布置的任务，上面用达德利那潦草的字迹工整地写着。

['keli] , ['dɔrfmən] , ['mɛlərz] , ['stiːbɝ] [ɑːn] [lɪŋ'gwɪstɪk] ['diːteɪl] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

Kelly	,	Dorfman	,	Mellors	,	Steber	on	Linguistic	Detail	,	as	usual	.
凯莉	,	多夫曼	,	梅勒斯	,	斯蒂伯	在	语言学	细节	,	作为	通常	.

Kelly、Dorfman、Mellors、Steber 一如既往地探讨语言细节。

[seɪm] [ə'saɪnmənt] [æz; əz] ['jestərdeɪ] , [ɪn] [taʊn] .

Same	assignment	as	yesterday	,	in	town	.
相同的	任务	作为	昨天	,	在	镇	.

和昨天一样的任务，在城里。

['hæskəl] [ɑːn]['medɪk]['duːti] .

Haskell	on	medic	duty	.
哈斯克尔	在	医护人员	责任	.

哈斯克尔在值班，负责医疗救护。

[blʌd] ['sæmpəlz] ; [ˌjʊrə'næləsɪs] .

Blood	samples	;	urinalysis	.
血	样品	;	尿液分析	.

血液样本；尿液分析。

- [tuː; tə] ['meɪntənəns] [stɑːf] ([θruː] ['wenzdeɪ]) .

Matsuoko	to	maintenance	staff	(	through	Wednesday	)	.
-	到	维护	职员	(	通过	周三	)	.

松子致维修人员（至周三）。

- [ɑːn] [zuː] ['diːteɪl] .

Jolli	on	zoo	detail	.
-	在	动物园	细节	.

乔利在动物园的细节。

['lɛnərdz] , ['maɪər] , [rɑː'driːgɛz] [ɑːn] [ə'saɪnd] [bə'tænɪk(ə)l] [fiːld] [trɪp] , [tuː] [deɪz] .

Leonards	,	Meyer	,	Rodriguez	on	assigned	botanical	field	trip	,	two	days	.
伦纳德	,	迈耶	,	罗德里格斯	在	分配	植物	场地	旅行	,	二	天	.

Leonards、Meyer、Rodriguez 被指派进行为期两天的植物野外考察。

['ekstrə][dʒi:p] [ə'saɪnd] [fɔ:r; fər] ['spesɪmən] [kə'lekʃ(ə)n] .

Extra	**jeep**	**assigned**	**for**	**specimen**	**collection**	**.**
额外的	吉普车	分配	为了	标本	收藏	.

已额外安排一辆吉普车用于采集标本。

[deɪ'vɑ:l] [skænd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪst] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪk'spektɪd] ,

Devall	**scanned**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**list**	**,**	**but**	**,**	**as**	**expected**	**,**
德瓦尔	扫描	这	休息	的	这	列表	,	但	,	作为	预期的	,

德瓦尔扫了一眼名单的其余部分，但不出所料，

['dʌdli] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [dʒɑ:b] [ʌv; əv] [dɪ'plɔɪɪŋ] [ðə; ði] [men] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]

Dudley	**had**	**done**	**a**	**perfect**	**job**	**of**	**deploying**	**the**	**men**	**where**	**they**	**would**	**be**
达德利	有	完毕	一个	完美的	工作	的	部署	这	男人	在哪里	他们	会	是

[moʊst]['ju:sf(ə)l][ænd; ənd][moʊst] ['hæpi] .

most	**useful**	**and**	**most**	**happy**	**.**
最多	有用	和	最多	快乐的	.

达德利把这些人安排在了最能发挥作用、最能让他们感到快乐的地方，做得非常出色。

[deɪ'vɑ:l] [θɔ:t] ['bri:fli] [ə'baʊt] ['lɛnərdz] , [ɑ:n][ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l] [fi:ld] [trɪp] .

Devall	**thought**	**briefly**	**about**	**Leonards**	**,**	**on**	**the**	**botanical**	**field**	**trip**	**.**
德瓦尔	想法	简要地	关于	伦纳德	,	在	这	植物	场地	旅行	.

在植物考察旅行中，德瓦尔短暂地想起了莱昂纳德。

[ə; eɪ] [tu:] - [deɪ] [trɪp] [maɪt] [teɪk] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [reɪn] - ['fɔ:rɪst] [tu:; tə] [ðə; ði]

A	**two**	**-**	**day**	**trip**	**might**	**take**	**them**	**through**	**the**	**dangerous**	**rain**	**-**	**forest**	**to**	**the**
一个	二	-	天	旅行	可能	拿	他们	通过	这	危险的	雨	-	森林	到	这

[saʊθ] ;

south	**;**
南	;

为期两天的行程可能会让他们穿越南部危险的热带雨林；

[deɪ'vɑ:l] [felt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['wɜ:ri] .

Devall	**felt**	**a**	**faint**	**flicker**	**of**	**worry**	**.**
德瓦尔	毛毡	一个	头晕的	闪烁	的	担心	.

德瓦尔感到一丝淡淡的担忧。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['nefju:] ,

The	**boy**	**was**	**his**	**nephew**	**,**
这	男生	曾是	他的	侄子	,

男孩是他的侄子，

[hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [sʌn] — [ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəbli] ['kɑ:mpɪtənt] ['dʒɜ:rnimən] ['bɑ:tənɪst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld][bɑ:r]

his	**sister's**	**son**	**—**	**a**	**reasonably**	**competent**	**journeyman**	**botanist**	**with**	**the**	**gold**	**bar**
他的	姐妹	儿子	—	一个	合理	胜任的	熟练工	植物学家	和	这	金子	酒吧

[stɪl] [ʌn'tɑ:rnɪʃt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

still	**untarnished**	**on**	**his**	**shoulder**	**.**
仍然	完美无瑕	在	他的	肩膀	.

他的姐姐的儿子——一位相当称职的植物学家，肩上还扛着一块崭新的金条。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bɔɪz] [fɜ:rst] [kə'mɪʃ(ə)n] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tu:; tə] - ['ju:nɪt]

This	**was**	**the**	**boy's**	**first**	**commission**	**;**	**he**	**had**	**been**	**assigned**	**to**	**Devall's**	**unit**
这	曾是	这	男孩们	第一的	委员会	;	他	有	到过	分配	到	-	单元

[æt; ət]['rændəm] ,

at	**random**	**,**
在	随机的	,

这是男孩接到的第一个任务；他是被随机分配到德瓦尔的部队的。

[æz; əz] [ə; eɪ] [nu:] [mæn] .

as	**a**	**new**	**man**	**.**
作为	一个	新的	男人	.

焕然一新。

[deɪ'vɑ:l][hæd; həd] [kən'si:ld] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tu:; tə] ['lɛnərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [men] ,

Devall	had	concealed	his	relationship	to	Leonards	from	the	other	men	,
德瓦尔	有	暗	他的	关系	到	伦纳德	从	这	其他	男人	,

德瓦尔一直向其他男人隐瞒他与莱昂纳德的关系。

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [meɪk] [θɪŋz] ['ɔ:kwərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [stɪl] [felt] [ə; eɪ]

knowing	it	might	make	things	awkward	for	the	boy	,	but	he	still	felt	a
会心	它	可能	制作	事物	尴尬的	为了	这	男生	,	但	他	仍然	毛毡	一个

[prə'tektɪv] [ɜ:rdʒ] .

protective	urge	.
保护的	敦促	.

他知道这样做可能会让男孩感到尴尬，但他仍然感到一种保护的冲动。

[hel] , [ðə; ði][kɪd][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm'self] , [deɪ'vɑ:l] [θɔ:t] ,

Hell	,	the	kid	can	take	care	of	himself	,	Devall	thought	,
地狱	,	这	孩子	能	拿	关心	的	他自己	,	德瓦尔	想法	,

“见鬼，这孩子能照顾好自己，”德瓦尔心想。

[ænd; ənd] ['skrɪbəld] [hɪz; ɪz][i'niʃəls][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:t] [ænd; ənd] [klɪpt] [ˌaɪ 'ti:]

and	scribbled	his	initials	at	the	bottom	of	the	sheet	and	clipped	it
和	潦草的	他的	首字母	在	这	底部	的	这	床单	和	剪辑	它

[bæk] [ɪn] [pleɪs] ;

back	in	place	;
后退	在	地方	;

他在纸的底部潦草地写下了自己的姓名首字母，然后用夹子把纸夹回原位；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['poʊstɪd] [waɪl] [ðə; ði][men][wɜ:r; wər] ['kli:nɪŋ] [ðer; ðər]['kwɔ:rtərz][ænd; ənd][ðə; ði]

it	would	be	posted	while	the	men	were	cleaning	their	quarters	and	the
它	会	是	发布	尽管	这	男人	是	打扫	他们的	四分之一	和	这

['ɑ:fəsərz] [eɪt] ,

officers	ate	,
警官	吃	,

公告会在士兵们打扫营房、军官们吃饭的时候张贴出来。

[ænd; ənd][baɪ] - ['evriwʌn] [wʊd] [bi:; bi][aʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['deɪz] [ə'saɪnmənt] .

and	by	0900	everyone	would	be	out	on	his	day's	assignment	.
和	经过	-	每个人	会	是	出去	在	他的	天	任务	.

到早上 9 点，所有人都会开始当天的工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] , [deɪ'vɑ:l] [θɔ:t] , [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l][taɪm][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:]

There	was	so	much	to	do	,	Devall	thought	,	and	so	little	time	to	do	it
那里	曾是	所以	很多	到	做	,	德瓦尔	想法	,	和	所以	小的	时间	到	做	它

.

:

.

德瓦尔心想，要做的事情太多，时间却太少。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] [wɜ:rld] —

There	were	so	many	worlds	—
那里	是	所以	许多	世界	—

曾有那么多世界——

[hi:; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][dʒi:p][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [mes] [hɔ:l] .

He	quitted	the	jeep	and	entered	the	mess	hall	.
他	辞职	这	吉普车	和	进入	这	混乱	大厅	.

他下了吉普车，走进了食堂。

['ɑ:fəsərz] - [mes] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [wel] - [lɪt]['ælkoʊv][tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [hɔ:l] ;

Officers	'	mess	was	a	small	well	-	lit	alcove	to	the	left	of	the	main	hall	;
警官	-	混乱	曾是	一个	小的	出色地	-	点燃	壁龛	到	这	左边	的	这	主要的	大厅	;

军官餐厅是主厅左侧一个光线充足的小壁龛；

[æz; əz][deɪ'vɑ:l] ['entərd] [hi:; hi] [sɔ:] ['sev(ə)n][men] ['stændɪŋ] ['stɪfli] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]

as	Devall	entered	he	saw	seven	men	standing	stiffly	at	attention	,	waiting	for
作为	德瓦尔	进入	他	锯	七	男人	常设	僵硬地	在	注意力	,	等待	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

德瓦尔走进去时，看到七个男人笔直地站着，等着他。

[hi:; hi] [nu:] [ðeɪ] ['hædnt] [bɪn] ['stændɪŋ] [ðæt] [wei] [ɔ:l] ['mɔ:rnɪŋ] ;

He	knew	they	hadn't	been	standing	that	way	all	morning	;
他	知道	他们	之前没有	到过	常设	那	方式	全部	早晨	;

他知道他们一上午都没那样站着；

[ðeɪ] [hæd; həd] [snæpt] [tu:; tə] [ə'tenʃ(ə)n] ['oʊnli] [wen] [ðer; ðər] ['lʊkaʊt] — ['prɑ:bəbli] ['sekənd]

they	had	snapped	to	attention	only	when	their	lookout	—	probably	Second
他们	有	啪啪	到	注意力	仅有的	什么时候	他们的	瞭望台	—	大概	第二

[lu:'tenənt] ['lɛnərdz] ,

Lieutenant	Leonards	,
中尉	伦纳德	,

直到他们的瞭望员——很可能是少尉莱昂纳德——出现时，他们才立刻立正。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] — [hæd; həd] [wɔ:rnd] [ðem; ðəm][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

the	youngest	—	had	warned	them	he	was	coming	.
这	最小的	—	有	警告	他们	他	曾是	未来	.

最小的那个——曾警告过他们他要来了。

[wel] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [mʌtʃ] .

Well	,	he	thought	,	it	doesn't	matter	much	.
出色地	,	他	想法	,	它	不	事情	很多	.

他心想，这倒没什么大不了的。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ə'pɪrəns] [ɪz] [prɪ'zɜ:rv] .

As	long	as	appearance	is	preserved	.
作为	长的	作为	外貌	是	保存完好	.

只要外观保持不变。

[ðə; ði][fɔ:rm] .

The	form	.
这	形式	.

表格。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [sed] ['krɪspli] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]

"	Good	morning	,	gentlemen	,	"	he	said	crisply	,	and	took	his	place	at	the
"	好的	早晨	,	先生们	,	"	他	说	清脆地	,	和	采取	他的	地方	在	这

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

head	of	the	table	.
头	的	这	桌子	.

"早上好，先生们，"他干脆利落地说道，然后走到桌子的主位坐下。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][tɜ:rn][aʊt][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd]

For	a	while	,	it	looked	as	if	it	were	going	to	turn	out	a	pretty	good
为了	一个	尽管	,	它	看起来	作为	如果	它	是	去	到	转动	出去	一个	漂亮的	好的

[deɪ] .

day	.
天	.

有一段时间，看起来似乎会是相当不错的一天。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz][ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,

The	sun	rose	in	a	cloudless	sky	,
这	太阳	玫瑰	在	一个	无云	天空	,

太阳在万里无云的天空中升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θər'mɑ:mɪtər] [tækt] [tu:; tə][ðə; ði] ['enkleɪv] ['flægstæf] ['redʒɪstərd] - [dɪ'gri:z] .

and	the	thermometer	tacked	to	the	enclave	flagstaff	registered	93	degrees	.
和	这	温度计	已钉住	到	这	飞地	旗杆	挂号的	-	学位	.

固定在飞地旗杆上的温度计显示温度为 93 度。

[wen] ['mɑ:rkɪn][gɑ:t][hɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t][hɑ:t] .

When	Markin	got	hot	,	it	got	hot	.
什么时候	马尔金	得到	热的	,	它	得到	热的	.

Markin一旦火力全开，场面就非常火热。

[baɪ] [nu:n] , [deɪ'vɑ:l] [nu:] [baɪ] [naʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪk'spekt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] - [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] —

By	noon	,	Devall	knew	by	now	,	they	could	expect	something	like	110	in	the	shade	—
经过	中午	,	德瓦尔	知道	经过	现在	,	他们	可以	预计	某物	喜欢	-	在	这	阴影	—

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

德瓦尔现在知道，到了中午，阴凉处的温度可能会达到110度左右——然后，

[ə; eɪ] [sloʊ] , ['stedi] [dɪ'klaɪn] ['ɪntu:][ðə; ði] [loʊ] ['eɪti:z] [baɪ] ['mɪdnaɪt] .

a	slow	,	steady	decline	into	the	low	eighties	by	midnight	.
一个	慢的	,	稳定的	衰退	进入	这	低的	八十年代	经过	午夜	.

午夜时分，气温缓慢稳定地下降到八十多度。

[ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l] [kru:] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɑ:n][taɪm] , ['rʌmblɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][kæmp][ɪn][ɪts] [tu:] [dʒi:p] ,

The	botanical	crew	departed	on	time	,	rumbling	out	of	camp	in	its	two	jeeps	,
这	植物	全体人员	已离开	在	时间	,	隆隆声	出去	的	营	在	它是	二	吉普车	,

植物学考察队准时出发，两辆吉普车隆隆驶出营地。

[ænd; ənd][deɪ'vɑ:l] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] [mes] [hɔ:l] [steps] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][goʊ] ,

and	Devall	stood	for	a	moment	on	the	mess	hall	steps	watching	them	go	,
和	德瓦尔	站立	为了	一个	片刻	在	这	混乱	大厅	步骤	观看	他们	去	,

德瓦尔站在食堂台阶上，目送他们离去，沉默了一会儿。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [hed] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ə'saɪnd] [poʊsts] .

watching	the	other	men	head	for	their	assigned	posts	.
观看	这	其他	男人	头	为了	他们的	分配	帖子	.

看着其他人前往各自的岗位。

['stʌbl] - [feɪst] ['sɑ:rdʒənt] - [sə'lu:tid] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [trɔtid] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kɑ:mpaʊnd][tu:; tə]

Stubble	-	faced	Sergeant	Jolli	saluted	him	as	he	trotted	across	the	compound	to
茬	-	面对	军士	-	敬礼	他	作为	他	小跑	穿过	这	化合物	到

[ðə; ði] [zu:] ,

the	zoo	,
这	动物园	,

满脸胡茬的乔利中士向他敬了个礼，然后小跑着穿过营地走向动物园。

[wer] [hi:; hi] [wʊd] [tend][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mə'nædʒəri][ʌv; əv]['mɑ:rkɪn]['waɪldlaɪf][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wʊd]

where	he	would	tend	the	little	menagerie	of	Markin	wildlife	the	expedition	would
在哪里	他	会	趋向	这	小的	动物园	的	马尔金	野生动物	这	远征	会

[brɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [æt; ət][ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .

bring	back	to	Earth	at	termination	.
带来	后退	到	地球	在	终止	.

在那里，他将照料探险队在探险结束后带回地球的马金野生动物小动物园。

['waɪəri]['lɪt(ə)l] - [pæst] [baɪ] , ['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:rpəntɚz] [kɪt] .

Wiry	little	Matsuoko	passed	by	,	dragging	a	carpenter's	kit	.
细长的	小的	-	通过了	经过	,	拖拽	一个	木匠的	成套工具	.

瘦小的松子拖着木工工具箱经过。

[ðə; ði][lɪŋ'gwɪstɪk] [ti:m] [klaɪmd] ['ɪntu:][ɪts][dʒi:p][ænd; ənd] [droʊv] [ɔ:f] [tɔ:rd] [taʊn] ,

The	linguistic	team	climbed	into	its	jeep	and	drove	off	toward	town	,
这	语言学	团队	攀登	进入	它是	吉普车	和	驾驶	离开	朝向	镇	,

语言小组爬上吉普车，驶向镇子。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər] ['stʌdiz] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪn] [tʌŋ] .

where	they	would	continue	their	studies	in	the	Markin	tongue	.
在哪里	他们	会	继续	他们的	研究	在	这	马尔金	舌头	.

他们将在那里继续学习马金语。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['bɪzi] .

They	were	all	busy	.
他们	是	全部	忙碌的	.

他们都很忙。

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn]['mɑːrkɪn][dʒʌst] [fɔːr] [mʌnθs] ; [eɪt] [mʌnθs] [wʌz; wəz][left]

The	expedition	had	been	on	Markin	just	four	months	;	eight	months	was	left
这	远征	有	到过	在	马尔金	只是	四	几个月	;	八	几个月	曾是	左边

[ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm] .

of	their	time	.
的	他们的	时间	.

探险队在马金岛上只待了四个月；他们还有八个月的时间。

[ən'les] [æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv] [steɪ] [keɪm] [θruː] ,

Unless	an	extension	of	stay	came	through	,
除非	一个	扩大	的	停留	来了	通过	,

除非获得延期居留许可，

[ðeid] [pæk] [ʌp][ænd; ənd][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['fɜːrloʊ] - [kʌm] - [rɪ'pɔːrt] -

they'd	pack	up	and	return	to	Earth	for	six	months	of	furlough	-	cum	-	report	-
他们会	盒	向上	和	返回	到	地球	为了	六	几个月	的	休假	-	精液	-	报告	-

['seʃ(ə)n] ,

session	,
会议	,

他们会收拾行装返回地球，进行为期六个月的休假兼报告会议。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrld][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] [ʌv; əv]

and	then	it	would	be	on	to	some	other	world	for	another	year	of
和	然后	它	会	是	在	到	一些	其他	世界	为了	其他	年	的

['rezɪdəns] .

residence	.
住宅	.

然后，他们又将前往另一个世界，在那里再生活一年。

[deɪ'vɑːl][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['liːvɪŋ] ['mɑːrkɪn] .

Devall	was	not	looking	forward	to	leaving	Markin	.
德瓦尔	曾是	不是	寻找	向前	到	离开	马尔金	.

德瓦尔并不想离开马金。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːrld] , [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][hɑːt][saɪd] ,

It	was	a	pleasant	world	,	if	a	little	on	the	hot	side	,
它	曾是	一个	令人愉快的	世界	,	如果	一个	小的	在	这	热的	边	,

那是一个令人愉快的世界，虽然有点热。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][nekst][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][laɪk] .

and	there	was	no	way	of	knowing	what	the	next	world	would	be	like	.
和	那里	曾是	不	方式	的	会心	什么	这	下一个	世界	会	是	喜欢	.

人们无从得知下一个世界会是什么样子。

[ə; eɪ]['frɪdʒɪd][bɔːl][ʌv; əv]['froʊz(ə)n] ['meθeɪn] , [pər'hæps] ,

A	frigid	ball	of	frozen	methane	,	perhaps	,
一个	寒冷	球	的	冷冻	甲烷	,	也许	,

或许是一团冰冷的甲烷冻球。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [spend] [ðer; ðər] [jɪr] ['bʌndəld] ['ɪntuː][væl'diːz] ['briːðɪŋ] - ['suːts][ænd; ənd] ['traɪɪŋ]

where	they	would	spend	their	year	bundled	into	Valdez	breathing	-	suits	and	trying
在哪里	他们	会	花费	他们的	年	捆绑式	进入	瓦尔迪兹	呼吸	-	西装	和	尝试

[tuː; tə] [meɪk] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'moʊniə] - ['briːðɪŋ] ['maːləsks]

to	make	contact	with	some	species	of	intelligent	ammonia	-	breathing	molluscs
到	制作	接触	和	一些	物种	的	聪明的	氨	-	呼吸	软体动物

.

:

·

他们将穿着瓦尔迪兹呼吸服度过一年，并试图与某些呼吸氨气的智能软体动物物种建立联系。

['betər] [ðə; ði]['dev(ə)l][wiː; wi] [noʊ] , [deɪ'vɑːl][felt] .

Better	the	devil	we	know	,	Devall	felt	.
更好的	这	魔鬼	我们	知道	,	德瓦尔	毛毡	.

德瓦尔心想，宁愿选择熟悉的魔鬼。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] ['muːvɪŋ] [ɑːn] .

But	he	had	to	keep	moving	on	.
但	他	有	到	保持	移动	在	.

但他必须继续前进。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪ'lev(ə)nθ] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] .

This	was	his	eleventh	world	,	and	there	would	be	more	to	come	.
这	曾是	他的	第十一	世界	,	和	那里	会	是	更多的	到	来	.

这是他的第十一个世界，而且未来还会有更多世界。

[ɜːrθ] [hæd; həd] ['berli] [ɪ'nʌf] ['kwɑːlɪfaɪd]['sɜːrveɪ] [tiːmz] [tuː; tə]['kʌvər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrld] [hæf] -

Earth	had	barely	enough	qualified	survey	teams	to	cover	ten	thousand	worlds	half	-
地球	有	仅仅	足够的	合格的	民意调查	团队	到	覆盖	十	千	世界	一半	-

['ædɪkwətli] ,

adequately	,
充分	,

地球上合格的勘测队数量勉强够用，只能勉强覆盖一万个世界。

[ænd; ənd][laɪf] [ə'baʊnd] [ɑːn][ten] ['mɪljən] .

and	life	abounded	on	ten	million	.
和	生活	大量	在	十	百万	.

一千万人口的生活十分丰富多彩。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'teɪn] [wɪtʃ'evər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [tiːm] ['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm][baɪ][ðer; ðər]

He	would	retain	whichever	members	of	the	current	team	satisfied	him	by	their
他	会	保持	任何	成员	的	这	当前的	团队	使满意	他	经过	他们的

[pər'fɔːrməns] ,

performance	,
表现	,

他会保留那些表现令他满意的现有团队成员。

[rɪ'pleɪs] [ðoʊz] [huː] ['dɪdnt] [fɪt][ɪn] , [ænd; ənd][goʊ][ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz][nekst][dʒɑːb] [eɪt] [mʌnθs]

replace	those	who	didn't	fit	in	,	and	go	off	to	his	next	job	eight	months
代替	那些	WHO	没有	合身	在	,	和	去	离开	到	他的	下一个	工作	八	几个月

[frʌm; frəm] [naʊ] .

from	now	.
从	现在	.

替换掉那些不适应的人，然后八个月后去上一份工作。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fæn][ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['lɔːgbʊk] ; [ʌn'fæsənɪŋ] [ðə; ði]

He	turned	on	the	office	fan	and	took	down	the	logbook	;	unfastening	the
他	转向	在	这	办公室	扇子	和	采取	向下	这	日志	;	解开	这

['baɪndər] ,

binder	,
活页夹	,

他打开办公室的风扇，取下日志簿，解开活页夹。

[hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði][fɜːrst][blæŋk] [ʃiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːtəˌtaɪp] .

he	slipped	the	first	blank	sheet	into	the	autotype	.
他	滑倒了	这	第一的	空白的	床单	进入	这	复写	.

他将第一张空白纸塞进了自动排版机。

[fɔːr; fər][wʌns][hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz]['stændərd] ['blʌndər] ; [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [bɪ'fɔːr] ['swɪtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːtəˌtaɪp] ,

For	once	he	avoided	his	standard	blunder	;	he	cleared	his	throat	before	switching	on	the	autotype	,
为了	一次	他	避免	他的	标准	错误	;	他	已清除	他的	喉	前	交换	在	这	复写	,

他难得避免了自己常犯的错误；他清了清嗓子，然后才打开自动打字机。

[ˌðer'baɪ] ['sperɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪts] ['kʌstəmeri] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn]['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l] [ɪ'kwɪvələnt]

thereby	sparing	the	machine	its	customary	difficulties	in	finding	a	verbal	equivalent
从而	节省	这	机器	它是	习惯	困难	在	寻找	一个	口头	相等的

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][biː'ɑːr] - - !

for	his	Br	-	-	ghhumph	!
为了	他的	Br	-	-		!

这样就避免了机器通常遇到的困难，即找不到一个与他的"哼哼"相对应的语言表达！

[ðə; ði] [gləud] [ə; eɪ][sɔːft] [red] .

The	guidelight	glowed	a	soft	red	.
这	引导灯	发光	一个	柔软的红色的		.

引导灯发出柔和的红光。

[deɪ'vɑːl] [sed] , " [fɔːrθ] ['eɪprəl] , [tuː] - ['sev(ə)n] - ['zɪroʊ] - [faɪv] .

Devall	said	,	"	Fourth	April	,	two	-	seven	-	zero	-	five	.
德瓦尔	说	,	"	第四	四月	,	二	-	七	-	零	-	五	.

德瓦尔说："2705年4月4日。"

['kɜːrn(ə)l][dʒɑːn][ef] . [deɪ'vɑːl] [rɪ'kɔːrdɪŋ] .

Colonel	John	F	.	Devall	recording	.
上校	约翰	F	.	德瓦尔	记录	.

约翰·F·德瓦尔上校录音。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ˌnaɪn'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [steɪ] [ɑːn]['mɑːrkɪn] , [wɜːrld]['sɛvən][ʌv; əv] ['sɪstəm] - - [sʌb] - [ə; eɪ] .

One	hundred	nineteenth	day	of	our	stay	on	Markin	,	World	7	of	System	1106	-	-	sub	-	a	.
一	百	第十九	天	的	我们的	停留	在	马尔金	,	世界	7	的	系统	-	-	-	子	-	一个	.

我们在马尔金星（第 7 星球，1106-sub-a 系统）停留的第一百一十九天。

" ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , - [æt; ət] - ; [wɪnd]['dʒent(ə)l] , ['sʌðərli] —

"	Temperature	,	93	at	0900	;	wind	gentle	,	southerly	—
"	温度	,	-	在	-	;	风	温和的	,	南风	—

"上午9点气温93度；微风，南风——

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] .

"	He	went	on	at	considerable	length	,	as	he	did	each	morning	.
"	他	去	在	在	大量	长度	,	作为	他	做过	每个	早晨	.

"他滔滔不绝地说了很久，就像他每天早上做的那样。"

['fɪnɪʃɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd]['diːteɪlz] ,

Finishing	off	the	required	details	,
精加工	离开	这	必需的	细节	,

完善必要的细节，

[hi:; hi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] [ʃi:f] [ʌv; əv] ['speʃəlti] - [rɪ'pɔ:rts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left][æt; ət][hɪz; ɪz]

he	gathered	up	the	sheaf	of	specialty	-	reports	that	had	been	left	at	his
他	聚集	向上	这	捆	的	专业	-	报告	那	有	到过	左边	在	他的

[dɔ:r] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

door	the	night	before	,
门	这	夜晚	前	,

他拿起前一天晚上放在门口的那叠专业报告。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] ['æbstrækts]['ɪntu:][ðə; ði][lɔ:g] ; [ðə; ði] ['ɔ:tə,taɪp] ['klætərd] ['merəli] ,

and	began	to	read	abstracts	into	the	log	;	the	autotype	clattered	merrily	,
和	开始	到	读	摘要	进入	这	日志	;	这	复写	咔嗒咔嗒地	兴高采烈地	,

然后开始将摘要读入日志；自动打字机发出欢快的咔哒声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [i:] - [ti:] [ə'ferz]

and	a	machine	somewhere	in	the	basement	of	the	towering	E	-	T	Affairs
和	一个	机器	某处	在	这	地下室	的	这	参天	E	-	T	事务

['bɪldɪŋ] [ɪn] ['ri:əu] [di:][dʒə'nɛ,roʊ, ʒə'nɛ,roʊ][wʌz; wəz][,reprə'dju:sɪŋ][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][æz; əz][ðə; ði]

Building	in	Rio	de	Janeiro	was	reproducing	his	words	as	the
建筑	在	里约热内卢	德	雅内罗	曾是	繁殖	他的	字	作为	这

- ['hʊkʌp] [trænz'mɪtɪd] [ðem; ðəm] .

subradio	hookup	transmitted	them	.
-	挂钩	传输	他们	.

在里约热内卢高耸的ET事务大楼地下室的某个地方，一台机器正在通过地下无线电连接传输他的话语，并将它们复制出来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌl] [wɜ:rk] .

It	was	dull	work	.
它	曾是	乏味的	工作	.

这是一份枯燥乏味的工作。

[deɪ'vɑ:l]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɝd] ['weðər] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌltɪmətli] ['hæpi:ɝ] ['du:ɪŋ] ['sɪmp(ə)l]

Devall	often	wondered	whether	he	might	have	been	ultimately	happier	doing	simple
德瓦尔	经常	想知道	无论	他	可能	有	到过	最终	更快乐	正在做	简单的

[ˌænθrəpə'lɑ:dʒɪkl] [fi:ld] [wɜ:rk] ,

anthropological	field	work	,
人类学	场地	工作	,

德瓦尔常常想，如果他从事简单的田野人类学工作，最终会不会更快乐。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [dʌn] ,

as	he	had	once	done	,
作为	他	有	一次	完毕	,

就像他曾经做过的那样，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊnərəs]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [ru:'ti:n] [ðæt] [æn; ən] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] [poʊst]

instead	of	taking	on	the	onerous	burden	of	routine	that	an	administrative	post
反而	的	采取	在	这	繁重	负担	的	常规	那	一个	行政	邮政

[in'teild] .

entailed	.
包含	.

而不是承担行政职位所带来的繁重日常工作负担。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [hæz; həz][tu:; tə] ['ʃoʊldər] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

But	someone	has	to	shoulder	the	burden	,	he	thought	.
但	某人	有	到	肩膀	这	负担	,	他	想法	.

他心想，总得有人承担这个责任。

[ɝ:θmənz] ['bɜ:rd(ə)n] .

Earthman's	burden	.
地球人的	负担	.

地球人的负担。

[wɪə(r)] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ədˈvænst] [reɪs] ; [wiː; wi] [help] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .

We're	the	most	advanced	race	;	we	help	the	others	.
是	这	最多	先进的	种族	;	我们	帮助	这	其他的	.

我们是最先进的种族；我们帮助其他种族。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [twɪsts] [ˈaʊər; ɑːr] [ɑːrmz] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ʃer] [wʌt]

But	no	one	twists	our	arms	to	come	out	to	these	worlds	and	share	what
但	不	一	曲折	我们的	武器	到	来	出去	到	这些	世界	和	分享	什么

[wiː; wi] [hæv; həv] .

we	have	.
我们	有	.

但没有人强迫我们来到这些世界，与他人分享我们所拥有的一切。

[kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [æn; ən] [ˈɪnər] [kəmˈpʌlʃ(ə)n] .

Call	it	an	inner	compulsion	.
称呼	它	一个	内	强迫症	.

不妨称之为一种内在的冲动。

[hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ʌnˈtɪl] [nuːn] ;

He	intended	to	work	until	noon	;
他	故意的	到	工作	直到	中午	;

他打算工作到中午；

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ə; eɪ] [ˈmɑːrkɪn] [haɪ] [priːst] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈenkleɪv] [tuː; tə] [siː]

in	the	afternoon	a	Markin	high	priest	was	coming	to	the	enclave	to	see
在	这	下午	一个	马尔金	高的	牧师	曾是	未来	到	这	飞地	到	看

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

下午，一位马金族的大祭司要来这片飞地见他。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈɪntərvjuː] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [teɪk] [ˈɔːlmoʊst] [tɪl] [ˈsʌndaʊn] .

and	the	interview	would	probably	take	almost	till	sundown	.
和	这	面试	会	大概	拿	几乎	直到	日落	.

采访很可能会持续到日落时分。

[bʌt; bət] [əˈbaʊt] - [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [baɪ] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [dʒiːp]

But	about	1100	he	was	interrupted	suddenly	by	the	sound	of	jeeps
但	关于	-	他	曾是	中断	突然	经过	这	声音	的	吉普车

[ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˈentərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːmpaʊnd] ,

unexpectedly	entering	the	compound	,
不料	进入	这	化合物	,

但大约11点，他突然被吉普车驶入院落的声音打断了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˈklæmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] — [bəuθ] [ˈterən] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈeɪliən] [wʌnz] .

and	he	heard	the	clamor	of	voices	—	both	Terran	voices	and	alien	ones	.
和	他	听到	这	叫嚣	的	声音	—	两个都	泰伦	声音	和	外星人	一个	.

他听到了嘈杂的人声——既有地球人的声音，也有外星人的声音。

[ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈɑːrgjumənt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ˈprɑːgres] ,

A	fearful	argument	seemed	to	be	in	progress	,
一个	可怕	争论	似乎	到	是	在	进步	,

一场令人恐惧的争吵似乎正在进行中。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [gruːp] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [əˈweɪ] [ænd; ənd] - [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmɑːrkɪn] [tuː]

but	the	group	was	too	far	away	and	Devall's	knowledge	of	Markin	too
但	这	团体	曾是	也	远的	离开	和	-	知识	的	马尔金	也

[ʌnˈsɜːrt(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈrʌmpəs] .

uncertain	for	him	to	be	able	to	tell	what	was	causing	the	rumpus	.
不确定	为了	他	到	是	有能力的	到	告诉	什么	曾是	导致	这	喧闹	.

但由于那群人距离太远，而且德瓦尔对马金的了解也不够深入，所以他无法判断骚动的原因。

[ɪn][sʌm; səm] [ə'nɔɪəns] [hiː; hi] [snæpt] [ɔːf][ðə; ði] ['ɔːtəˌtaɪp] , [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

In	some	annoyance	he	snapped	off	the	autotype	,	rose	from	his	chair	,
在	一些	烦恼	他	啪啪	离开	这	复写	,	玫瑰	从	他的	椅子	,

他有些恼火地扯下自动排版机，从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .

and	peered	through	the	window	into	the	yard	.
和	窥视	通过	这	窗户	进入	这	院子	.

然后透过窗户向院子里张望。

[tuː] [dʒiːp] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] — [ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l] [kruː] , [gɔːn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] .

Two	jeeps	had	drawn	up	—	the	botanical	crew	,	gone	less	than	two	hours	.
二	吉普车	有	绘制	向上	—	这	植物	全体人员	,	已消失	较少的	比	二	小时	.

两辆吉普车停在了这里——植物考察队出发还不到两个小时。

[fɔːr] ['neɪtɪvz] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [θriː] ['ɜːrθˌmæn] .

Four	natives	surrounded	the	three	Earthmen	.
四	本地人	包围	这	三	地球人	.

四名土著人包围了三名地球人。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [klʌtʃt] [bɑːrbd] [spiə] ; [ə; eɪ][θɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] , [ðə; ði] [fɔːrθ]

Two	of	the	natives	clutched	barbed	spears	;	a	third	was	a	woman	,	the	fourth
二	的	这	本地人	紧握	带倒刺的	长矛	;	一个	第三	曾是	一个	女士	,	这	第四

[æn; ən][oʊld][mæn] .

an	old	man	.
一个	老的	男人	.

其中两名土著人手持带倒钩的长矛；第三名是妇女，第四名是老人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][prəu'test, 'prəu-]['hɑːtli]['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] .

They	were	all	protesting	hotly	over	something	.
他们	是	全部	抗议	热	超过	某物	.

他们都在为某件事激烈抗议。

[deɪ'vɑːl] [skauld] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] , [tens] , [ʌn'hæpi] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][dʒiːp] ,

Devall	scowled	;	from	the	pale	,	tense	,	unhappy	faces	of	the	men	in	the	jeep	,
德瓦尔	皱着眉头	;	从	这	苍白	,	紧张	,	不开心	面孔	的	这	男人	在	这	吉普车	,

德瓦尔皱起了眉头；从吉普车里那些男人苍白、紧张、不悦的脸上，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] .

he	could	tell	something	was	very	wrong	.
他	可以	告诉	某物	曾是	非常	错误的	.

他能感觉到情况非常不对劲。

[ðæt] [blʌd] - [red] ['sʌnset] [hæd; həd][fɔːr'toʊld] ['ækjərətli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [dæʃt]

That	blood	-	red	sunset	had	foretold	accurately	,	he	thought	,	as	he	dashed
那	血	-	红色的	日落	有	预言	准确	,	他	想法	,	作为	他	虚线

[daʊn] [ðə; ði] [steps] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

down	the	steps	from	his	study	.
向下	这	步骤	从	他的	学习	.

他心想，那血红色的日落果然预示得没错，说着说着，他便从书房的台阶上冲了下来。

['sev(ə)n] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] ['foʊkəst] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [gruːp] :

Seven	pairs	of	eyes	focussed	on	him	as	he	strode	toward	the	group	:
七	对	的	眼睛	专注的	在	他	作为	他	大步走	朝向	这	团体	:

当他大步走向人群时，七双眼睛都紧紧地盯着他：

[eɪt] ['glɪtərɪŋ] ['eɪliən] [aɪz] , ['wɔːrmli] ['goʊldən] , [ænd; ənd][sɪks] ['ʃɪftɪŋ] , [ʌn'iːzi] ['terən] [aɪz] .

eight	glittering	alien	eyes	,	warmly	golden	,	and	six	shifting	,	uneasy	Terran	eyes	.
八	闪闪发光	外星人	眼睛	,	热情地	金的	,	和	六	转变	,	不安	泰伦	眼睛	.

八只闪闪发光的异星眼睛，温暖的金色；还有六只不安的地球眼睛，闪烁不定。

" [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn][aʊt] [hɪr] ?
" What's going on out here ?
" 是什么 去 在 出去 这里 ?

这里发生了什么事?

" [deɪ'vɑːl] [di'mɑːndid] .
" Devall demanded .
" 德瓦尔 要求 .

德瓦尔要求道。

[ðə; ði]['eɪliənz][set][ʌp][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['bæb(ə)l][ʌv; əv] [nɔɪz] , ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ][kwɔːr'tet]
The aliens set up an immediate babble of noise , chattering away like a quartet
这 外星人 放 向上 一个 即时 潺潺 的 噪音 , 喋喋不休 离开 喜欢 一个 四重奏
[ʌv; əv] ['skwirəlz] .
of squirrels .
的 松鼠 .

外星人立刻发出嘈杂的叫声，叽叽喳喳地说个不停，就像四只松鼠在演奏。

[deɪ'vɑːl][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'heɪvɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [bɪ'fɔːr] .
Devall had never seen any of them behaving this way before .
德瓦尔 有 绝不 已见 任何 的 他们 行为 这 方式 前 .

德瓦尔以前从未见过他们中的任何人有这种行为。

" ['kwaɪət] !
" Quiet !
" 安静的 !

"安静的!

" [hiː; hi] [rɔːrd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hiː; hi] [sed] ['veri] ['sɔːftli] , " [luː'tenənt] ['lɛnərdz] ,
In the silence that followed he said very softly , " Lieutenant Leonards ,
在 这 沉默 那 随后 他 说 非常 轻轻 , " 中尉 伦纳德 ,

在随后的沉默中，他轻声说道："莱昂纳德斯中尉，

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [ɪz][ə'baʊt] ?
can you tell me exactly what all this fuss is about ?
能 你 告诉 我 确切地 什么 全部 这 大惊小怪 是 关于 ?

你能告诉我这到底是怎么回事吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] ; [hɪz; ɪz][dʒɔːz][wɜːr; wər] ['stɪfli] [klentʃt] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['blʌdləs]
" The boy looked very frightened ; his jaws were stiffly clenched , his lips bloodless
" 这 男生 看起来 非常 害怕 ; 他的 下颚 是 僵硬地 紧握 , 他的 嘴唇 无血
. : .

"男孩看起来很害怕；他的下巴紧紧咬着，嘴唇血肉模糊。"

" [waɪ] - [jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['stæmərɪŋli] .
" Y - yes , sir , " he said stammeringly .
" 是 - 是的 , 先生 , " 他 说 结结巴巴地 .

"是、是的，先生，"他结结巴巴地说。

" ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] .
" Begging your pardon , sir .
" 乞讨 你的 赦免 , 先生 .

先生，请您原谅。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kɪld] [æn; ən]['eɪliən] .
I **seem** **to** **have** **killed** **an** **alien** **.**
我 似乎 到 有 被杀 一个 外星人 .

我好像杀死了一个外星人。

" [ɪn][ðə; ði] ['relətɪv] ['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [deɪ'vɑːl] [feɪst] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'gen] — ['lɛnərdz] ,
" **In** **the** **relative** **privacy** **of** **his** **office** **,** **Devall** **faced** **them** **all** **again** **—** **Leonards** **,**
" 在 这 相对的 隐私 的 他的 办公室 , 德瓦尔 面对 他们 全部 再次 — 伦纳德 ,

在相对私密的办公室里，德瓦尔再次面对了他们所有人——伦纳德斯、

['sɪtɪŋ] ['veri] ['kwaɪətli] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [buːts] ; ['maɪər] [ænd; ənd] [rɑː'driːgɛz] ,
sitting **very** **quietly** **staring** **at** **his** **gleaming** **boots** **;** **Meyer** **and** **Rodriguez** **,**
坐着 非常 悄悄 凝视 在 他的 闪闪发光 靴子 ; 迈耶 和 罗德里格斯 ,

梅耶和罗德里格斯静静地坐着，盯着他锃亮的靴子。

[huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ɪl] - [stɑːrd] ['bɒtənaɪzɪŋ] ['dʒɜːrni] .
who **had** **accompanied** **him** **on** **the** **ill** **-** **starred** **botanizing** **journey** **.**
WHO 有 伴随 他 在 这 患病的 - 星形 植物学 旅行 .

曾与他一同踏上那段不幸的植物采集之旅的人。

[ðə; ði]['eɪliənz][wɜːr; wər][ˌaʊt'saɪd] ; [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][taɪm][tuː; tə][kɑːm][ðem; ðəm] [daʊn] ['leɪtər] .
The **aliens** **were** **outside** **;** **there** **would** **be** **time** **to** **calm** **them** **down** **later** **.**
这 外星人 是 外部 ; 那里 会 是 时间 到 冷静的 他们 向下 之后 .

外星人在外面；以后有时间安抚他们。

" [oʊ'keɪ] , " [deɪ'vɑːl] [sed] .
" **Okay** **,** **"** **Devall** **said** **.**
" 好的 , " 德瓦尔 说 .

"好的，"德瓦尔说。

" ['lɛnərdz] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði]['stɔːri] , [ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ][dʒʌst][toʊld][ˌaɪ 'tiː]
" **Leonards** **,** **I** **want** **you** **to** **repeat** **the** **story** **,** **exactly** **as** **you** **just** **told** **it**
" 伦纳德 , 我 想 你 到 重复 这 故事 , 确切地 作为 你 只是 讲述 它
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to **me** **,**
到 我 ,

"莱昂纳德，我要你把刚才跟我讲的故事原原本本再说一遍。"

[ænd; ənd] [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːtəˌtaɪp] .
and **I'll** **get** **it** **down** **on** **the** **autotype** **.**
和 患病的 得到 它 向下 在 这 复写 .

我会把它输入到自动打字机里。

[stɑːrt] ['tɔːkɪŋ] [wen] [aɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Start **talking** **when** **I** **point** **to** **you** **.**
开始 说 什么时候 我 观点 到 你 .

我指着你的时候你才开始说话。

" [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːtəˌtaɪp] [ænd; ənd] [sed] , " ['testɪmoʊni][ʌv; əv]['sekənd] [luː'tenənt] [pɔːl]
" **He** **switched** **on** **the** **autotype** **and** **said** **,** **"** **Testimony** **of** **Second** **Lieutenant** **Paul**
" 他 切换 在 这 复写 和 说 , " 见证 的 第二 中尉 保罗
['lɛnərdz] ,
Leonards **,**
伦纳德 ,

他打开自动打字机，说道："保罗·伦纳德中尉的证词，

['bɑːtənɪst] , [dɪ'lɪvərd] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ɑːn][fɔːr]['eɪprəl] - .
Botanist **,** **delivered** **in** **presence** **of** **commanding** **officer** **on** **4** **April** **2705** **.**
植物学家 , 发表 在 在场 的 指挥 官 在 4 四月 - .

植物学家，于 2705 年 4 月 4 日在指挥官在场的情况下交付。

" [hiː; hi] [dʒæbd] [ə; eɪ] ['fɔːrfɪŋgər] [æt; ət] ['lɛnərdz] .

"	He	jabbed	a	forefinger	at	Leonards	.
"	他	刺伤	一个	食指	在	伦纳德	.

他用食指戳了戳莱昂纳德。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [lʊkt] ['wæksi] , [biːdz] [ʌv; əv] [swet] ['dɑːtɪd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [veɪn] - [treɪst] ['fɔːrhed] ,

The	boy's	face	looked	waxy	,	beads	of	sweat	dotted	his	pale	vein	-	traced	forehead	,
这	男孩们	脸	看起来	蜡状的	,	珠子	的	汗	虚线	他的	苍白	静脉	-	追踪	前额	,

男孩的脸色蜡黄，苍白的额头上布满了汗珠，青筋暴起。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [blɑːnd] [her] [wʌz; wəz] ['tæŋg(ə)ld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] .

and	his	blond	hair	was	tangled	and	twisted	.
和	他的	金发	头发	曾是	纠缠不清	和	扭曲	.

他金色的头发乱蓬蓬的，扭曲成一团。

[hiː; hi] [klæmpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tə'geðər] [ɪn] [æn; ən] ['ægənaɪzd] ['grɪməs] , [skrætʃt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wʌn] [hænd] ,

He	clamped	his	lips	together	in	an	agonized	grimace	,	scratched	the	back	of	one	hand	,
他	夹紧	他的	嘴唇	一起	在	一个	痛苦的	鬼脸	,	刮痕	这	后退	的	一	手	,

他痛苦地紧抿双唇，挠了挠手背。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sed] , " [wel] , [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['enkleɪv] [ə'baʊt] - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	finally	said	,	"	Well	,	we	left	the	enclave	about	0900	this	morning	,
和	最后	说	,	"	出色地	,	我们	左边	这	飞地	关于	-	这	早晨	,

最后他说："嗯，我们今天早上9点左右离开了那个飞地。"

[baʊnd] [saʊθ] [ænd; ənd] ['westərli] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aʊt] - ['laɪɪŋ] ['riːdʒənz] .

bound	south	and	westerly	on	a	tour	of	the	out	-	lying	regions	.
边界	南	和	西风	在	一个	旅游	的	这	出去	-	说谎	地区	.

向南向西，游览周边地区。

['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kə'lekt] [bə'tænɪk(ə)l] ['spesimənz] .

Our	purpose	was	to	collect	botanical	specimens	.
我们的	目的	曾是	到	收集	植物	标本	.

我们的目的是采集植物标本。

[aɪ] — [wʌz; wəz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːp] , [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'kluːdɪd] ['sɑːdʒənts] ['maɪər] [ænd; ənd] [rɑː'driːgɛz] .

I	—	was	in	charge	of	the	group	,	which	also	included	Sergeants	Meyer	and	Rodriguez	.
我	—	曾是	在	收费	的	这	团体	,	哪个	还	包括	中士	迈耶	和	罗德里格斯	.

我负责这个小组，小组成员还包括迈耶中士和罗德里格斯中士。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [wiː; wi] — [wiː; wi] [ə'kɑːmplɪʃt] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [hæf] - ['aʊər] ;

"	We	—	we	accomplished	little	in	the	first	half	-	hour	;
"	我们	—	我们	完成	小的	在	这	第一的	一半	-	小时	;

"我们——我们在前三十分钟几乎一事无成；

[ðɪs] [ɪ'miːdiət] ['eriə] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['θɜːrəli] ['kʌvərd] [baɪ] [juː 'es] ['eniweɪ] .

this	immediate	area	had	already	been	thoroughly	covered	by	us	anyway	.
这	即时	区域	有	已经	到过	彻底	涵盖	经过	我们	反正	.

无论如何，这片区域我们已经彻底勘察过了。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] - ['maɪər] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['hevɪli] ['wʊdɪd] ['eriə] [nɑːt][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv]

But	about	0945	Meyer	noticed	a	heavily	wooded	area	not	far	to	the	left	of
但	关于	-	迈耶	注意到	一个	重度	树木繁茂的	区域	不是	远的	到	这	左边	的

[ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ,

the	main	road	,
这	主要的	路	,

但大约在上午 9 点 45 分，迈耶注意到主路左侧不远处有一片树木茂密的区域。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	called	it	to	my	attention	.
和	称为	它	到	我的	注意力	.

并提醒了我。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [wiː; wi][stɑːp][ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] .

I	suggested	we	stop	and	investigate	.
我	建议	我们	停止	和	调查	.

我建议我们停下来调查一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['wʊdɪd] ['eriə] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [dʒiːp] , [soʊ][wiː; wi]

It	was	impossible	to	penetrate	the	wooded	area	in	our	jeeps	,	so	we
它	曾是	不可能的	到	穿透	这	树木繁茂的	区域	在	我们的	吉普车	,	所以	我们

[prə'siːdid] [ɑːn] [fʊt] .

proceeded	on	foot	.
继续	在	脚	.

我们的吉普车无法进入树林，所以我们步行前进。

[aɪ] [left] [rɑː'driːgɛz] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [gɪr] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [gɔːn] .

I	left	Rodriguez	to	keep	watch	over	our	gear	while	we	were	gone	.
我	左边	罗德里格斯	到	保持	手表	超过	我们的	齿轮	尽管	我们	是	已消失	.

我让罗德里格斯在我们离开期间看管我们的装备。

" [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ][kloʊz] - [pækt] [stænd][ʌv; əv] [dɪ'sɪdʒuəs] ['ændʒioʊˌspɜːrm]

"	We	made	our	way	through	a	close	-	packed	stand	of	deciduous	angiosperm
"	我们	制成	我们的	方式	通过	一个	关闭	-	包装	站立	的	落叶	被子植物

[triːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['stʌdid] ,

trees	of	a	species	we	had	already	studied	,
树木	的	一个	物种	我们	有	已经	研究	,

"我们穿过一片茂密的落叶被子植物树林，这种树是我们之前研究过的树种。"

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['eriə] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [groʊθ] ,

and	found	ourselves	in	a	secluded	area	of	natural	growth	,
和	成立	我们自己	在	一个	僻	区域	的	自然的	生长	,

我们发现自己置身于一片僻静的自然生长区，

[ɪn'kluːdɪŋ] ['sevrəl] ['spiːʃiːz] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [wɜːr; wər] ['priːviəsli] [ʌn'kætəlɔːgd] .

including	several	species	which	we	could	see	were	previously	uncatalogued	.
包括	一些	物种	哪个	我们	可以	看	是	之前	未编目的	.

其中包括一些我们发现以前未被编入目录的物种。

[wiː; wi] [faʊnd] [wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] — [ə; eɪ] [ʃrʌb] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪk] ['sʌkjələnt]

We	found	one	in	particular	—	a	shrub	consisting	of	a	single	thick	succulent
我们	成立	一	在	特别的	—	一个	灌木	由	的	一个	单身的	厚的	多肉植物

[griːn] [stɔːk] [pər'hæps] [fɔːr] [fiːt] [haɪ] ,

green	stalk	perhaps	four	feet	high	,
绿色的	茎	也许	四	脚	高的	,

我们发现了一株特别的植物——一株灌木，由一根粗壮多汁的绿色茎干组成，大约有四英尺高。

['tɑːpt] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ][goʊld][ænd; ənd] [griːn] [kəm'pɑːzət] ['flaʊər] [hed] .

topped	by	a	huge	gold	and	green	composite	flower	head	.
顶峰	经过	一个	巨大的	金子	和	绿色的	合成的	花	头	.

顶部装饰着巨大的金绿色复合花头。

[wiː; wi] [fɪlmd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]['diːteɪl] , [tʊk] [sent] ['sæmpəlz] , ['pɑːlən] [prɪnts] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] ['sevrəl]
We **filmed** **it** **in** **detail** **,** **took** **scent** **samples** **,** **pollen** **prints** **,** **and** **removed** **several**
我们 拍摄 它 在 细节 , 采取 香味 样品 , 花粉 印刷 , 和 已移除 一些
[liːvz] .
leaves **.**
树叶 .

我们详细拍摄了视频，采集了气味样本、花粉印记，并摘取了几片叶子。

" [deɪ'vɑːl] [broʊk] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] .
" **Devall** **broke** **in** **suddenly** **.**
" 德瓦尔 打破 在 突然 .

德瓦尔突然插话道。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [pɪk] [ðə; ði] ['flaʊər] [ɪt'self] ?
" **You** **didn't** **pick** **the** **flower** **itself** **?**
" 你 没有 挑选 这 花 本身 ?

“你没亲自采摘那朵花吗？”

[deɪ'vɑːl] ['spiːkɪŋ] . "
Devall **speaking** **.** **"**
德瓦尔 请讲 . "

德瓦尔正在发言。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" **Of** **course** **not** **.**
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['spesɪmən] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] ,
It **was** **the** **only** **specimen** **in** **the** **vicinity** **,**
它 曾是 这 仅有的 标本 在 这 附近 ,

这是附近唯一的标本。

[ænd; ənd] [its] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['præktɪs] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['spesɪmənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
and **it's** **not** **our** **practice** **to** **destroy** **single** **specimens** **for** **the** **sake** **of**
和 它是 不是 我们的 实践 到 破坏 单身的 标本 为了 这 清酒 的
[kə'lektɪŋ] .
collecting **.**
收集 .

我们不为了收藏而销毁单个标本。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [rɪ'muːv] ['sevrəl] [liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːk] .
But **I** **did** **remove** **several** **leaves** **from** **the** **stalk** **.**
但 我 做过 消除 一些 树叶 从 这 茎 .

但我确实从茎秆上摘掉了几片叶子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][dɪd] [ðæt] ,
And **the** **moment** **I** **did** **that** **,**
和 这 片刻 我 做过 那 ,

就在我这么做的那一刻，

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [spræŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [θɪk] [klʌmp] [ʌv; əv] ['fɜːnz] .
a **native** **sprang** **at** **me** **from** **behind** **a** **thick** **clump** **of** **ferns** **.**
一个 本国的 弹簧 在 我 从 在后面 一个 厚的 丛 的 蕨类植物 .

一只本地动物从一丛茂密的蕨类植物后面猛地窜了出来。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [nɑːtʃt] [spiə] .
" **He** **was** **armed** **with** **one** **of** **those** **notched** **spears** **.**
" 他 曾是 武装 和 一 的 那些 缺口 长矛 .

他当时拿着一根带缺口的长矛。

['maɪər] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɜːrst][ænd; ənd] [jeld] ,

Meyer	saw	him	first	and	yelled	,
迈耶	锯	他	第一的	和	大喊	,

迈耶先看到了他，并大喊道：

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] [bæk] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['eɪliən] [keɪm] ['tʃɑːdʒiŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɪr] .

and	I	jumped	back	just	as	the	alien	came	charging	forward	with	his	spear	.
和	我	跳了起来	后退	只是	作为	这	外星人	来了	收费	向前	和	他的	矛	.

就在外星人挥舞着长矛冲过来的瞬间，我向后跳了一步。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'flekt] [ðə; ði] [spɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd][wʌz; wəz]

I	managed	to	deflect	the	spear	with	the	outside	of	my	arm	and	was
我	管理	到	偏转	这	矛	和	这	外部	的	我的	手臂	和	曾是

[nɑːt][hɜːrt] .

not	hurt	.
不是	伤害	.

我用手臂外侧挡开了长矛，没有受伤。

[ðə; ði]['eɪliən] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ]

The	alien	fell	back	a	few	feet	and	shouted	something	at	me	in	his	language
这	外星人	跌倒	后退	一个	很少	脚	和	喊叫	某物	在	我	在	他的	语言

,

,

,

外星人后退了几步，用他的语言朝我喊了些什么。

[wɪtʃ] [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [tuː] [wel] [æz; əz] [jet] .

which	I	don't	understand	too	well	as	yet	.
哪个	我	不	理解	也	出色地	作为	然而	.

这一点我目前还不太明白。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [spɪr] [ænd; ənd] ['menəst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Then	he	raised	his	spear	and	menaced	me	with	it	.
然后	他	提高	他的	矛	和	受威胁	我	和	它	.

然后他举起长矛，威胁我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['stændərd] - ['ɪʃuː] ['reɪdiəl]['blɑːstə] .

I	was	carrying	the	standard	-	issue	radial	blaster	.
我	曾是	携带	这	标准	-	问题	径向	爆能枪	.

我当时携带的是制式径向爆能枪。

[aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ][tuː; tə] ['loʊər] [hɪz; ɪz] [spɪr] ,

I	drew	it	and	ordered	him	in	his	own	language	to	lower	his	spear	,
我	画	它	和	订购	他	在	他的	自己的	语言	到	降低	他的	矛	,

我拔出长矛，用他的母语命令他放下长矛。

[ðæt] [wiː; wi] [ment] [noʊ][hɑːrm] .

that	we	meant	no	harm	.
那	我们	意思是	不	伤害	.

我们并无恶意。

[hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

He	ignored	me	and	charged	a	second	time	.
他	忽略	我	和	带电	一个	第二	时间	.

他无视我的警告，再次发起冲锋。

[aɪ]['faɪərd][ɪn][self] - [dɪ'fens] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [spɪr] [ɔːr][æt; ət][wɜːrst] [wuːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm]

I	fired	in	self	-	defense	,	trying	to	destroy	the	spear	or	at	worst	wound	his	arm
我	被解雇	在	自己	-	防御	,	尝试	到	破坏	这	矛	或者	在	最差	伤口	他的	手臂

,

,

,

我开枪是出于自卫，试图摧毁他的长矛，或者最坏的情况也只是伤到他的手臂。

[bʌt; bət][hiː; hi] [spʌn] [raʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd][daɪd]

but	he	spun	round	to	take	the	full	force	of	the	charge	,	and	died
但	他	旋转	圆形的	到	拿	这	满的	力量	的	这	收费	,	和	死亡

['ɪnstəntli] .

instantly	.
即刻	.

但他转身承受了全部冲击力，当场死亡。

" ['lɛnərdz] [ʃ'rʌgd] .

"	Leonards	shrugged	.
"	伦纳德	耸了耸肩	.

伦纳德耸了耸肩。

" [ðæts] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

"	That's	about	it	,	sir	.
"	那就是	关于	它	,	先生	.

"差不多就是这样了，先生。"

[wiː; wi] [keɪm] [bæk] [hɪr] ['ɪnstəntli] . "

We	came	back	here	instantly	.	"
我们	来了	后退	这里	即刻	.	"

我们立刻就回来了。

" [ˌjuɛm'ɛm] .

"	Umm	.
"	嗯	.

嗯。

[deɪ'vɑːl] ['spiːkɪŋ] .

Devall	speaking	.
德瓦尔	请讲	.

德瓦尔正在发言。

['sɑːrdʒənt] ['maɪər] , [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ɪz] [səb'stænʃəli] [truː] ?

Sergeant	Meyer	,	would	you	say	this	account	is	substantially	true	?
军士	迈耶	,	会	你	说	这	帐户	是	实质性	真的	?

迈耶警官，您认为这个说法基本属实吗?

" ['maɪər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] - [feɪst] [dɑːrk] - ['herd] [mæn] [huː] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['smaɪlɪŋ] ,

"	Meyer	was	a	thin	-	faced	dark	-	haired	man	who	was	usually	smiling	,
"	迈耶	曾是	一个	薄的	-	面对	黑暗的	-	头发	男人	WHO	曾是	通常	微笑	,

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] ['smaɪlɪŋ] [naʊ] .

but	he	wasn't	smiling	now	.
但	他	不是	微笑	现在	.

"迈耶是个脸型瘦削、头发乌黑的男人，他平时总是面带微笑，但现在他却没有笑了。"

" [ðɪs] [ɪz]['sɑːrdʒənt] ['maɪər] .

"	This	is	Sergeant	Meyer	.
"	这	是	军士	迈耶	.

"这位是迈耶中士。"

[aɪ'd] [seɪ] [ðæt] [luː'tenənt] ['lɛnərdz] [toʊld][ðə; ði]['stɔːri] [səb'stænʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] .

I'd	say	that	Lieutenant	Leonards	told	the	story	substantially	as	it	occurred	.
ID	说	那	中尉	伦纳德	讲述	这	故事	实质性	作为	它	发生	.

我认为莱昂纳德中尉讲述的故事基本符合事实。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['eɪliən] ['dɪdnt] [siːm] ['oʊvərli] [fɪrs] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] .

Except	that	the	alien	didn't	seem	overly	fierce	despite	his	actions	,	in	my	opinion	.
除了	那	这	外星人	没有	似乎	过于	凶猛的	尽管	他的	行动	,	在	我的	观点	.

但我觉得，尽管外星人采取了一些行动，但他看起来并不特别凶猛。

[aɪ][maɪ'self] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['blʌfɪŋ] [bəuθ] [taɪmz] [hi:; hi] [tʃɑ:rdʒd] ,

I	myself	thought	he	was	bluffing	both	times	he	charged	,
我	我	想法	他	曾是	虚张声势	两个都	时代	他	带电	,

我当时觉得他两次冲锋都是虚张声势。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [wen] [lu:'tenənt] ['lɛnərdz] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] .

and	I	was	a	little	surprised	when	Lieutenant	Leonards	shot	him	.
和	我	曾是	一个	小的	惊讶	什么时候	中尉	伦纳德	射击	他	.

当莱昂纳德中尉开枪射杀他时，我感到有些意外。

[ðæts] [ɔ:l] , [sɜ:r] .

That's	all	,	sir	.
那就是	全部	,	先生	.

先生，就这些了。

" ['fraʊnɪŋ] , [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [sed] , " [deɪ'vɑ:l] ['spi:kɪŋ] .

"	Frowning	,	the	colonel	said	,	"	Devall	speaking	.
"	皱眉	,	这	上校	说	,	"	德瓦尔	请讲	.

上校皱着眉头说："德瓦尔在说话。"

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['testɪmoʊni][ɪn][ðə; ði]['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliən] [kɪld] [tə'deɪ] [baɪ] [lu:'tenənt]

This	has	been	testimony	in	the	matter	of	the	alien	killed	today	by	Lieutenant
这	有	到过	见证	在	这	事情	的	这	外星人	被杀	今天	经过	中尉

['lɛnərdz] .

Leonards	.
伦纳德	.

这是关于今天莱昂纳德中尉击毙的那名外星人的证词。

" [hi:; hi] [snæpt] [ɔ:f][ðə; ði] ['ɔ:tə,taɪp] , [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [desk] ,

"	He	snapped	off	the	autotype	,	stood	up	,	and	leaned	forward	across	the	desk	,
"	他	啪啪	离开	这	复写	,	站立	向上	,	和	倾斜	向前	穿过	这	桌子	,

他关掉自动打字机，站起身，身体前倾，越过桌子。

['sterɪŋ] ['stɜ:rnli] [æt; ət][ðə; ði]['tri:oʊ][ʌv; əv] [jʌŋ] ['bɑ:tənɪst] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

staring	sternly	at	the	trio	of	young	botanists	facing	him	.
凝视	严厉地	在	这	三人组	的	年轻的	植物学家	面向	他	.

他目光严厉地盯着对面的三位年轻植物学家。

[ði:z] [nekst] [fju:] [deɪz] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [test] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['tensli] .

These	next	few	days	are	going	to	be	my	test	,	he	thought	tensely	.
这些	下一个	很少	天	是	去	到	是	我的	测试	,	他	想法	紧张地	.

"接下来的几天将是我的考验，"他紧张地想。

" ['sɑ:rdʒənt] [rɑ:'dri:gɛz] ,

"	Sergeant	Rodriguez	,
"	军士	罗德里格斯	,

"罗德里格斯中士，

[sɪns] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['æktʃuəl]['ɪnsɪdənt] [aɪl] [kən'sɪdər][ju:; jʊ] [rɪ'li:vd] [ʌv; əv]

since	you	weren't	present	at	the	actual	incident	I'll	consider	you	relieved	of
自从	你	不是	展示	在	这	实际的	事件	患病的	考虑	你	松了口气	的

[ɔ:l][rɪ,spɑ:nsə'bɪlətɪ][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

all	responsibility	in	this	matter	,
全部	责任	在	这	事情	,

由于你事发时不在现场，我认为你在此事上无需承担任何责任。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['testɪmoʊni][wəʊnt][bi:; bi][rɪ'kwaɪərd] .

and	your	testimony	won't	be	required	.
和	你的	见证	惯于	是	必需的	.

你无需作证。

[rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə]['meɪdʒər] ['dʌdli] [fɔ:r; fər][ˌɑ:r 'i:] - [ə'saɪnmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Report	**to**	**Major**	**Dudley**	**for**	**re**	**-**	**assignment**	**for**	**the**	**remainder**	**of**	**the**
报告	到	主要的	达德利	为了	关于	-	任务	为了	这	余	的	这

[wi:k] . "

week	**.**	**"**
星期	.	"

请向达德利少校报到，接受本周剩余时间的重新分配任务。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**sir**	**.**
"	感谢	你	,	先生	.

“谢谢您，先生。”

" [rɑ:'dri:gɛz] [sə'lu:tid] , [grɪnd] ['greɪtfəli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

"	**Rodriguez**	**saluted**	**,**	**grinned**	**gratefully**	**,**	**and**	**was**	**gone**	**.**
"	罗德里格斯	敬礼	,	咧嘴一笑	感激不尽	,	和	曾是	已消失	.

罗德里格斯敬了个礼，感激地咧嘴一笑，然后就走了。

" [æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [tu:] , [ðoʊ] , " [deɪ'vɑ:l] [sed] ['hevɪli] ,

"	**As**	**for**	**you**	**two**	**,**	**though**	**,**	**"**	**Devall**	**said**	**heavily**	**,**
"	作为	为了	你	二	,	尽管	,	"	德瓦尔	说	重度	,

“至于你们两个嘛，”德瓦尔沉重地说，

" [ju:l] [bəuθ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][kən'faɪnd][tu:; tə] [beɪs] ['pendɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**you'll**	**both**	**have**	**to**	**be**	**confined**	**to**	**base**	**pending**	**the**	**outcome**	**of**	**the**
"	你会	两个都	有	到	是	受限	到	根据	待办的	这	结果	的	这

[ə'fer] .

affair	**.**
事务	.

“在事件调查结果出来之前，你们两个都必须待在基地里。”

[aɪ][dəunt] [ni:d] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] ['sɪriəs] [ðɪs] [kæn; kən][bi:; bi] ,

I	**don't**	**need**	**to**	**tell**	**you**	**how**	**serious**	**this**	**can**	**be**	**,**
我	不	需要	到	告诉	你	如何	严肃的	这	能	是	,

我无需赘述此事的严重性。

['weðər] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][self] - [dɪ'fens] [ɔ:r][nɑ:t] .

whether	**the**	**killing**	**was**	**in**	**self**	**-**	**defense**	**or**	**not**	**.**
无论	这	杀	曾是	在	自己	-	防御	或者	不是	.

无论杀人行为是否出于自卫。

['plenti] [ʌv; əv] ['pi:pəlz] [dəunt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['kɑ:nsept][ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] .

Plenty	**of**	**peoples**	**don't**	**understand**	**the**	**concept**	**of**	**self**	**-**	**defense**	**.**
很多	的	人民	不	理解	这	概念	的	自己	-	防御	.

很多人不理解自卫的概念。

" [hi:; hi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)nli] [draɪ][lɪps] .

"	**He**	**moistened**	**his**	**suddenly**	**dry**	**lips**	**.**
"	他	湿润	他的	突然	干燥	嘴唇	.

他润了润突然干裂的嘴唇。

" [aɪ][dəunt] [æn'tɪsɪpeɪt] [tu:] ['meni] [ˌkɔmpli'keiʃəns] ['groʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] .

"	**I**	**don't**	**anticipate**	**too**	**many**	**complications**	**growing**	**out**	**of**	**this**	**.**
"	我	不	预料	也	许多	并发症	生长	出去	的	这	.

“我预计不会由此产生太多复杂情况。”

[bʌt; bət] [ði:z] [ɑ:r; ər]['eɪliən]['pi:p(ə)l][ɑ:n][æn; ən]['eɪliən][wɜ:rld] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] [ɪz]['nevər]

But	**these**	**are**	**alien**	**people**	**on**	**an**	**alien**	**world**	**,**	**and**	**their**	**behavior**	**is**	**never**
但	这些	是	外星人	人们	在	一个	外星人	世界	,	和	他们的	行为	是	绝不

['sɜ:rt(ə)n] .

certain	**.**
肯定	.

但这些人是生活在异星的外星人，他们的行为永远难以捉摸。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['lɛnərdz] .
" He glanced at Leonards .
" 他 瞥了一眼 在 伦纳德 .

他瞥了莱昂纳德一眼。

" [luː'tenənt] ,
" Lieutenant ,
" 中尉 ,

“中尉，

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['seɪfti] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn][jʊr; jər]['kwɔːrtərz] [ʌn'tɪl]
I'll have to ask for your own safety that you remain in your quarters until
患病的 有 到 问 为了 你的 自己的 安全 那 你 保持 在 你的 四分之一 直到
['fɜːrðər] ['noʊtɪs] . "
further notice . "
更远 注意 . "

为了你自身的安全，我必须要求你待在房间里，直到另行通知。

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə'rest] ? "
Is this to be considered arrest ? "
是 这 到 是 经过考虑的 逮捕 ? "

这算逮捕吗?

" [nɑːt] [jet] , " [deɪ'vɑːl] [sed] .
" Not yet , " Devall said .
" 不是 然而 , " 德瓦尔 说 .

“还没有，”德瓦尔说。

" ['maɪər] , [ə'tætʃ] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪntənəns] [plə'tuːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Meyer , attach yourself to the maintenance platoon for the remainder of the
" 迈耶 , 附 你自己 到 这 维护 排 为了 这 余 的 这
[deɪ] .
day .
天 .

“迈耶，今天剩下的时间里，你到维修排去。”

[wiːl] ['prɑːbəbli] [niːd] [jʊr; jər]['testɪmoʊni] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .
We'll probably need your testimony again before this business is finished .
出色地 大概 需要 你的 见证 再次 前 这 商业 是 完成的 .

在这件事最终解决之前，我们可能还需要你再次提供证词。

[dɪs'mɪst] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Dismissed , both of you .
解雇 , 两个都 的 你 .

你们两个都解散了。

" [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [deɪ'vɑːl][sæŋk] [bæk] ['lɪmpli] [ɪn][hɪz; ɪz] - [tʃer] [ænd; ənd][stɛərd]
" When they were gone , Devall sank back limply in his webfoam chair and stared
" 什么时候 他们 是 已消失 , 德瓦尔 沉没 后退 软弱无力 在 他的 - 椅子 和 凝视
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] .
at his fingertips .
在 他的 指尖 .

“他们走后，德瓦尔无力地瘫倒在泡沫椅上，盯着自己的指尖。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
His hands were quivering as if they had a life of their own .
他的 双手 是 颤抖 作为 如果 他们 有 一个 生活 的 他们的 自己的 .

他的双手颤抖着，仿佛有了自己的生命。

[dʒɑ:n][ef] . [deɪ'vɑ:l] , [ˌpi: 'eɪtʃ] . [di:] . [ˌænθrə'pɑ:lədʒi] , [kə'lʌmbiə] - - , [kə'mɪʃnd] [speɪs] ['sɜ:rvɪs]

John	F	.	Devall	,	Ph	.	D	.	Anthropology	,	Columbia	'	82	,	commissioned	Space	Service
约翰	F	.	德瓦尔	,	菲尔	.	D	.	人类学	,	哥伦比亚	-	-	,	委托	空间	服务

['mɪlətəri] [wɪŋ] - - ,

Military	Wing	'	87	,
军队	翼	-	-	,

约翰·F·德瓦尔，人类学博士，哥伦比亚大学 1982 届，1987 年加入太空服务军事联队。

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .

and	now	you're	in	trouble	for	the	first	time	.
和	现在	你是	在	麻烦	为了	这	第一的	时间	.

现在你第一次遇到麻烦了。

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'ti:] , [dʒæk] ?

How	are	you	going	to	handle	it	,	Jack	?
如何	是	你	去	到	处理	它	,	杰克	?

杰克，你打算怎么处理这件事?

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] .

he	asked	himself	.
他	问	他自己	.

他问自己。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [pru:v] [ðæt] [ðæt] ['sɪlvər]['i:g(ə)l] ['ri:əli] [bi'lɔŋz] [ɑ:n][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] ?

Can	you	prove	that	that	silver	eagle	really	belongs	on	your	shoulder	?
能	你	证明	那	那	银	鹰	真的	属于	在	你的	肩膀	?

你能证明那只银鹰真的属于你的肩膀吗?

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['swetɪŋ] .

He	was	sweating	.
他	曾是	出汗	.

他满头大汗。

[hi:; hi][felt] ['veri] ['taɪərd] .

He	felt	very	tired	.
他	毛毡	非常	疲劳的	.

他感到非常疲惫。

[hi:; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['oʊpənd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] ['ɪntu:][ðə; ði]

He	shut	his	eyes	for	a	moment	,	opened	them	,	and	said	into	the
他	关闭	他的	眼睛	为了	一个	片刻	,	打开	他们	,	和	说	进入	这

['ɪntərkɑ:m] ,

intercom	,
对讲机	,

他闭上眼睛片刻，然后睁开，对着对讲机说道：

" [send] [ɪn][ðə; ði][maːrks] .

"	Send	in	the	Marks	.
"	发送	在	这	分数	.

"提交分数。"

" [faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['entərd] , [meɪd] [ˌserɪ'moʊniəl]['baʊz, 'boʊz] ,

"	Five	of	them	entered	,	made	ceremonial	bows	,
"	五	的	他们	进入	,	制成	仪式	弓	,

"其中五人入场，行了礼节性的鞠躬，

[ænd; ənd][reɪndʒd] [ðəm'selvz] ['nɜ:rvəsli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][fɑ:r][wɔ:l][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['faɪərɪŋ] -

and	ranged	themselves	nervously	along	the	far	wall	as	if	they	were	firing	-
和	范围	他们自己	紧张地	沿着	这	远的	墙	作为	如果	他们	是	射击	-

[skwɑ:d] ['kændədets] .

squad	candidates	.
队	候选人	.

他们紧张地沿着远处的墙列队站好，仿佛是即将被枪决的候选者。

[əˈkʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm] [keɪm] [ˈstiːbɝ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪŋˈgwɪstɪks] [tiːm] ,

Accompanying	them	came	Steber	of	the	linguistics	team	,
随同	他们	来了	斯蒂伯	的	这	语言学	团队	,

与他们同行的还有语言学团队的斯蒂伯。

[ˈheɪstɪli] [riˈkɔːld] [frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][æn; ən] [ɪnˈtɜːrprətər] [fɔːr; fər][deɪˈvɑːl] .

hastily	recalled	from	town	to	serve	as	an	interpreter	for	Devall	.
草草	召回	从	镇	到	服务	作为	一个	翻译	为了	德瓦尔	.

匆忙从镇上召回，担任德瓦尔的翻译。

[ðə; ði] [ˈkɝːnəlz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈmɑːrkɪn][wʌz; wəz] [ˈædɪkwət] [bʌt; bət] [ˈsketʃi] ;

The	colonel's	knowledge	of	Markin	was	adequate	but	sketchy	;
这	上校的	知识	的	马尔金	曾是	足够的	但	粗糙的	;

上校对马金的了解虽算，但并不全面；

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˈstiːbɝ] [əˈraʊnd] [ɪn] [keɪs] [ˈeni] [faɪn] [pɔɪnts] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][ɪn]

he	wanted	Steber	around	in	case	any	fine	points	had	to	be	dealt	with	in
他	通缉	斯蒂伯	大约	在	案件	任何	美好的	积分	有	到	是	已处理	和	在

[ˈdiːteɪl] .

detail	.
细节	.

他想让斯蒂伯在身边，以防需要详细处理任何细节问题。

[ðə; ði][maːrks][wɜːr; wər][ˈhjuːmənɔɪd][ɪn] [ˈstrʌktʃər] , [ˈsɪmiən][ɪn] [ˈænsestri] ,

The	Marks	were	humanoid	in	structure	,	simian	in	ancestry	,
这	分数	是	人形	在	结构	,	猿猴	在	祖先	,

这些马克斯人外形似人，但祖先是猿猴。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][kloʊz][kɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɛrənz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ˌfɪziəˈlɑːdʒɪk(ə)l]

which	should	have	made	them	close	kin	to	the	Terrans	in	general	physiological
哪个	应该	有	制成	他们	关闭	亲属	到	这	泰伦人	在	一般的	生理

[ˈstrʌktʃər] .

structure	.
结构	.

这应该使他们在生理结构上与地球人非常接近。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] .

They	weren't	.
他们	不是	.

他们并没有。

[ðer; ðər] [skɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] , [kɔːrs] , [ˈpeb(ə)l] - [greɪnd] [əˈfer] , [dɑːrk] - [toʊnd] , [ˈrʌnɪŋ]

Their	skin	was	a	rough	,	coarse	,	pebble	-	grained	affair	,	dark	-	toned	,	running
他们的	皮肤	曾是	一个	粗糙的	,	粗	,	卵石	-	颗粒状	事务	,	黑暗的	-	色调	,	跑步

[tuː; tə] [ˈmʌdi] [ˈbraʊnz] [ænd; ənd] [əˈkeɪʒən(ə)l] [diːp] [ˈpɜːrp(ə)l] .

to	muddy	browns	and	occasional	deep	purples	.
到	浑	棕色	和	偶然	深的	紫色	.

它们的皮肤粗糙、呈卵石状，颜色较深，呈泥褐色，偶尔带有深紫色。

[ðer; ðər][dʒɔːz][hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [repˈtɪliən] [hɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌevəˈluːʃ(ə)n] ,

Their	jaws	had	somehow	acquired	a	reptilian	hinge	in	the	course	of	evolution	,
他们的	下颚	有	不知何故	获得	一个	爬行动物	合页	在	这	课程	的	进化	,

在进化过程中，它们的下颚不知何故获得了类似爬行动物的铰链。

[wɪtʃ] [left][ðem; ðəm] [ˈpræktɪkli] [ˈtʃɪnləs] [bʌt; bət][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈswɔləuiŋ] [fuːd] [ɪn][hjuːdʒ] [lʌmps]

which	left	them	practically	chinless	but	capable	of	swallowing	food	in	huge	lumps
哪个	左边	他们	几乎	无下巴	但	有能力的	的	吞咽	食物	在	巨大的	肿块

[ðæt] [wʊd] [ˈstræŋgl] [æn; ən] [ˈɜːrθˌmæn] .

that	would	strangle	an	Earthman	.
那	会	扼杀	一个	地球人	.

这使得他们几乎没有下巴，但却能吞下大块食物，足以勒死地球人。

[ðer; ðər] [aɪz] , ['lɪkwɪd][goʊld][ɪn]['kʌlər] , [wɜːr; wər][set][waɪd][ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] , [ə'laʊɪŋ] [ɪ'nɔːrməs]

Their	eyes	,	liquid	gold	in	color	,	were	set	wide	on	their	heads	,	allowing	enormous
他们的	眼睛	,	液体	金子	在	颜色	,	是	放	宽的	在	他们的	头部	,	允许	巨大的

[pə'rɪfərəl] ['vɪʒ(ə)n] ;

peripheral	vision	;
外围	想象	;

它们的眼睛呈液态金色，位置很宽，视野非常广阔；

[ðer; ðər]['noʊzɪz][wɜːr; wər] [flæt] ['bʌtnz] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] ['berli] [pər'septəb(ə)l] .

their	noses	were	flat	buttons	,	in	some	cases	barely	perceptible	.
他们的	鼻子	是	平坦的	按钮	,	在	一些	案例	仅仅	可感知的	.

它们的鼻子扁平如纽扣，有些甚至几乎看不见。

[deɪ'vɑːl] [sɔː] [tuː] ['jʌŋgər] [men] , ['ɑːbviəsli] ['wɒrɪrz] ; [ðeɪ] [hæd; həd][left][ðer; ðər] ['wɛpənz]

Devall	saw	two	younger	men	,	obviously	warriors	;	they	had	left	their	weapons
德瓦尔	锯	二	年轻	男人	,	明显地	战士	;	他们	有	左边	他们的	武器

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

德瓦尔看到两个年轻男子，显然是战士；他们把武器留在了外面。

[bʌt; bət][ðer; ðər][dʒɔːz][dʒʌtid] [bə'lɪdʒərəntli] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːrkər][ʌv; əv][ðə; ði] [per] [hæd; həd]

but	their	jaws	jutted	belligerently	and	the	darker	of	the	pair	had
但	他们的	下颚	突出的	好战地	和	这	较暗	的	这	一对	有

['vɜːrtʃuəli] ['dɪsləkeɪtɪd] [hɪz; ɪz][dʒɔː][ɪn][reɪdʒ] .

virtually	dislocated	his	jaw	in	rage	.
几乎	脱臼	他的	颚	在	愤怒	.

但他们的下巴却凶狠地向前伸出，其中肤色较深的那只几乎因为愤怒而将下巴都弄脱臼了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði][mɑːrk] ['wɪmɪn] , ['ʃeɪpləs] [ænd; ənd] ['wɪri] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]

The	woman	looked	like	all	the	Mark	women	,	shapeless	and	weary	behind	her
这	女士	看起来	喜欢	全部	这	标记	女性	,	无形	和	厌倦	在后面	她

['ʃæbi] [kloʊk] [ʌv; əv][fəːz] .

shabby	cloak	of	furs	.
破旧	披风	的	毛皮	.

这个女人看起来和所有马克的女人一样，身材臃肿，衣衫褴褛，披着一件破旧的皮毛斗篷，显得疲惫不堪。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [per] [wɜːr; wər] [priːsts] , [wʌn][oʊld] , [wʌn] ['veri] [oʊld] .

The	remaining	pair	were	priests	,	one	old	,	one	very	old	.
这	其余的	一对	是	神父	,	一	老的	,	一	非常	老的	.

剩下的两人是牧师，一位年纪较大，一位年纪非常大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [tuː; tə] [huːm] [deɪ'vɑːl] [ə'drest] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ri'maːks] .

It	was	this	ancient	to	whom	Devall	addressed	his	first	remarks	.
它	曾是	这	古老的	到	谁	德瓦尔	已解决	他的	第一的	评论	.

德瓦尔首先向这位古人发表了讲话。

" [aɪm] ['sɑːri] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

"	I'm	sorry	that	our	meeting	this	afternoon	has	to	be	one	of	sorrow	.
"	我是	对不起	那	我们的	会议	这	下午	有	到	是	一	的	悲哀	.

“很遗憾，我们今天下午的会面是以悲伤为主题的。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tɔːk] .

I	had	been	looking	forward	to	a	pleasant	talk	.
我	有	到过	寻找	向前	到	一个	令人愉快的	讲话	.

我一直期待着一次愉快的谈话。

[bʌt; bət] [its] [nɑːt]['ɔːlweɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [wʌt] [laɪz] [ə'hed] . "

But	it's	not	always	possible	to	predict	what	lies	ahead	.	"
但	它是	不是	总是	可能的	到	预测	什么	谎言	前方	.	"

但未来会发生什么，并非总能预料到。

" [deθ] [leɪ] [ə'hed] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz] [kɪld] , " [ðə; ði][oʊld] [pri:st] [sed] [ɪn][ðə; ði][draɪ] ,
" **Death lay ahead for him who was killed , " the old priest said in the dry ,**
" 死亡 躺 前方 为了 他 WHO 曾是 被杀 , " 这 老的 牧师 说 在 这 干燥 ,

"死神正等待着那个被杀的人,"老牧师用枯燥的语气说道。

[haɪ] - [pɪtʃt] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [deɪ'vɑ:l] [nu:] [ɪm'plaɪd]['æŋgər][ænd; ənd][skɔ:rn] .
high - pitched tone of voice that Devall knew implied anger and scorn .
高的 - 投球 语气 的 嗓音 那 德瓦尔 知道 暗示 愤怒 和 轻蔑 .

德瓦尔知道，这种尖锐的语气意味着愤怒和轻蔑。

[ðə; ði]['wʊmən] [let] [aʊt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [waɪld][ˌʌlju'leɪʃn; ˌju:lju'leɪʃn] ,
The woman let out a sudden wild ululation ,
这 女士 让 出去 一个 突然 荒野 泣声 ,

女人突然发出了一声狂野的嚎叫,

[hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['weɪlɪŋ] [wɜ:rdz] [dʒæmd] [tə'geðər] [soʊ]['ræpɪdli][deɪ'vɑ:l][kʊd; kəd][nɑ:t] [trænz'leɪt]
half a dozen wailing words jammed together so rapidly Devall could not translate
一半 一个 打 哀嚎 字 卡住 一起 所以 快速 德瓦尔 可以 不是 翻译
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

六七个哀嚎的词语噼里啪啦地挤在一起，速度太快，德瓦尔根本无法翻译。

" [wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [seɪ] ?
" What did she say ?
" 什么 做过 她 说 ?

她说了什么?

" [hi:; hi] [æskt] ['sti:bɝ] .
" he asked Steber .
" 他 问 斯蒂伯 .

他问斯蒂伯。

[ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprətər] ['flætnd] [hɪz; ɪz] [pɑ:mz] [tə'geðər] ['θɔ:tfəli] .
The interpreter flattened his palms together thoughtfully .
这 翻译 扁平的 他的 棕榈树 一起 深思熟虑 .

翻译若有所思地将双手合十。

" [ʃi:z] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [kɪld] .
" She's the woman of the man who was killed .
" 她是 这 女士 的 这 男人 WHO 曾是 被杀 .

"她是遇害男子的妻子。"

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] — [dɪ'mændɪŋ] [rɪ'vendʒ] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
She was — demanding revenge , " he said in English .
她 曾是 — 要求 复仇 , " 他 说 在 英语 .

"她是在要求复仇,"他用英语说道。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['wɒrɪrz] [wɜ:r; wər] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .
Apparently the two young warriors were friends of the dead man .
显然 这 二 年轻的 战士 是 朋友们 的 这 死的 男人 .

显然，这两位年轻的战士是死者的朋友。

- [aɪz] [skænd] [ðə; ði][faɪv]['hɑ:st(ə)l]['eɪliən]['feɪsɪz] .
Devall's eyes scanned the five hostile alien faces .
- 眼睛 扫描 这 五 敌对的 外星人 面孔 .

德瓦尔的目光扫过五个充满敌意的外星人面孔。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'gretəbl] ['ɪnsɪdənt] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn]['mɑ:rkɪn] .
" This is a highly regrettable incident , " he said in Markin .
" 这 是 一个 高度 令人遗憾 事件 , " 他 说 在 马尔金 .

"这是一起非常令人遗憾的事件,"他在马尔金说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [ə'fekt] [ðə; ði][wɔːrm] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] ['ɜːrθˌmæn] [ænd; ənd]
" But I trust it won't affect the warm relationship between Earthman and
" 但 我 相信 它 惯于 影响 这 温暖的 关系 之间 地球人 和
['mɑːrkɪn] [ðæt] [hæz; həz] [pri'veild] [soʊ][fɑːr] .
Markin that has prevailed so far .
马尔金 那 有 最终获胜 所以 远的 .

但我相信这不会影响地球人和马金之间迄今为止一直保持的友好关系。

[ðɪs] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] — "
This misunderstanding — "
这 误解 — "

这种误会——

" [blʌd] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'təʊnd] , " [sed] [ðə; ði] ['smɔːlər] [ænd; ənd] [les] [ɪm'presɪvli] [gɑːrbd] [ʌv; əv]
" Blood must be atoned , " said the smaller and less impressively garbed of
" 血 必须 是 赎罪 , " 说 这 较小的 和 较少的 令人印象深刻 盛装 的
[ðə; ði] [tuː] [priːsts] .
the two priests .
这 二 神父 .

“血债必须偿清，”两位祭司中个子较矮、衣着也不太体面的那位说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [priːst] , [deɪ'vɑːl] [θɔːt] ,
He was probably the local priest , Devall thought ,
他 曾是 大概 这 当地的 牧师 , 德瓦尔 想法 ,

德瓦尔心想，他很可能是当地的牧师。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [ɑːn][hænd][tuː; tə] [bæk]
and he was probably happy to have his superior on hand to back
和 他 曾是 大概 快乐的 到 有 他的 优越的 在 手 到 后退
[hɪm; ɪm][ʌp] .
him up .
他 向上 .

他可能很高兴有上级在场支持他。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [flikt] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
The colonel flicked sweat from his forehead .
这 上校 轻弹 汗 从 他的 前额 .

上校甩了甩额头上的汗。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][ækt] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] ['dɪsəplɪnd] .
" The young man who committed the act will certainly be disciplined .
" 这 年轻的 男人 WHO 坚定的 这 行为 将要 当然 是 纪律严明的 .

“犯下此罪行的年轻人必将受到纪律处分。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [ɪn][self] - [dɪ'fens] ['kænɑːt][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]
Of course you realize that a killing in self - defense cannot be regarded as
的 课程 你 意识到 那 一个 杀 在 自己 - 防御 不能 是 认为 作为
['mɜːrdər] ,
murder ,
谋杀 ,

当然，你也明白，出于自卫而杀人不能被视为谋杀。

[bʌt; bət][aɪ][æd'mɪt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][ækt] [ˌʌn'waɪzli] [ænd; ənd] [wɪl] ['sʌfər] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
but I admit the young man did act unwisely and will suffer the consequences .
但 我 承认 这 年轻的 男人 做过 行为 不明智地 和 将要 遭受 这 结果 .

但我承认这个年轻人的行为确实不明智，他将承担后果。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [saʊnd] [tuː] ['sætɪsfaɪɪŋ] [tuː; tə][deɪ'vɑːl] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['eɪliənz]['hɑːrdli]
" It didn't sound too satisfying to Devall , and , indeed , the aliens hardly
" 它 没有 声音 也 令人满意 到 德瓦尔 , 和 , 的确 , 这 外星人 几乎
[siːmd] [ɪm'prest] .
seemed impressed .
似乎 印象深刻 .

"德瓦尔觉得这不太令人满意，事实上，外星人似乎也对此不以为然。"

[ðə; ði] [haɪ] [priːst] ['ʌtəd] [tuː] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] ['siləblz] .
The high priest uttered two short , sharp syllables .
这 高的 牧师 说出 二 短的 , 锋利的 音节 .

大祭司发出了两个短促而尖锐的音节。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][wɜːrdz][ɪn] - [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət]
They were not words in Devall's vocabulary , and he looked over at
他们 是 不是 字 在 - 词汇 , 和 他 看起来 超过 在
['stiːbɚ] [ɪn] [ə'piːl] .
Steber in appeal .
斯蒂伯 在 上诉 .

这些词语在德瓦尔的词汇表中并不存在，他向斯蒂伯表示恳求。

" [hiː; hi] [sed] ['lɛnərdz] [wʌz; wəz] ['trespæsɪŋ] [ɑːn]['seɪkrɪd] [graʊnd] .
" He said Leonards was trespassing on sacred ground .
" 他 说 伦纳德 曾是 擅闯私人领地 在 神圣 地面 .

他说莱昂纳德擅闯圣地。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði][kraɪm] [ðeə(r)] ['æŋgri] [ə'baʊt][ɪz][nɑːt]['mɜːrdər][bʌt; bət] ['blæsfəmi] .
He said the crime they're angry about is not murder but blasphemy .
他 说 这 犯罪 它们是 生气的 关于 是 不是 谋杀 但 亵渎神明 .

他说，他们愤怒的罪行不是谋杀，而是亵渎神明。

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [hiːt] , [deɪ'vɑːl][felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] .
" Despite the heat , Devall felt a sudden chill .
" 尽管 这 热 , 德瓦尔 毛毡 一个 突然 寒意 .

尽管天气炎热，德瓦尔却突然感到一阵寒意。

[nɑːt] . . . ['mɜːrdər] ?
Not . . . murder ?
不是 . . . 谋杀 ?

不是……谋杀?

[ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['kɑːmplɪkeɪtɪd] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] ['gluːmɪli] .
This is going to be complicated , he realized gloomily .
这 是 去 到 是 复杂的 , 他 已实现 阴郁地 .

他沮丧地意识到，事情会变得很复杂。

[tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [hiː; hi] [sed] , " [dʌz] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ?
To the priest he said , " Does this change the essential nature of the case ?
到 这 牧师 他 说 , " 做 这 改变 这 基本的 自然 的 这 案件 ?

他对神父说："这会改变案件的本质吗？"

['hiːl] [stɪl] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [baɪ][juː 'es][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [kɑːnt][biː; bi][kən'doʊnd] . "
He'll still be punished by us for his action , which can't be condoned . "
地狱 仍然 是 受到惩罚 经过 我们 为了 他的 行动 , 哪个 不能 是 默许 . "

他的行为不可饶恕，我们仍会对他进行惩罚。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['mɜːrdər] , [ɪf] [juː; jʊ][soʊ] [tʃuːz] , " [ðə; ði] [haɪ] [priːst] [sed] ,
" You may punish him for murder , if you so choose , " the high priest said ,
" 你 可能 惩治 他 为了 谋杀 , 如果 你 所以 选择 , " 这 高的 牧师 说 ,

"如果你们愿意，可以以谋杀罪惩罚他，"大祭司说。

['spiːkɪŋ] ['veri] ['sloʊli] , [soʊ][deɪ'vɑːl] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] [wɜːrd] .

speaking	very	slowly	,	so	Devall	would	understand	each	word	.
请讲	非常	缓慢地	,	所以	德瓦尔	会	理解	每个	单词	.

他说得非常慢，这样德瓦尔才能听懂每一个字。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][sʌm; səm] ['haɪli] [tə'restriəl] - ['saʊndɪŋ] ['sɒbz] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [men]

The	widow	emitted	some	highly	terrestrial	-	sounding	sobs	;	the	young	men
这	寡妇	发射	一些	高度	陆地	-	听起来	啜泣	;	这	年轻的	男人

['glaʊəd] ['stɑːlɪdli] .

glowered	stolidly	.
怒目而视	沉稳地	.

寡妇发出几声听起来很像人间哭声的啜泣；年轻人们面无表情地怒视着她。

" ['mɜːrdər][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr][kən'sɜːrn] , " [ðə; ði] [haɪ] [priːst] [went] [ɑːn] .

"	Murder	is	not	our	concern	,	"	the	high	priest	went	on	.
"	谋杀	是	不是	我们的	忧虑	,	"	这	高的	牧师	去	在	.

“谋杀与我们无关，”大祭司继续说道。

" [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][laɪf] ; [laɪf] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː]

"	He	has	taken	life	;	life	belongs	to	Them	,	and	They	withdraw	it
"	他	有	已采取	生活	;	生活	属于	到	他们	,	和	他们	提取	它

[wen'evər] [ðeɪ] [siː] [fɪt] ,

whenever	They	see	fit	,
每当	他们	看	合身	,

“他夺走了生命；生命属于他们，他们随时可以收回生命，只要他们认为合适。”

[baɪ] [wət'evər] [miːnz] [ðeɪ] [ker] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] .

by	whatever	means	They	care	to	employ	.
经过	任何	方法	他们	关心	到	采用	.

用他们想用的任何手段。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] ['desɪˌkreɪtid] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['flaʊər] [ɑːn]['seɪkrɪd] [graʊnd] .

But	he	has	also	desecrated	a	sacred	flower	on	sacred	ground	.
但	他	有	还	亵渎	一个	神圣	花	在	神圣	地面	.

但他还亵渎了圣地上的圣花。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['sɪriəs] [kraɪmz] , [tuː; tə][juː 'es] .

These	are	serious	crimes	,	to	us	.
这些	是	严肃的	犯罪	,	到	我们	.

在我们看来，这些都是严重的罪行。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃed] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] , [ɑːn]['seɪkrɪd] [graʊnd] .

Added	to	this	he	has	shed	the	blood	of	a	Guardian	,	on	sacred	ground	.
额外	到	这	他	有	棚	这	血	的	一个	监护人	,	在	神圣	地面	.

此外，他还在圣地上杀害了一名守护者。

[wiː; wi][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][juː 'es][fɔːr; fər]['traɪəl][baɪ][ə; eɪ] ['priːstli] [kɔːrt] [ɑːn]

We	ask	you	to	turn	him	over	to	us	for	trial	by	a	priestly	court	on
我们	问	你	到	转动	他	超过	到	我们	为了	审判	经过	一个	祭司	法庭	在

[ðɪs] ['dʌb(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['blæsfəmi] .

this	double	charge	of	blasphemy	.
这	双倍的	收费	的	亵渎神明	.

我们请求你将他移交给我们，由神职人员法庭就这两项亵渎神明的指控进行审判。

['æftərwərd] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] [meɪ] [traɪ][hɪm; ɪm][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [lɔːz] ,

Afterward	,	perhaps	,	you	may	try	him	by	your	own	laws	,
之后	,	也许	,	你	可能	尝试	他	经过	你的	自己的	法律	,

之后，或许你可以按照你们自己的法律审判他。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ'evər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][hæz; həz]['broʊkən] .

for	whichever	one	of	them	he	has	broken	.
为了	任何	一	的	他们	他	有	破碎的	.

无论他违背了其中哪一条。

" [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ɔːl][deɪ'vɑːl] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['priːsts] [ɪm'plækəbl] ['leðəri] [feɪs] ;

"	For	an	instant	all	Devall	saw	was	the	old	priest's	implacable	leathery	face	;
"	为了	一个	立即的	全部	德瓦尔	锯	曾是	这	老的	牧师的	冷酷无情	皮革状的	脸	;

“德瓦尔眼前只剩下老牧师那张冷酷无情、布满皱纹的脸；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪt] - [feɪst] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]

then	he	turned	and	caught	the	expression	of	white	-	faced	astonishment	and
然后	他	转向	和	捕捉	这	表达	的	白色的	-	面对	惊讶	和

[dɪs'meɪ] ['stiːbɚ] [dɪ'spleɪd] .

dismay	Steber	displayed	.
沮丧	斯蒂伯	显示	.

然后他转过身，看到了斯蒂伯脸上那副脸色苍白、惊愕不已的表情。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] ['priːsts] [wɜːrdz][tuː; tə][sɪŋk][ɪn] ,

It	took	several	seconds	for	the	high	priest's	words	to	sink	in	,
它	采取	一些	秒	为了	这	高的	牧师的	字	到	下沉	在	,

过了好一会儿，大祭司的话才被人理解过来。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [deɪ'vɑːl] [keɪm] [tuː; tə] [stʌnd] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz]

and	several	more	before	Devall	came	to	stunned	realization	of	the	implications
和	一些	更多的	前	德瓦尔	来了	到	目瞪口呆	实现	的	这	含义

.

:

.

在德瓦尔震惊地意识到事情的严重性之前，还有好几个人也这么做了。

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][traɪ][æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] , [hiː; hi] [θɔːt] ['nʌmli] .

They	want	to	try	an	Earthman	,	he	thought	numbly	.
他们	想	到	尝试	一个	地球人	,	他	想法	麻木地	.

“他们想试试地球人，”他麻木地想。

[baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [lɔː] .

By	their	own	law	.
经过	他们的	自己的	法律	.

根据他们自己的法律。

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [kɔːrt] .

In	their	own	court	.
在	他们的	自己的	法庭	.

在他们自己的法庭上。

[ænd; ənd] [miːt] [aʊt][ðer; ðər] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] .

And	mete	out	their	own	punishment	.
和	测量	出去	他们的	自己的	惩罚	.

然后自行施以惩罚。

[ðɪs] [hæd; həd] [ə'brʌptli] ['siːst] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] ['loʊk(ə)l]['ɪnsɪdənt] , [æn; ən] [ə'fer] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp] ,

This	had	abruptly	ceased	being	a	mere	local	incident	,	an	affair	to	clean	up	,
这	有	突然	停止	存在	一个	仅仅	当地的	事件	,	一个	事务	到	干净的	向上	,

这件事突然不再仅仅是一起地方性事件，也不再只是需要善后处理的事情了。

[noʊt][ɪn][ðə; ði][lɔːg] , [ænd; ənd][fər'get] .

note	in	the	log	,	and	forget	.
笔记	在	这	日志	,	和	忘记	.

在日志中注明，然后忘记。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [ˌrepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l] ['kɪlɪŋ]

It	was	no	longer	a	matter	of	simple	reparations	for	the	accidental	killing
它	曾是	不	更长	一个	事情	的	简单的	赔偿	为了	这	偶然	杀

[ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən] .

of	an	alien	.
的	一个	外星人	.

这不再仅仅是因意外杀死一名外星人而进行简单赔偿的问题了。

[naʊ] , [θɔ:t] [deɪ'vɑ:l] ['dʌlli] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][gə'læktɪk] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

Now	**,**	**thought**	**Devall**	**dully**	**,**	**it**	**was**	**a**	**matter**	**of**	**galactic**	**importance**	**.**
现在	,	想法	德瓦尔	沉闷地	,	它	曾是	一个	事情	的	银河系	重要性	.

“现在，”德瓦尔茫然地想，“这可是关乎银河系大事的事了。”

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'sɪʒənz] .

And	**he**	**was**	**the**	**man**	**who**	**had**	**to**	**make**	**all**	**the**	**decisions**	**.**
和	他	曾是	这	男人	WHO	有	到	制作	全部	这	决策	.

而他，就是那个必须做出所有决定的人。

[hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] ['lɛnərdz] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , ['æftər][ðə; ði] [mi:l] .

He	**visited**	**Leonards**	**that**	**evening**	**,**	**after**	**the**	**meal**	**.**
他	到访	伦纳德	那	晚上	,	后	这	一顿饭	.

当晚饭后，他去拜访了莱昂纳德。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði][kæmp] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

By	**that**	**time**	**everyone**	**in**	**the**	**camp**	**knew**	**what**	**had**	**happened**	**,**
经过	那	时间	每个人	在	这	营	知道	什么	有	发生	,

那时营地里所有人都知道发生了什么事。

[ðoʊ] [deɪ'vɑ:l][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] ['sti:bɝ] [tu:; tə] [ki:p] ['kwaɪət][ə'baʊt][ðə; ði]['eɪliən][dɪ'mænd][tu:; tə][traɪ]

though	**Devall**	**had**	**ordered**	**Steber**	**to**	**keep**	**quiet**	**about**	**the**	**alien**	**demand**	**to**	**try**
尽管	德瓦尔	有	订购	斯蒂伯	到	保持	安静的	关于	这	外星人	要求	到	尝试

['lɛnərdz] [ðəm'selvz] .

Leonards	**themselves**	**.**
伦纳德	他们自己	.

尽管德瓦尔曾命令斯蒂伯对外星人要求亲自审判莱昂纳德一事保持沉默。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][deɪ'vɑ:l] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] ['sɑ:gi] [sə'lu:t] .

The	**boy**	**looked**	**up**	**as**	**Devall**	**entered**	**his**	**room**	**,**	**and**	**managed**	**a**	**soggy**	**salute**	**.**
这	男生	看起来	向上	作为	德瓦尔	进入	他的	房间	,	和	管理	一个	湿漉漉的	礼炮	.

德瓦尔走进房间时，男孩抬起头，勉强敬了个礼。

" [æt; ət] [i:z] , [lu:'tenənt] .

"	**At**	**ease**	**,**	**Lieutenant**	**.**
"	在	舒适	,	中尉	.

“稍息，中尉。”

" [deɪ'vɑ:l][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['lɛnərdz] - [bed][ænd; ənd] [skwɪntid] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**Devall**	**sat**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**Leonards**	**'**	**bed**	**and**	**squinted**	**up**	**at**	**him**	**.**
"	德瓦尔	卫星	在	这	边缘	的	伦纳德	-	床	和	眯着眼	向上	在	他	.

德瓦尔坐在莱昂纳德的床边，眯着眼睛仰望着他。

" [sʌn] , [jʊə(r)] [ɪn] ['veri] [hɑ:t]['wɔ:tər] [naʊ] . "

"	**Son**	**,**	**you're**	**in**	**very**	**hot**	**water**	**now**	**.**	**"**
"	儿子	,	你是	在	非常	热的	水	现在	.	"

“儿子，你现在麻烦大了。”

" [sɜ:r] , [aɪ] — "

"	**Sir**	**,**	**I**	**—**	**"**
"	先生	,	我	—	"

“先生，我——”

" [aɪ] [noʊ] .

"	**I**	**know**	**.**
"	我	知道	.

“我知道。

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [plʌk] [li:vz] [ɔ:f][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['bræmbl] - [bʊʃ] ,

You	**didn't**	**mean**	**to**	**pluck**	**leaves**	**off**	**the**	**sacred**	**bramble**	**-**	**bush**	**,**
你	没有	意思是	到	采摘	树叶	离开	这	神圣	荆棘	-	衬套	,

你并非有意摘掉神圣荆棘丛的叶子，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [help] ['ʃuːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [huː] [ə'tækt] [juː; jʊ] .

and	you	couldn't	help	shooting	down	the	native	who	attacked	you	.
和	你	不能	帮助	射击	向下	这	本国的	WHO	遭到攻击	你	.

你情不自禁地射杀了袭击你的土著人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['bɪznəs] [wɜːr; wər][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ,

And	if	this	business	were	as	simple	as	all	that	,
和	如果	这	商业	是	作为	简单的	作为	全部	那	,

如果这事真像这么简单的话，

[aɪ'd]['reprəmænd][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['hɔt'hedid] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] .

I'd	reprimand	you	for	hotheadedness	and	let	it	go	at	that	.
ID	训诫	你	为了	冲动	和	让	它	去	在	那	.

我会批评你冲动行事，然后就此作罢。

[bʌt; bət] — "

But	—	"
但	—	"

但-"

" [bʌt; bət] [wʌt] , [sɜːr] ?

"	But	what	,	sir	?
"	但	什么	,	先生	?

"但是，先生，是什么呢？"

" [deɪ'vɑːl] [skauld] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm'self][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] ['skwerli] .

"	Devall	scowled	and	forced	himself	to	face	the	boy	squarely	.
"	德瓦尔	皱着眉头	和	强制	他自己	到	脸	这	男生	完全	.

德瓦尔皱起眉头，强迫自己直视着男孩。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['eɪliənz][wɑːnt][tuː; tə][traɪ][juː; jʊ] [ðəm'selvz] .

"	But	the	aliens	want	to	try	you	themselves	.
"	但	这	外星人	想	到	尝试	你	他们自己	.

"但是外星人想亲自试试你。"

[ðeɪ] [ɑːnt] [soʊ] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrdər][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['dʌb(ə)l]

They	aren't	so	much	concerned	with	the	murder	as	they	are	with	your	double
他们	不是	所以	很多	担心的	和	这	谋杀	作为	他们	是	和	你的	双倍的

[ækt][ʌv; əv] ['blæsfəmi] .

act	of	blasphemy	.
行为	的	亵渎神明	.

他们关注的与其说是谋杀案本身，不如说是你犯下的双重亵渎神明的行为。

[ðæt] ['wɪðərd] [oʊld] [haɪ] [priːst] ['wɒnts][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [kɔːrt] . "

That	withered	old	high	priest	wants	to	take	you	before	an	ecclesiastical	court	.	"
那	干枯	老的	高的	牧师	想要	到	拿	你	前	一个	教会的	法庭	.	"

那个老态龙钟的大祭司想把你告上教会法庭。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [ə'laʊ] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] ?

"	You	won't	allow	that	,	of	course	,	will	you	,	Colonel	?
"	你	惯于	允许	那	,	的	课程	,	将要	你	,	上校	?

"你当然不会允许这种情况发生，对吧，上校？"

" ['lɛnərdz] [siːmd] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'θɪŋkəbl] [θɪŋ] [kʊd; kəd]['nevər] ['hæpən] .

"	Leonards	seemed	confident	that	such	an	unthinkable	thing	could	never	happen	.
"	伦纳德	似乎	自信的	那	这样的	一个	不可思议	事物	可以	绝不	发生	.

伦纳德似乎很自信，这种不可思议的事情绝不可能发生。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] , [pɔːl] , " [deɪ'vɑːl] [sed] ['kwaɪətli] , [dɪ'lɪbərətli] ['juːzɪŋ][ðə; ði] ['bɔɪz] [fɜːrst] [neɪm] .

"	I'm	not	so	sure	,	Paul	,	"	Devall	said	quietly	,	deliberately	using	the	boy's	first	name	.
"	我是	不是	所以	当然	,	保罗	,	"	德瓦尔	说	悄悄	,	故意地	使用	这	男孩们	第一的	姓名	.

"我不太确定，保罗，"德瓦尔轻声说道，故意用男孩的名字称呼他。

" [wʌt] , [sɜːr] ? "
" What , sir ? "
" 什么 , 先生 ? "

"什么事，先生？"

" [ðɪs] [ɪz] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] [juːv] [kə'mɪtɪd] .
" This is evidently something very serious you've committed .
" 这 是 显然 某物 非常 严肃的 你已经 坚定的 .

"这显然是你犯下的非常严重的罪行。"

[ðæt] [haɪ] [priːst] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['priːstli] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
That high priest is calling a priestly convocation to deal with you .
那 高的 牧师 是 呼叫 一个 祭司 召集 到 交易 和 你 .

那位大祭司正在召集祭司会议来处理你的事。

[ðeɪl] [biː; bi] [bæk] [hɪr] [tuː; tə][get][juː; jʊ] [tə'mɑːroʊ] [æt; ət] [nuːn] , [hiː; hi] [sed] . "
They'll be back here to get you tomorrow at noon , he said . "
他们会 是 后退 这里 到 得到 你 明天 在 中午 , 他 说 . "

"他们明天中午会来这里接你，"他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [tɜːrn][ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm] , [sɜːr] !
" But you wouldn't turn me over to them , sir !
" 但 你 不会 转动 我 超过 到 他们 , 先生 !

"但是您不会把我交给他们的，先生！"

['æftər][ɔːl] , [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn]['duːti] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fens] [aɪ][wʌz; wəz]
After all , I was on duty ; I had no knowledge of the offense I was
后 全部 , 我 曾是 在 责任 ; 我 有 不 知识 的 这 罪行 我 曾是
[kə'mitiŋ] .
committing .
提交 .

毕竟，我当时是在值班；我对自己的违法行为毫不知情。

[waɪ] , [its] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪznəs] ! "
Why , it's none of their business ! "
为什么 , 它是 没有任何 的 他们的 商业 ! "

"这不关他们的事！"

" [meɪk] [ðem; ðəm] [siː] [ðæt] , " [deɪ'vɑːl] [sed] ['flætli] .
" Make them see that , " Devall said flatly .
" 制作 他们 看 那 , " 德瓦尔 说 断然 .

"让他们明白这一点，"德瓦尔直截了当地说。

" [ðeə(r)] ['eɪliənz] .
" They're aliens .
" 它们是 外星人 .

他们是外星人。

[ðeɪ] [dəunt][ˌʌndər'stænd] ['terən] ['liːg(ə)l][koʊdz] .
They don't understand Terran legal codes .
他们 不 理解 泰伦 合法的 代码 .

他们不懂地球的法律条文。

[ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [lɔːz] ; [baɪ] [ðerz] , [juːv] [blæs'fiːmd] , [ænd; ənd]
They don't want to hear about our laws ; by theirs , you've blasphemed , and
他们 不 想 到 听到 关于 我们的 法律 ; 经过 他们的 , 你已经 亵渎神明 , 和
[blæs'fiːmər] [mʌst; məst][biː; bi] ['pʌnɪʃt] .
blasphemers must be punished .
亵渎者 必须 是 受到惩罚 .

他们不想听我们的法律；按照他们的法律，你就是亵渎神明，亵渎神明的人必须受到惩罚。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:] - [ə'baɪdɪŋ] [reɪs] [ɑ:n]['mɑ:rkɪn] .

This	is	a	law	-	abiding	race	on	Markin	.
这	是	一个	法律	-	遵守	种族	在	马尔金	.

这是在马金岛上举行的一场遵守规则的比赛。

[ðeə(r)] [æn; ən] ['eθɪkli] [əd'vænst] [sə'saɪəti] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [nɑ:t] [ˌteknə'lɑ:dʒɪkli] [əd'vænst] .

They're	an	ethically	advanced	society	,	regardless	of	the	fact	that	they're	not	technologically	advanced	.
它们是	一个	合乎道德地	先进的	社会	,	不管	的	这	事实	那	它们是	不是	技术上	先进的	.

尽管他们在技术上并不先进，但他们是一个道德水平很高的社会。

['eθɪkli] [ðeə(r)] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [pleɪn] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .

Ethically	they're	on	the	same	plane	we	are	.
合乎道德地	它们是	在	这	相同的	飞机	我们	是	.

从道德层面来说，他们和我们处于同一水平。

" ['lɛnərdz] [lʊkt] ['terəbli] [peɪl] .

"	Leonards	looked	terribly	pale	.
"	伦纳德	看起来	可怕	苍白	.

伦纳德脸色苍白得吓人。

" [ju:l] [tɜ:rn][ˌem 'i:]['oʊvər][tu:; tə][ðem; ðəm] ?

"	You'll	turn	me	over	to	them	?
"	你会	转动	我	超过	到	他们	?

“你要把我交给他们吗？”

" [deɪ'vɑ:l] [ʃ'rʌgd] .

"	Devall	shrugged	.
"	德瓦尔	耸了耸肩	.

德瓦尔耸了耸肩。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] .

"	I	didn't	say	that	.
"	我	没有	说	那	.

我没说过那样的话。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] .

But	look	at	it	from	my	position	.
但	看	在	它	从	我的	位置	.

但从我的角度来看。

[aɪm] ['li:dər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌltʃərəl][ænd; ənd]['mɪlətəri] ['mɪʃ(ə)n] .

I'm	leader	of	a	cultural	and	military	mission	.
我是	领导者	的	一个	文化	和	军队	使命	.

我是文化军事考察团的团长。

['aʊər; ɑ:r] ['pɜ:rpəs] [ɪz][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ði:z] ['pi:p(ə)l] , [lɜ:rn] [ðer; ðər] [weɪz] ,

Our	purpose	is	to	live	among	these	people	,	learn	their	ways	,
我们的	目的	是	到	居住	之中	这些	人们	,	学习	他们的	方式	,

我们的目的是生活在这些人中间，学习他们的生活方式。

[gaɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['lɪmɪtɪd] [taɪm] [hɪr] .

guide	them	as	much	as	we	can	in	our	limited	time	here	.
指导	他们	作为	很多	作为	我们	能	在	我们的	有限的	时间	这里	.

在我们有限的时间里，尽可能地引导他们。

[wi:; wi][æt; ət] [li:st] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pri:tens] [ʌv; əv] [rɪ'spektɪŋ] [ðer; ðər] [raɪts] [æz; əz]

We	at	least	try	to	make	a	pretense	of	respecting	their	rights	as
我们	在	至少	尝试	到	制作	一个	虚伪	的	尊重	他们的	权利	作为

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] ,

individuals	and	as	a	species	,
个人	和	作为	一个	物种	,

我们至少会假装尊重它们作为个体和物种的权利，

[ju:; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

" [wel] , [naʊ] [its] ['skwerli] [ɑ:n][ðə; ði][laɪn] .

"	Well	,	now	it's	squarely	on	the	line	.
"	出色地	,	现在	它是	完全	在	这	线	.

"好吧，现在一切都岌岌可危了。"

[ɑ:r; ər][wi:; wi] [frendz] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Are	we	friends	living	among	them	and	helping	them	,
是	我们	朋友们	活的	之中	他们	和	帮助	他们	,

我们是否与他们是朋友，生活在他们中间并帮助他们?

[ɔ:r][ɑ:r; ər][wi:; wi] ['əʊvəˌlɔ:dz] ['graɪndɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r] [θʌmz] ? "

or	are	we	overlords	grinding	them	under	our	thumbs	?	"
或者	是	我们	统治者	研磨	他们	在下面	我们的	拇指	?	"

还是我们这些统治者在践踏他们?

" [sɜ:r] , [aɪ'd] [seɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊvər] - [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] , " ['lɛnərdz] [ri'mɑ:kt] ['hezɪtəntli] .

"	Sir	,	I'd	say	that	was	an	over	-	simplification	,	"	Leonards	remarked	hesitantly	.
"	先生	,	ID	说	那	曾是	一个	超过	-	简化	,	"	伦纳德	评论	犹豫地	.

"先生，我认为这是一种过于简单化的说法，"莱昂纳德犹豫地说道。

" ['meɪbi] [soʊ] .

"	Maybe	so	.
"	或许	所以	.

也许是这样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪʃu:z] [klɪr] [ɪ'nʌf] .

But	the	issue's	clear	enough	.
但	这	问题	清除	足够的	.

但问题很清楚。

[ɪf] [wi:; wi][tɜ:rn][ðem; ðəm] [daʊn] ,

If	we	turn	them	down	,
如果	我们	转动	他们	向下	,

如果我们拒绝他们，

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [wɪə(r)] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][gʌlf][ʌv; əv][su:ˌpɪrɪ'ɔ:rəti] [bɪ'twi:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [ði:z] ['eɪliənz] ,

it	means	we're	setting	up	a	gulf	of	superiority	between	Earth	and	these	aliens	,
它	方法	是	环境	向上	一个	海湾	的	优势	之间	地球	和	这些	外星人	,

这意味着我们正在地球和这些外星人之间建立起巨大的优势鸿沟。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][bɪg] [ʃoʊ] [wi:; wi] [meɪd] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] ['brʌðərz] .

despite	the	big	show	we	made	about	being	brothers	.
尽管	这	大的	展示	我们	制成	关于	存在	兄弟	.

尽管我们大张旗鼓地表现得像兄弟一样。

[ænd; ənd][wɜ:rd] [wɪl] [spred] [tu:; tə] ['ʌðər] [p'lænɪts] .

And	word	will	spread	to	other	planets	.
和	单词	将要	传播	到	其他	行星	.

消息将会传到其他星球。

[wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [saʊnd] [laɪk] [frendz] ,

We	try	to	sound	like	friends	,
我们	尝试	到	声音	喜欢	朋友们	,

我们尽量听起来像朋友一样，

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['lɛnərdz] [keɪs] [rɪ'viːl] ['aʊər; ɑːr] [truː] ['kʌlɚz] .

but	our	actions	in	the	celebrated	Leonards	case	reveal	our	true	colors	.
但	我们的	行动	在	这	著名	伦纳德	案件	揭示	我们的	真的	颜色	.

但我们在著名的莱昂纳德案中的所作所为，却暴露了我们的真面目。

[wɪə(r)] ['ærəgənt] , [ɪmˌpɪrɪəl'ɪstɪk] , ['peɪtrənaɪzɪŋ] , [ænd; ənd] — [wel] , [duː][juː; jʊ] [siː] ? "

We're	arrogant	,	imperialistic	,	patronizing	,	and	—	well	,	do	you	see	?	"
是	傲慢的	,	帝国主义	,	居高临下	,	和	—	出色地	,	做	你	看	?	"

我们傲慢自大、盛气凌人、盛气凌人，而且——你明白了吗?

" [soʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['traɪəl] , [ðen] , " [ðə; ði] [bɔɪ]

"	So	you're	going	to	turn	me	over	to	them	for	trial	,	then	,	"	the	boy
"	所以	你是	去	到	转动	我	超过	到	他们	为了	审判	,	然后	,	"	这	男生

[sed] ['kwaɪətli] .

said	quietly	.
说	悄悄	.

"所以你们要把我交给他们审判吗？"男孩平静地说。

[deɪ'vɑːl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Devall	shook	his	head	.
德瓦尔	摇晃	他的	头	.

德瓦尔摇了摇头。

[hiː; hi] [felt] [oʊld] , ['veri] [oʊld] , [æt; ət] ['fɪfti] .

He	felt	old	,	very	old	,	at	fifty	.
他	毛毡	老的	,	非常	老的	,	在	五十	.

他觉得自己五十岁了，非常老了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

"我不知道。

[aɪ] ['hævnt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [jet] .

I	haven't	made	up	my	mind	yet	.
我	还没有	制成	向上	我的	头脑	然而	.

我还没决定。

[ɪf] [aɪ][tɜːrn][juː; jʊ]['oʊvər] , ['itl] ['sɜːrt(ə)nli] [set][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] ['presɪdənt] .

If	I	turn	you	over	,	it'll	certainly	set	a	dangerous	precedent	.
如果	我	转动	你	超过	,	它将	当然	放	一个	危险的	先例	.

如果我把你交出来，肯定会开创一个危险的先例。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] — [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] .

And	if	I	don't	—	I'm	not	sure	what	will	happen	.
和	如果	我	不	—	我是	不是	当然	什么	将要	发生	.

如果我不这样做——我不知道会发生什么。

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

"	He	shrugged	.
"	他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'fɜːr][ðə; ði] [keɪs] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

"	I'm	going	to	refer	the	case	back	to	Earth	.
"	我是	去	到	参考	这	案件	后退	到	地球	.

"我要把这个案子交回地球。"

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] .

It	isn't	my	decision	to	make	.
它	不是	我的	决定	到	制作	.

这不是我能决定的。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	But	it	was	his	decision	to	make	,	he	thought	,
"	但	它	曾是	他的	决定	到	制作	,	他	想法	,

但他认为，这是他自己要做的决定。

[æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði] ['bɔɪz] ['kwɔːrtərz][ænd; ənd] ['hedɪd] [stɪf] - [legd] [tɔːrd] [ðə; ði]

as	he	left	the	boy's	quarters	and	headed	stiff	-	legged	toward	the
作为	他	左边	这	男孩们	四分之一	和	标题	僵硬的	-	腿	朝向	这

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʃæk] .

communications	shack	.
通讯	窝棚	.

他离开男孩的房间，迈着僵硬的步伐走向通讯小屋。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

He	was	on	the	spot	,
他	曾是	在	这	点	,

他当时就在现场，

[ænd; ənd]['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌdʒ][ðə; ði][kəm'pleks][ʌv; əv]['fæktərz][ðæt] [kən'troʊld] [ðə; ði] [keɪs] .

and	only	he	could	judge	the	complex	of	factors	that	controlled	the	case	.
和	仅有的	他	可以	法官	这	复杂的	的	因素	那	受控	这	案件	.

只有他才能判断影响此案的复杂因素。

[ɜːrθ] [wʊd] ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)nli] [pæs] [ðə; ði] [bʌk] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Earth	would	almost	certainly	pass	the	buck	back	to	him	.
地球	会	几乎	当然	经过	这	巴克	后退	到	他	.

地球几乎肯定会把责任推回给他。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðoʊ] :

He	was	grateful	for	one	thing	,	though	:
他	曾是	感激的	为了	一	事物	,	尽管	:

不过，他有一件事心存感激：

[æt; ət] [liːst] ['lɛnərdz] ['hædnt] [meɪd] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn]['fæməli] [graʊndz] .

at	least	Leonards	hadn't	made	an	appeal	to	him	on	family	grounds	.
在	至少	伦纳德	之前没有	制成	一个	上诉	到	他	在	家庭	理由	.

至少莱昂纳德没有以家庭理由向他提出上诉。

[ðæt] [wʌz; wəz] [kɔːz] [fɔːr; fər][praɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'liːf] .

That	was	cause	for	pride	,	and	some	relief	.
那	曾是	原因	为了	自豪	,	和	一些	宽慰	.

这既令人自豪，也让人松了一口气。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hiːd][hæv; həv][tuː; tə][blɑːt]

The	fact	that	the	boy	was	his	nephew	was	something	he'd	have	to	blot
这	事实	那	这	男生	曾是	他的	侄子	曾是	某物	他会	有	到	印迹

['rɪgərəsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌn'tɪl][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

rigorously	from	his	mind	until	all	this	was	over	.
严格地	从	他的	头脑	直到	全部	这	曾是	超过	.

他必须竭力将男孩是他侄子这件事从脑海中抹去，直到这一切结束。

[ðə; ði] ['sɪgnəlmən] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæk] , [bent]['oʊvər][ə; eɪ] ['kraʊdɪd]

The	signalman	was	busy	in	the	back	of	the	shack	,	bent	over	a	crowded
这	信号兵	曾是	忙碌的	在	这	后退	的	这	窝棚	,	弯曲	超过	一个	挤

['wɜːrkˌtebl] .

worktable	.
工作台	.

信号员在小屋后面忙碌着，弯腰在一张堆满杂物的工作台上工作。

[deɪ'vɑ:l] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [sed] , " ['mɪstər] . ['rɔ:ri,'rəjri] ?

Devall	**waited**	**a**	**moment**	**,**	**cleared**	**his**	**throat**	**gently**	**,**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Rory**	**?**
德瓦尔	等待	一个	片刻	,	已清除	他的	喉	轻轻地	,	和	说	,	"	先生	.	罗里	?

德瓦尔等了一会儿，轻轻清了清嗓子，说道："罗里先生？"

" ['rɔ:ri,'rəjri] [tɜ:rnd] .

"	**Rory**	**turned**	**.**
"	罗里	转向	.

罗里转过身。

" [jes] , ['kɜ:rn(ə)l] ? "

"	**Yes**	**,**	**Colonel**	**?**	**"**
"	是的	,	上校	?	"

"是的，上校？"

" [pʊt] [θru:] [ə; eɪ] - ['sɒlɪdoʊ][tu:; tə] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ɪ'mi:diətli] .

"	**Put**	**through**	**a**	**subradio**	**solido**	**to**	**Earth**	**for**	**me**	**,**	**immediately**	**.**
"	放	通过	一个	-	索利多	到	地球	为了	我	,	立即地	.

"立即帮我把亚无线电固体信号传送到地球。"

[tu:; tə][də'rektər] ['θɔ:ntən] [æt; ət][ðə; ði][i:] - [ti:] [dɪ'pɑ:rtmənt] .

To	**Director**	**Thornton**	**at**	**the**	**E**	**-**	**T**	**Department**	**.**
到	导演	桑顿	在	这	E	-	T	部门	.

致ET部门主任桑顿。

[ænd; ənd] [jel] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [wen] [ju:v] [meɪd] ['kɑ:ntækt] .

And	**yell**	**for**	**me**	**when**	**you've**	**made**	**contact**	**.**
和	叫喊	为了	我	什么时候	你已经	制成	接触	.

联系上我之后就大声喊我。

" [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['twenti] ['mɪnɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌbˌspeɪs] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [li:p] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [laɪt] - ['jɪrz] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [rɪ'si:vər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

"	**It**	**took**	**twenty**	**minutes**	**for**	**the**	**subspace**	**impulse**	**to**	**leap**	**out**	**across**	**the**	**light**	**-**	**years**	**and**	**find**	**a**	**receiver**	**on**	**Earth**	**,**
"	它	采取	二十	分钟	为了	这	子空间	冲动	到	飞跃	出去	穿过	这	光	-	年	和	寻找	一个	接收者	在	地球	,

"亚空间脉冲花了二十分钟才跨越光年找到地球上的接收器。"

[ten] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [pæs] [θru:] [ðə; ði] ['ri:leɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ɑ:n][tu:; tə] ['ri:əu] .

ten	**minutes**	**more**	**for**	**it**	**to**	**pass**	**through**	**the**	**relay**	**point**	**and**	**on**	**to**	**Rio**	**.**
十	分钟	更多的	为了	它	到	经过	通过	这	中继	观点	和	在	到	里约热内卢	.

再过十分钟，它就能通过中转站，前往里约热内卢了。

[deɪ'vɑ:l] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃæk] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['læmbənt] [gri:n] ['sɒlɪdoʊ] [fi:ld] [ɪn] [tu:n] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Devall	**returned**	**to**	**the**	**shack**	**to**	**find**	**the**	**lambent**	**green**	**solido**	**field**	**in**	**tune**	**and**	**waiting**	**for**	**him**	**.**
德瓦尔	返回	到	这	窝棚	到	寻找	这	光亮	绿色的	索利多	场地	在	调	和	等待	为了	他	.

德瓦尔回到小屋，发现那片闪闪发光的绿色固体场已经调整好状态，正在等着他。

[hiː; hi] [stept] [θruː] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [desk]

He	stepped	through	and	discovered	himself	standing	a	few	feet	before	the	desk
他	步	通过	和	发现	他自己	常设	一个	很少	脚	前	这	桌子

[ʌv; əv][ðə; ði][iː] - [tiː] [dɪ'pɑːrtmənts] [hed] .

of	the	E	-	T	Department's	head	.
的	这	E	-	T	部门的	头	.

他走了进去，发现自己站在ET部门主管办公桌前几英尺的地方。

['θɔːrntənz] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [desk] [siːmd] [tuː; tə]['weɪvər][æt; ət][ðə; ði]

Thornton's	image	was	sharp	,	but	the	desk	seemed	to	waver	at	the
桑顿的	图像	曾是	锋利的	,	但	这	桌子	似乎	到	动摇	在	这

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

edges	.
边缘	.

桑顿的影像很清晰，但桌子的边缘似乎有些摇晃。

['sɑːlɪd][nɑːn] - [ɔːr'gænɪk]['ɑːbdʒekts]['ɔːlweɪz] [keɪm] [θruː] ['pʊrliˌpɔːrli] .

Solid	non	-	organic	objects	always	came	through	poorly	.
坚硬的	非	-	有机的	对象	总是	来了	通过	差	.

固体非有机物总是表现不佳。

['kwɪkli] [deɪ'vɑːl] [riːv'juːd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Quickly	Devall	reviewed	the	situation	.
迅速地	德瓦尔	已审核	这	情况	.

德瓦尔迅速评估了情况。

['θɔːntən] [sæt] ['peɪʃntli] , [ˌʌn'muːvɪŋ] , [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [hændz] ['nɑːtɪd] ['rɪdʒɪdli] , [liːn]

Thornton	sat	patiently	,	unmoving	,	till	the	end	of	it	;	hands	knotted	rigidly	,	lean
桑顿	卫星	耐心	,	不动	,	直到	这	结尾	的	它	;	双手	打结的	严格地	,	倾斜

[feɪs] [set] ,

face	set	,
脸	放	,

桑顿一动不动地耐心坐着，直到最后；双手紧紧地握成拳头，瘦削的脸上满是严肃的表情。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['stætʃuː] .

he	might	have	been	a	statue	.
他	可能	有	到过	一个	雕像	.

他可能曾经是一尊雕像。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] , " [ʌn'plez(ə)nt] ['bɪznəs] . "

Finally	he	commented	,	"	Unpleasant	business	.	"
最后	他	评论	,	"	令人不快的	商业	.	"

最后他评论道："真是一件令人不快的事。"

" [kwaɪt] . "

"	Quite	.	"
"	相当	.	"

"相当。"

" [ðə; ði]['eɪliən][ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tə'mɑːroʊ] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	The	alien	is	returning	tomorrow	,	you	say	?
"	这	外星人	是	返回	明天	,	你	说	?

你说外星人明天会回来?

[aɪm][ə'freɪd] [ðæt] ['dʌznt] [gɪv] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [stɑːf] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːr]

I'm	afraid	that	doesn't	give	us	much	time	to	hold	a	staff	meeting	and	explore
我是	害怕的	那	不	给	我们	很多	时间	到	抓住	一个	职员	会议	和	探索

[ðə; ði]['prɑːbləm] ,

the	problem	,
这	问题	,

恐怕这样我们就没有太多时间召开员工会议来探讨这个问题了。

['kɜːrn(ə)l][deɪ'vɑːl] . "

Colonel	**Devall**	**.**	**"**
上校	德瓦尔	.	"

德瓦尔上校。

" [aɪ][kʊd; kəd]['prɑːbəbli] [dɪ'leɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] .

"	**I**	**could**	**probably**	**delay**	**him**	**a**	**few**	**days**	**.**
"	我	可以	大概	延迟	他	一个	很少	天	.

“我或许能拖延他几天时间。”

" ['θɔːrntənz] [θɪn] [lɪps] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [taɪt] ['blʌdləs] [laɪn] .

"	**Thornton's**	**thin**	**lips**	**formed**	**a**	**tight**	**bloodless**	**line**	**.**
"	桑顿的	薄的	嘴唇	形成	一个	紧的	无血	线	.

桑顿的薄唇紧抿成一条毫无血色的线条。

['æftər][æn; ən]['ɪnstənt][hiː; hi][sed] , " [noʊ] . [teɪk] [wət'evər] ['ækʃ(ə)n][juː; jʊ] [diːm] ['nesəseri] , ['kɜːrn(ə)l]

After	**an**	**instant**	**he**	**said**	**,**	**"**	**No**	**.**	**Take**	**whatever**	**action**	**you**	**deem**	**necessary**	**,**	**Colonel**
后	一个	立即的	他	说	,	"	不	.	拿	任何	行动	你	认为	必要的	,	上校

.

:

.

片刻后他说道：“不。上校，您认为有必要就采取任何行动吧。”

[ɪf] [ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wʊd]

If	**the**	**psychological**	**pattern**	**of**	**the**	**race**	**is**	**such**	**that**	**unfortunate**	**consequences**	**would**
如果	这	心理	图案	的	这	种族	是	这样的	那	不幸	结果	会

[rɪ'zʌlt] [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][traɪ][jʊr; jər][mæn] ,

result	**if**	**you**	**refused**	**to**	**allow**	**them**	**to**	**try**	**your**	**man**	**,**
结果	如果	你	拒绝	到	允许	他们	到	尝试	你的	男人	,

如果种族间的心理模式决定了，如果你拒绝让他们审判你的人，就会造成不幸的后果，

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst]['sɜːrt(ə)nli][tɜːrn][hɪm; ɪm]['oʊvər] .

then	**you**	**must**	**certainly**	**turn**	**him**	**over**	**.**
然后	你	必须	当然	转动	他	超过	.

那么你一定要把他翻过来。

[ɪf] [ðə; ði][step][kæn; kən][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] .

If	**the**	**step**	**can**	**be**	**avoided**	**,**	**of**	**course**	**,**	**avoid**	**it**	**.**
如果	这	步	能	是	避免	,	的	课程	,	避免	它	.

如果可以避免这一步骤，当然应该避免。

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ɪn]['eni] [keɪs] .

The	**man**	**must**	**be**	**punished**	**in**	**any**	**case**	**.**
这	男人	必须	是	受到惩罚	在	任何	案件	.

无论如何，这个人都必须受到惩罚。

" [ðə; ði][də'rektər][smaɪld] ['bliːkli] .

"	**The**	**director**	**smiled**	**bleakly**	**.**
"	这	导演	微笑	凄凉地	.

导演露出了苦笑。

" [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][best][men] , ['kɜːrn(ə)l] .

"	**You're**	**one**	**of**	**our**	**best**	**men**	**,**	**Colonel**	**.**
"	你是	一	的	我们的	最好的	男人	,	上校	.

“上校，您是我们最优秀的士兵之一。”

[aɪm]['kɑːnfɪdənt] [juːl] [ə'raɪv] [æt; ət][æn; ən] ['ʌltɪmətli] [ˌsætɪs'fæktəri][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] .

I'm	**confident**	**you'll**	**arrive**	**at**	**an**	**ultimately**	**satisfactory**	**resolution**	**to**	**this**	**incident**	**.**
我是	自信的	你会	到达	在	一个	最终	令人满意的	解决	到	这	事件	.

"

"

"

我相信你们最终会就此事找到一个令人满意的解决方案。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [deɪ'vɑːl] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][draɪ] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [vɔɪs] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**sir**	**,**	"	**Devall**	**said**	**,**	**in**	**a**	**dry**	**,**	**uncertain**	**voice**	**.**
"	感谢	你	,	先生	,	"	德瓦尔	说	,	在	一个	干燥	,	不确定	嗓音	.

"谢谢您，先生，"德瓦尔用一种干巴巴、不太确定的声音说道。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [stept] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [fiːld] [reɪndʒ] .

He	**nodded**	**and**	**stepped**	**back**	**out**	**of**	**field**	**range**	**.**
他	点头	和	步	后退	出去	的	场地	范围	.

他点点头，退到了射程之外。

['θɔːrntənz] ['ɪmɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] ['flɪkər] ; [deɪ'vɑːl] [kɔːt] [wʌn][læst] [dis'misɪŋ] ['sentəns] ,

Thornton's	**image**	**seemed**	**to**	**flicker**	**;**	**Devall**	**caught**	**one**	**last**	**dismissing**	**sentence**	**,**
桑顿的	图像	似乎	到	闪烁	;	德瓦尔	捕捉	一	最后的	解雇	句子	,

桑顿的影像似乎闪烁了一下；德瓦尔捕捉到了他最后一句不屑一顾的话。

" [rɪ'pɔːrt] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['setld] , " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fiːld] [daɪd] .

"	**Report**	**back**	**to**	**me**	**when**	**the**	**matter**	**is**	**settled**	**,**	"	**and**	**then**	**the**	**field**	**died**	**.**
"	报告	后退	到	我	什么时候	这	事情	是	定居	,	"	和	然后	这	场地	死亡	.

"事情解决后向我汇报，"然后田野就安静了下来。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['ʃæbi] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʃæk] ,

He	**stood**	**alone**	**in**	**the**	**shabby**	**communications**	**shack**	**,**
他	站立	独自的	在	这	破旧	通讯	窝棚	,

他独自一人站在破旧的通讯棚里。

['blɪŋkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['dɑːrknəs] [ðæt] [roʊld] [ɪn]['oʊvər][hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði] -

blinking	**out**	**the**	**sudden**	**darkness**	**that**	**rolled**	**in**	**over**	**him**	**after**	**the**	**solidophone's**
眨眼	出去	这	突然	黑暗	那	滚动	在	超过	他	后	这	-

[ɪn'tens] [laɪt] ,

intense	**light**	**,**
激烈的	光	,

在固体琴的强光过后，突然袭来的黑暗笼罩着他，他眨了眨眼，努力驱散黑暗。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt]

and	**after**	**a**	**moment**	**began**	**to**	**pick**	**his**	**way**	**over**	**the**	**heaps**	**of**	**equipment**
和	后	一个	片刻	开始	到	挑选	他的	方式	超过	这	堆积如山	的	设备

[ænd; ənd][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] .

and	**out**	**into**	**the**	**compound**	**.**
和	出去	进入	这	化合物	.

过了一会儿，他开始小心翼翼地越过成堆的设备，走进了院子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɪk'spektɪd] .

It	**was**	**as**	**he**	**had**	**expected**	**.**
它	曾是	作为	他	有	预期的	.

正如他预料的那样。

['θɔːntən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'vɪliən] [əˌpɔɪn'tiː] , ['sʌbdʒekt]

Thornton	**was**	**a**	**good**	**man**	**,**	**but**	**he**	**was**	**a**	**civilian**	**appointee**	**,**	**subject**
桑顿	曾是	一个	好的	男人	,	但	他	曾是	一个	平民	受委任人	,	主题

[tuː; tə] ['gʌvərnmənt] [kən'troʊl] .

to	**government**	**control**	**.**
到	政府	控制	.

桑顿是个好人，但他是一名文职官员，受政府控制。

[hiː; hi] [dis'laikt] ['meɪkɪŋ] [tɑːp] - ['lev(ə)l] [dɪ'sɪʒənz] — [pər'tɪkjələrli] [wen] [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ə; eɪ] [fjuː]

He	**disliked**	**making**	**top**	**-**	**level**	**decisions**	**—**	**particularly**	**when**	**a**	**colonel**	**a**	**few**
他	不喜欢	制作	顶部	-	等级	决策	—	特别	什么时候	一个	上校	一个	很少

['hʌndrəd] [laɪt] - ['jɪrz] [ə'weɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pɪtʃfɔːrk] ['ɪntuː] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

hundred	**light**	**-**	**years**	**away**	**could**	**be**	**pitchforked**	**into**	**making**	**them**	**for**	**him**	**.**
百	光	-	年	离开	可以	是	叉状	进入	制作	他们	为了	他	.

他不喜欢做高层决策——尤其是当几百光年外的一位上校可以被强迫替他做决定的时候。

[wel] , [hiː; hi] [θɔːt] , [æt; ət] [liːst] [aɪ]['nəutifaid] [ɜːrθ] .

Well	**,**	**he**	**thought**	**,**	**at**	**least**	**I**	**notified**	**Earth**	**.**
出色地	,	他	想法	,	在	至少	我	已通知	地球	.

他心想，至少我通知了地球。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ɪz][ɪn][maɪ][hændz] .

The	**rest**	**of**	**the**	**affair**	**is**	**in**	**my**	**hands**	**.**
这	休息	的	这	事务	是	在	我的	双手	.

剩下的事情就由我来处理了。

[sɪg'nɪfɪkəntli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] ['sʌnset] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] .

Significantly	**,**	**there**	**was**	**a**	**red**	**sunset**	**again**	**that**	**night**	**.**
显著地	,	那里	曾是	一个	红色的	日落	再次	那	夜晚	.

值得注意的是，当晚再次出现了红色的日落。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɑːp][stɑːf] [men][fɔːr; fər] - [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

He	**called**	**a**	**meeting**	**of**	**his**	**top**	**staff**	**men**	**for**	**0915**	**the**	**following**	**morning**	**.**
他	称为	一个	会议	的	他的	顶部	职员	男人	为了	-	这	下列的	早晨	.

第二天早上9点15分，他召集了高级幕僚开会。

[wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [sə'spendɪd] ; [ðə; ði][lɪŋ'gwɪstɪks] [tiːm] [wʌz; wəz][kən'faɪnd]

Work	**at**	**the**	**base**	**had**	**all**	**but**	**suspended**	**;**	**the**	**linguistics**	**team**	**was**	**confined**
工作	在	这	根据	有	全部	但	暂停	;	这	语言学	团队	曾是	受限

[tuː; tə][ðə; ði] ['eriə] ,

to	**the**	**area**	**,**
到	这	区域	,

基地的工作几乎全部停滞；语言学团队也被限制在该地区内。

[ænd; ənd][deɪ'vɑːl][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [gɑːrdz] ['poʊstɪd][æt; ət][ɔːl]['eksits] .

and	**Devall**	**had**	**ordered**	**guards**	**posted**	**at**	**all**	**exits**	**.**
和	德瓦尔	有	订购	守卫	发布	在	全部	出口	.

德瓦尔下令在所有出口都安排警卫。

['vaɪələns] [kʊd; kəd][raɪz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'mʌŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['plæsɪd][ʌv; əv]['eɪliən] ['piːpəlz] ;

Violence	**could**	**rise**	**unexpectedly**	**among**	**even**	**the**	**most**	**placid**	**of**	**alien**	**peoples**	**;**
暴力	可以	上升	不料	之中	甚至	这	最多	平静	的	外星人	人民	;

即使是最温和的外星民族，暴力事件也可能出乎意料地发生；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ə; eɪ]['reɪʃ(ə)l]['sɜːrkɪt] - ['breɪkər]

it	**was**	**impossible**	**to**	**predict**	**the**	**moment**	**when**	**a**	**racial**	**circuit**	**-**	**breaker**
它	曾是	不可能的	到	预测	这	片刻	什么时候	一个	种族	电路	-	断路器

[wʊd] [siːs] [tuː; tə]['fʌŋkʃ(ə)n][ænd; ənd] [fɪrs] ['heɪtrɪd][bɜːrst] [fɔːrθ] .

would	**cease**	**to**	**function**	**and**	**fierce**	**hatred**	**burst**	**forth**	**.**
会	停止	到	功能	和	凶猛的	仇恨	爆裂	前进	.

种族隔离的阻断机制何时失效，仇恨何时爆发，这是无法预料的。

[ðeɪ] ['lisnd] [ɪn]['saɪləns][tuː; tə][ðə; ði] [teɪps] [ʌv; əv] ['lɛnərdz] - ['steɪtmənts] , ['maɪɝz] ['kɑːments] ,

They	**listened**	**in**	**silence**	**to**	**the**	**tapes**	**of**	**Leonards**	**'**	**statements**	**,**	**Meyer's**	**comments**	**,**
他们	听着	在	沉默	到	这	磁带	的	伦纳德	-	声明	,	迈耶的	评论	,

他们默默地听着莱昂纳德的陈述和迈耶的评论录音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːf] ['ɪntərvjuː] [deɪ'vɑːl][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪv]['eɪliənz] .

and	**the**	**brief**	**interview**	**Devall**	**had**	**had**	**with**	**the**	**five**	**aliens**	**.**
和	这	简短的	面试	德瓦尔	有	有	和	这	五	外星人	.

以及德瓦尔对五位外星人的简短采访。

[deɪ'vɑːl] [pʌntʃt] [ðə; ði][kʌt] - [ɔːf] [stʌd] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['ræpɪdli] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Devall	**punched**	**the**	**cut**	**-**	**off**	**stud**	**and**	**glanced**	**rapidly**	**round**	**the**	**table**	**at**	**his**
德瓦尔	拳击	这	切	-	离开	钉子	和	瞥了一眼	快速	圆形的	这	桌子	在	他的

[men] :

men	**:**
男人	:

德瓦尔一拳打在被剪掉的鞋钉上，然后迅速环顾桌子周围的人：

[tuː] ['meɪdʒɜ˞z] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kwɔːr'tet][ʌv; əv] [lef'tenənts] [kəm'praɪzd] [hɪz; ɪz] [haɪ]
two majors , a captain , and a quartet of lieutenants comprised his high
二 专业 , 一个 队长 , 和 一个 四重奏 的 中尉 包括 他的 高的
[stɑːf] ,
staff ,
职员 ,

他的高级参谋部由两名少校、一名上尉和四名中尉组成。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lef'tenənts] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə]['kwɔːrtərz] .
and one of the lieutenants was confined to quarters .
和 一 的 这 中尉 曾是 受限 到 四分之一 .

其中一名中尉被软禁在营房里。

" [ðæts] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .
" That's the picture .
" 那就是 这 图片 .

这就是画面。

[ðə; ði][oʊld] [haɪ] [priːst] [ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ə'baʊt] [nuːn] [fɔːr; fər][maɪ] ['ænsər] .
The old high priest is showing up here about noon for my answer .
这 老的 高的 牧师 是 显示 向上 这里 关于 中午 为了 我的 回答 .

老祭司大约中午会来这里等我的答复。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [tɔːs] [ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊpən][fɔːr; fər][stɑːf] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [fɜːrst] .
I thought I'd toss the thing open for staff discussion first .
我 想法 ID 折腾 这 事物 打开 为了 职员 讨论 第一的 .

我想先把这件事拿出来让员工们讨论一下。

" ['meɪdʒər] ['dʌdli] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [flɔːr] .
" Major Dudley asked for the floor .
" 主要的 达德利 问 为了 这 地面 .

达德利少校请求发言。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['stɑːki] [mæn][wɪð; wɪθ][dɑːrk] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,
He was a short , stocky man with dark flashing eyes ,
他 曾是 一个 短的 , 矮壮 男人 和 黑暗的 闪烁 眼睛 ,

他身材矮壮，眼睛深邃而闪亮。

[ænd; ənd][ɑːn] ['sevrəl] [ə'keɪʒənz] [ɪn][ðə; ði][pæst][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] ['vaɪələntli]
and on several occasions in the past had been known to disagree violently
和 在 一些 场合 在 这 过去的 有 到过 已知 到 不同意 暴力
[wɪð; wɪθ][deɪ'vɑːl][ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv] [prə'siːdʒər] .
with Devall on matters of procedure .
和 德瓦尔 在 事情 的 程序 .

过去曾多次因程序问题与德瓦尔发生激烈争执。

[deɪ'vɑːl][hæd; həd] [pɪkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [fɔːr] [sək'sesɪv] [trɪps] , [dɪ'spaɪt] [ðɪs] ; [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]
Devall had picked him for four successive trips , despite this ; the colonel
德瓦尔 有 挑选 他 为了 四 连续 旅行 , 尽管 这 ; 这 上校
[biˈliːvd] [ɪn][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,
believed in diversity of opinion ,
相信 在 多样性 的 观点 ,

尽管如此，德瓦尔还是连续四次选中他随队出征；这位上校相信意见应该多元化。

[ænd; ənd] ['dʌdli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəsli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['ɔːrgənaɪzər][æz; əz] [wel] .
and Dudley was a tremendously efficient organizer as well .
和 达德利 曾是 一个 非常 高效的 组织者 作为 出色地 .

而且达德利也是一位效率极高的组织者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

霸主的拇指(The overlord's thumb)
第2/2页

" ['meɪdʒər] ? "
" **Major** **?** "
" 主要的 ? "

“主要的？”

" [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] ['ækʃ(ə)n][tuː; tə]
" **Sir** **,** **it** **doesn't** **seem** **to** **me** **that** **there's** **any** **question** **of** **what** **action** **to**
" 先生 , 它 不 似乎 到 我 那 有 任何 问题 的 什么 行动 到
[teɪk] .
take **.**
拿 .

先生，在我看来，采取什么行动根本不存在任何问题。

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hænd] ['lɛnərdz] ['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['traɪəl] .
It's **impossible** **to** **hand** **Leonards** **over** **to** **them** **for** **trial** **.**
它是 不可能的 到 手 伦纳德 超过 到 他们 为了 审判 .

不可能将莱昂纳德移交给他们审判。

[its] — [ən] - ['ɜːθˌlaɪk] !
It's **—** **un** **-** **Earthlike** **!**
它是 — 联合国 - 类地 !

这——不像地球！

" [deɪ'vɑːl] [fraund] .
" **Devall** **frowned** **.**
" 德瓦尔 皱眉 .

德瓦尔皱起了眉头。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ɪ'læbərət] , ['meɪdʒər] ? "
" **Would** **you** **elaborate** **,** **Major** **?** "
" 会 你 精心制作的 , 主要的 ? "

“少校，您能详细说明一下吗？”

" ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .
" **Simple** **enough** **.**
" 简单的 足够的 .

“很简单。”

[wɪə(r)][ðə; ði] [reɪs] [huː] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] [speɪs] - [draɪv] — ['ðerfɔːr] , [wɪə(r)][ðə; ði]['gæləksiːz][moʊst]
We're **the** **race** **who** **developed** **the** **space** **-** **drive** **—** **therefore** **,** **we're** **the** **galaxy's** **most**
是 这 种族 WHO 发达 这 空间 - 驾驶 — 所以 , 是 这 星系的 最多
[əd'vænst] [reɪs] .
advanced **race** **.**
先进的 种族 .

我们是研发出太空驱动技术的种族——因此，我们是银河系中最先进的种族。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] . "
I **think** **that** **goes** **without** **saying** **.** "
我 思考 那 去 没有 说 . "

我觉得这无需赘言。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] , " [deɪ'vɑːl] ['kɑːmɛntəd] .
" **It** **does** **not** **,** " **Devall** **commented** **.**
" 它 做 不是 , " 德瓦尔 评论 .

“并非如此，”德瓦尔评论道。

" [bʌt; bət][goʊ] [ə'hed] .
" But go ahead .
" 但 去 前方 .

"但请继续。"

" ['skaʊlɪŋ] , ['dʌdli] [sed] , " [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ,
" Scowling , Dudley said , " Regardless of your opinion ,
" 皱眉 , 达德利 说 , " 不管 的 你的 观点 ,

达德利皱着眉头说："不管你的看法如何，

[sɜ:r] — [ðə; ði]['eɪliənz] [wi:v] [ɪn'kaʊntər] [soʊ][fɑ:r][hæv; həv][ɔ:l] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌju: 'es][æz; əz][ðer; ðər]
sir — the aliens we've encountered so far have all regarded us as their
先生 — 这 外星人 我们已经 遭遇 所以 远的 有 全部 认为 我们 作为 他们的
['ɑ:bviəs] [sju'piəriəz] .
obvious superiors .
明显的 上级 .

先生——到目前为止，我们遇到的所有外星人都把我们视为他们明显的上级。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'naɪd] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi]
I don't think that can be denied — and I think it can only be
我 不 思考 那 能 是 否认 — 和 我 思考 它 能 仅有的 是
[ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ðer; ðər] [sju'piəriəz] .
attributed to the fact that we are their superiors .
归因于 到 这 事实 那 我们 是 他们的 上级 .

我认为这是无法否认的——我认为这只能归因于我们是他们的上级。

[wel] , [ɪf] [wi:; wi] [gɪv] [ʌp] ['lɛnərdz] [fɔ:r; fər]['traɪəl] , [ˌaɪ 'ti:] ['tʃi:pənz] ['aʊər; ɑ:r][pə'zɪʃ(ə)n] .
Well , if we give up Leonards for trial , it cheapens our position .
出色地 , 如果 我们 给 向上 伦纳德 为了 审判 , 它 廉价 我们的 位置 .

如果我们放弃让莱昂纳德接受审判，就会降低我们的立场。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌju: 'es] [lʊk] [wi:k] , ['spaɪnləs] .
It makes us look weak , spineless .
它 制作 我们 看 虚弱的 , 没骨气的 .

这让我们显得软弱无能。

[wi:; wi] — "
We — "
我们 — "

我们-"

" [jʊə(r)] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] , [ðen] , " [deɪ'vɑ:l][broʊk][ɪn] ,
" You're suggesting , then , " Devall broke in ,
" 你是 建议 , 然后 , " 德瓦尔 打破 在 ,

"那么，你的意思是，"德瓦尔插话道，

" [ðæt] [wi:; wi][hoʊld][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['əʊvəˌlɔ:dz][ɪn][ðə; ði]['gæləksi] — [ænd; ənd][baɪ] ['ji:ldɪŋ]
" that we hold the position of overlords in the galaxy — and by yielding
" 那 我们 抓住 这 位置 的 统治者 在 这 星系 — 和 经过 屈服
[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [sɜ:fs] ,
to our serfs ,
到 我们的 农奴 ,

"我们占据着银河系霸主的地位——而通过屈服于我们的农奴，

[wi:; wi] [meɪ] [lu:z] [ɔ:l][kən'troʊl]['oʊvər][ðem; ðəm] .
we may lose all control over them .
我们 可能 失去 全部 控制 超过 他们 .

我们可能会完全失去对它们的控制。

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [bɪ'li:f] , ['meɪdʒər] ?
Is this your belief , Major ?
是 这 你的 信仰 , 主要的 ?

这就是你的想法吗，少校?

" [deɪ'vɑːl] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Devall glared at him .
" 德瓦尔 怒目而视 在 他 .

德瓦尔怒视着他。

['dʌdli] [met][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['æŋgri] [geɪz] ['kɑːmli] .
Dudley met the colonel's angry gaze calmly .
达德利 遇见 这 上校的 生气的 目光 平静地 .

达德利平静地迎上了上校愤怒的目光。

" ['beɪsɪkli] , [jes] .
" Basically , yes .
" 基本上 , 是的 .

"基本上是这样。"

['dæmɪt] , [sɜːr] , [aɪv] [traɪd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] - [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
Dammit , sir , I've tried to make you see this ever since the Hegath expedition .
该死 , 先生 , 我已经 尝试 到 制作 你 看 这 曾经 自从 这 - 远征 .

该死，先生，自从赫加斯远征以来，我一直试图让您明白这一点。

[wɪə(r)] [nɑːt] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][stɑːrz][tuː; tə] [kə'lekt] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd] ['skwirəlz] !
We're not out here in the stars to collect butterflies and squirrels !
是 不是 出去 这里 在 这 明星 到 收集 蝴蝶 和 松鼠 !

我们来到这片星空，可不是为了捕捉蝴蝶和松鼠！

[wiː; wi] — "
We — "
我们 — "

我们-"

" [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] , " [deɪ'vɑːl] [snæpt] ['koʊldli] .
" Out of order , " Devall snapped coldly .
" 出去 的 命令 , " 德瓦尔 啪啪 冷冷地 .

"出问题了，"德瓦尔冷冷地说道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kʌltʃərəl] ['mɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪlətəri] ,
" This is a cultural mission as well as a military ,
" 这 是 一个 文化 使命 作为 出色地 作为 一个 军队 ,

"这既是一项文化使命，也是一项军事使命。"

['meɪdʒər] — [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪm][ɪn] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [praɪ'merəli]['kʌltʃərəl] .
Major — and so long as I'm in command it remains primarily cultural .
主要的 — 和 所以 长的 作为 我是 在 命令 它 遗迹 主要 文化 .

主要的——只要我还在掌权，它就主要还是文化方面的。

" [hiː; hi] [felt] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempər] .
" He felt on the verge of losing his temper .
" 他 毛毡 在 这 边缘 的 输 他的 脾气 .

他感觉自己快要发火了。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['dʌdli] [ænd; ənd] [sed] , " ['meɪdʒər] [greɪ] , [kʊd; kəd][aɪ] [hɪr]
He glanced away from Dudley and said , " Major Grey , could I hear
他 瞥了一眼 离开 从 达德利 和 说 , " 主要的 灰色的 , 可以 我 听到
[frʌm; frəm][juː; jʊ] ?
from you ?
从 你 ?

他把目光从达德利身上移开，说道："格雷少校，请问您能发言吗？"

" [greɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃɪps] ['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] ; [ɑːn][lænd][hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃnz] [wɜːr; wər][tuː; tə]['suːpərvaɪz]
" **Grey** **was** **the** **ship's** **astrogator** **;** **on** **land** **his** **functions** **were** **to** **supervise**
" 灰色的 曾是 这 船的 星鳄 ; 在 土地 他的 函数 是 到 监督
[stɑː'keɪd] - [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mæpˌmeɪkɪŋ] .
stockade **-** **construction** **and** **mapmaking** **.**
栅栏 - 建造 和 制图 .

"格雷是船上的天文测量员；在陆地上，他的职责是监督栅栏建设和地图绘制。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['waɪəri] , [ˌʌn'smaɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ]['reɪzər] - [laɪk] ['tʃiːkˌbəʊnz] [ænd; ənd]
He **was** **a** **wiry** **,** **unsmiling** **little** **man** **with** **razor** **-** **like** **cheekbones** **and**
他 曾是 一个 细长的 , 不苟言笑 小的 男人 和 剃刀 - 喜欢 颧骨 和
['rʌdi] [skɪn] .
ruddy **skin** **.**
红润 皮肤 .

他身材瘦削，个子矮小，不苟言笑，颧骨高耸，皮肤红润。

" [aɪ] [fiːl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kɔːʃəs] , [sɜːr] .
" **I** **feel** **we** **have** **to** **be** **cautious** **,** **sir** **.**
" 我 感觉 我们 有 到 是 谨慎 , 先生 .

先生，我觉得我们必须谨慎行事。

['hændɪŋ] ['lɛnərdz] ['oʊvər] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] [lɔːs] [ʌv; əv] ['terən] [pre'stiːʒ] . "
Handing **Leonards** **over** **would** **result** **in** **a** **tremendous** **loss** **of** **Terran** **prestige** **.** **"**
处理 伦纳德 超过 会 结果 在 一个 巨大的 损失 的 泰伦 声望 . "

交出莱昂纳多将导致地球人威望的巨大损失。

" [lɔːs] ?
" **Loss** **?**
" 损失 ?

"损失?

" ['dʌdli] [bɜːrst][ɪn] .
" **Dudley** **burst** **in** **.**
" 达德利 爆裂 在 .

达德利闯了进来。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['krɪp(ə)l][ˌjuː 'es] !
" **It** **would** **cripple** **us** **!**
" 它 会 削弱 我们 !

"那会让我们瘫痪！"

[wiːd] ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ʌp] ['ɑːnɪstli] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi][ə'gen] [ɪf] —
We'd **never** **be** **able** **to** **hold** **our** **heads** **up** **honestly** **in** **the** **galaxy** **again** **if** **—**
我们会 绝不 是 有能力的 到 抓住 我们的 头部 向上 诚实地 在 这 星系 再次 如果 —

如果那样的话，我们将永远无法再在银河系中昂首挺胸——

" ['kɑːmli] [deɪ'vɑːl] [sed] , " ['meɪdʒər] ['dʌdli] , [juːv] [bɪn] [ruːld] [aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] .
" **Calmly** **Devall** **said** **,** **"** **Major** **Dudley** **,** **you've** **been** **ruled** **out** **of** **order** **.**
" 平静地 德瓦尔 说 , " 主要的 达德利 , 你已经 到过 裁决 出去 的 命令 .

德瓦尔平静地说："达德利少校，你已被判定为违反秩序。"

[liːv] [ðɪs] ['miːtɪŋ] , ['meɪdʒər] .
Leave **this** **meeting** **,** **Major** **.**
离开 这 会议 , 主要的 .

少校，请离开这个会议。

[aɪl] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ] ['daʊnwərd] [rɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]['steɪtəs; 'stætəs][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['leɪtər] .
I'll **discuss** **a** **downward** **revision** **of** **your** **status** **with** **you** **later** **.**
患病的 讨论 一个 向下 修订 的 你的 地位 和 你 之后 .

稍后我会和你讨论降低你身份等级的问题。

" ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [greɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [glæns] [æt; ət] ['dʌdli] , [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ]
" **Turning back to Grey without a further glance at Dudley , he said , " You**
" 转弯 后退 到 灰色的 没有 一个 更远 瞥一眼 在 达德利 , 他 说 , " 你
[dəunt] [bɪ'li:v] , ['meɪdʒər] ,
don't believe , Major ,
不 相信 , 主要的 ,

"他头也不回地转向格雷，没有再看达德利一眼，说道：'你不相信吗，少校？'"

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['feɪvərəbl] [ɪ'fekt] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]
that such an action would have a corresponding favorable effect on our
那 这样的 一个 行动 会 有 一个 相应的 有利 影响 在 我们的
[pre'sti:ʒ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜ:rld] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd] [ɜ:rθ] [ʌn'i:zɪli] ? "
prestige in the eyes of those worlds inclined to regard Earth uneasily ? "
声望 在 这 眼睛 的 那些 世界 倾斜 到 看待 地球 不安地 ? "

这样的行动是否会对我们在那些对地球抱有戒心的世界眼中的声望产生相应的积极影响呢?

" [ðæts] [æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] , [sɜ:r] . "
" **That's an extremely difficult thing to determine , sir . "**
" 那就是 一个 极其 难的 事物 到 决定 , 先生 . "

"先生，这很难确定。"

" ['veri] [wel] , [ðen] .
" **Very well , then .**
" 非常 出色地 , 然后 .

"很好。"

" [deɪ'vɑ:l][roʊz] .
" **Devall rose .**
" 德瓦尔 玫瑰 .

德瓦尔站了起来。

" [pər'su:ənt][tu:; tə][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [aɪv] [brɔ:t] [ðɪs] ['mætər] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" **Pursuant to regulations , I've brought this matter to the attention of**
" 根据 到 法规 , 我已经 带来 这 事情 到 这 注意力 的
[ə'θɔ:rətiz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
authorities on Earth ,
当局 在 地球 ,

"根据相关规定，我已经将此事提请地球上的有关部门注意。"

[ænd; ənd][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ] ['ɔ:fərd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['oʊpən] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [maɪ]['ɑ:fəsərz] .
and have also offered it for open discussion among my officers .
和 有 还 提供 它 为了 打开 讨论 之中 我的 警官 .

我也已将此议题提交给我的军官们公开讨论。

[θæŋks] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][taɪm] , ['dʒent(ə)lmən] .
Thanks for your time , gentlemen .
谢谢 为了 你的 时间 , 先生们 .

谢谢各位抽出时间。

" ['kæptɪn] ['mɛrəʃæl] [sed] [ʌn'sɜ:rtnli] , " [sɜ:r] , [wəʊnt][ðer; ðər][bi:; bi]['eni] [voʊt][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]
" **Captain Marechal said uncertainly , " Sir , won't there be any vote on our**
" 队长 马雷夏尔 说 不确定性 , " 先生 , 惯于 那里 是 任何 投票 在 我们的
[ɪn'tendɪd] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ?
intended course of action ?
故意的 课程 的 行动 ?

马雷沙尔上尉犹豫地说："长官，我们打算采取的行动方案难道不需要投票表决吗？"

" [deɪ'vɑ:l] [grɪnd] ['koʊldli] .
" **Devall grinned coldly .**
" 德瓦尔 咧嘴一笑 冷冷地 .

德瓦尔冷笑了一下。

" [æz; əz] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðɪs] [beɪs] ,

"	As	commanding	officer	of	this	base	,
"	作为	指挥	官	的	这	根据	,

作为该基地的指挥官，

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [soʊl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ə'pɑːn] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mætər]

I'll	take	the	sole	responsibility	upon	myself	for	the	decision	in	this	particular	matter
患病的	拿	这	唯一	责任	之上	我	为了	这	决定	在	这	特别的	事情

.

:

.

我将独自承担此事的全部责任。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [meɪk] [θɪŋz] ['iziə] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

It	may	make	things	easier	for	all	of	us	in	the	consequent	event	of	a
它	可能	制作	事物	更轻松	为了	全部	的	我们	在	这	后果	事件	的	一个

[kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

court	-	martial	inquiry	.
法庭	-	武术	询问	.

如果随后进行军事法庭调查，这可能会让我们所有人都更容易应对。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	It	was	the	only	way	,	he	thought	,
"	它	曾是	这	仅有的	方式	,	他	想法	,

“这是唯一的办法，”他想。

[æz; əz] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['tensli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] [tuː; tə] [ə'raɪv] .

as	he	waited	tensely	in	his	office	for	the	high	priest	to	arrive	.
作为	他	等待	紧张地	在	他的	办公室	为了	这	高的	牧师	到	到达	.

他紧张地在办公室里等待大祭司的到来。

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [siːmd] ['fɜːrmli] [set] [ə'genst] ['eni] [kən'sɪliətɔːri] ['ækʃ(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['tɛˌrɑːz]

The	officers	seemed	firmly	set	against	any	conciliatory	action	,	in	the	name	of	Terra's
这	警官	似乎	牢牢	放	反对	任何	和解	行动	,	在	这	姓名	的	大地的

[preˈstiːʒ] .

prestige	.
声望	.

为了维护泰拉的威望，军官们似乎坚决反对任何和解行动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [fer] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [teɪk] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

It	was	hardly	fair	for	him	to	make	them	take	responsibility	for	a
它	曾是	几乎	公平的	为了	他	到	制作	他们	拿	责任	为了	一个

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

decision	that	might	be	repugnant	to	them	.
决定	那	可能	是	令人厌恶的	到	他们	.

让他承担他们可能厌恶的决定的责任，这对他们来说很不公平。

[tuː] [bæd] [ə'baʊt] ['dʌdli] , [deɪ'vɑːl] [mjuːzd] .

Too	bad	about	Dudley	,	Devall	mused	.
也	坏的	关于	达德利	,	德瓦尔	沉思	.

“达德利的事真可惜，”德瓦尔沉思道。

[bʌt; bət] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [wʌz; wəz] [ɪn'sʌfrəbl] ;

But	insubordination	of	that	sort	was	insufferable	;
但	不服从	的	那	种类	曾是	令人难以忍受的	;

但这种不服从行为是不可容忍的；

['dʌdli] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['juːnɪt] [ɑːn] [ðer; ðər] [nekst] [trɪp] [aʊt] .

Dudley	would	have	to	be	dropped	from	the	unit	on	their	next	trip	out	.
达德利	会	有	到	是	掉落	从	这	单元	在	他们的	下一个	旅行	出去	.

下次出征时，达德利就必须从部队中剔除。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni][nekst][trɪp][aʊt][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [hi:; hi] ['ædɪd] .

If	there	is	any	next	trip	out	for	me	,	he	added	.
如果	那里	是	任何	下一个	旅行	出去	为了	我	,	他	额外	.

他补充道："如果我还有下一次出差的机会的话。"

[ðə; ði]['ɪntərkɑ:m] [gləud] ['dʒentli] .

The	intercom	glowed	gently	.
这	对讲机	发光	轻轻地	.

对讲机发出柔和的光芒。

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

"是的？"

" ['eɪliən] [ˌdelɪ'geɪʃn] [ɪz] [hɪr] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['ɔ:rdərli] .

"	Alien	delegation	is	here	,	sir	,	"	said	the	orderly	.
"	外星人	代表团	是	这里	,	先生	,	"	说	这	秩序	.

"先生，外星代表团来了。"勤务兵说道。

" [dəunt][send][ðem; ðəm][ɪn][ʌn'tɪl][aɪ]['sɪgnəl] .

"	Don't	send	them	in	until	I	signal	.
"	不	发送	他们	在	直到	我	信号	.

"在我发出信号之前，不要让他们进去。"

" [hi:; hi] [strəʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

"	He	strode	to	the	window	and	looked	out	.
"	他	大步走	到	这	窗户	和	看起来	出去	.

他大步走到窗边，向外望去。

[ðə; ði]['kɑ:mpaʊnd] , [æt; ət][fɜ:rst] [glæns] , [si:md] [fʊl] [ʌv; əv]['eɪliənz] .

The	compound	,	at	first	glance	,	seemed	full	of	aliens	.
这	化合物	,	在	第一的	瞥一眼	,	似乎	满的	的	外星人	.

乍一看，这个建筑群似乎到处都是外星人。

['æktʃuəli] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [hi:; hi]['riːəlaɪzd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][klæd][ɪn] [fʊl] ['pænəpli] ,

Actually	there	were	only	a	dozen	,	he	realized	,	but	they	were	clad	in	full	panoply	,
实际上	那里	是	仅有的	一个	打	,	他	已实现	,	但	他们	是	覆膜	在	满的	全套装备	,

他意识到，实际上只有十二个人，但他们都全副武装。

[braɪt] [red] [ænd; ənd] [hɑ:rʃ] [gri:n] [roʊbz] , ['kæriɪŋ] [spiə] [ænd; ənd][ˌɔ:rnə'ment(ə)l][swɔ:dz] .

bright	red	and	harsh	green	robes	,	carrying	spears	and	ornamental	swords	.
明亮的	红色的	和	残酷的	绿色的	长袍	,	携带	长矛	和	装饰	剑	.

身穿鲜红色和翠绿色长袍，手持长矛和装饰剑。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪn'lɪstɪd] [men] [wɜ:r; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['nɜ:rvəsli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

Half	a	dozen	enlisted	men	were	watching	them	nervously	from	a	distance	,
一半	一个	打	入伍	男人	是	观看	他们	紧张地	从	一个	距离	,

六名士兵紧张地在远处注视着他们。

[ðer; ðər][hændz] ['redi] [tu:; tə][flai][tu:; tə] ['blɑ:stə] ['ɪnstəntli] [ɪf] ['nesəseri] .

their	hands	ready	to	fly	to	blasters	instantly	if	necessary	.
他们的	双手	准备好	到	飞	到	爆能枪	即刻	如果	必要的	.

必要时，他们的双手随时准备拔出爆能枪。

[hi:; hi] [weid] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪz] [wʌn][læst][taɪm] .

He	weighed	the	choices	one	last	time	.
他	称重	这	选择	一	最后的	时间	.

他最后一次权衡了各种选择。

[ɪf] [hiː; hi]['hændɪd] ['lɛnərdz] ['oʊvər] ,

If	he	handed	Leonards	over	,
如果	他	递交	伦纳德	超过	,

如果他交出了莱昂纳德，

[ðə; ði] ['tempəreri] ['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪlɪənz] [wʊd] [biː; bi] [ə'piːzd] — [bʌt; bət][pər'hæps][æt; ət][ə; eɪ]

the	temporary	anger	of	the	aliens	would	be	appeased	—	but	perhaps	at	a
这	暂时的	愤怒	的	这	外星人	会	是	安抚	—	但	也许	在	一个

[lɔːŋ] - [reɪndʒ][kɔːst][tuː; tə] ['ɝːθs] [pre'stiːʒ] .

long	-	range	cost	to	Earth's	prestige	.
长的	-	范围	成本	到	地球的	声望	.

外星人的暂时愤怒将会平息——但这可能会对地球的声望造成长期的损害。

[deɪ'vɑːl][hæd; həd] [lɔːŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'senʃəli] [wiːk] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][suː'pɜːrb]

Devall	had	long	regarded	himself	as	an	essentially	weak	man	with	a	superb
德瓦尔	有	长的	认为	他自己	作为	一个	本质上	虚弱的	男人	和	一个	高超

['ɪnstɪŋkt][fɔːr; fər] ['kæməflɑːʒ] — [bʌt; bət] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪlɪənz][ɪm'plaɪ][tuː; tə]

instinct	for	camouflage	—	but	would	his	yielding	to	the	aliens	imply	to
本能	为了	伪装	—	但	会	他的	屈服	到	这	外星人	意味着	到

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [ðæt] [ɔːl] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [wiːk] ?

the	universe	that	all	Earth	was	weak	?
这	宇宙	那	全部	地球	曾是	虚弱的	?

德瓦尔一直认为自己本质上是一个软弱的人，但他却拥有超强的伪装本能——但他向外星人屈服是否会向宇宙暗示整个地球都很软弱?

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [sə'poʊz] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'liːs] ['lɛnərdz]

On	the	other	hand	,	he	thought	,	suppose	he	refused	to	release	Leonards
在	这	其他	手	,	他	想法	,	认为	他	拒绝	到	发布	伦纳德

[tuː; tə][ðə; ði]['eɪlɪənz] .

to	the	aliens	.
到	这	外星人	.

另一方面，他想，如果他拒绝将莱昂纳德交给外星人会怎样呢?

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] , [ɪn] ['es(ə)ns] , ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['oʊvərˌlɔːrdz] [θʌm] ,

Then	he	would	be	,	in	essence	,	bringing	down	the	overlord's	thumb	,
然后	他	会	是	,	在	本质	,	带来	向下	这	霸主的	拇指	,

那么，从本质上讲，他就等于扳倒了统治者的拇指。

['letɪŋ] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [noʊ] [ðæt] ['ɜːrθˌmæn] [wɜːr; wər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə] [ðəm'selvz]

letting	the	universe	know	that	Earthmen	were	responsible	only	to	themselves
出租	这	宇宙	知道	那	地球人	是	负责任的	仅有的	到	他们自己

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['piːpəlz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] .

and	not	to	the	peoples	the	worlds	they	visited	.
和	不是	到	这	人民	这	世界	他们	到访	.

让宇宙知道地球人只对自己负责，而对他们所到访星球上的人民不负责。

['iːðər] [wei] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] , [ðə; ði] ['stændɪŋ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði]['gæləksiːz] [ˌestɪ'meɪʃn] [wʊd]

Either	way	,	he	realized	,	the	standing	of	Earth	in	the	galaxy's	estimation	would
任何一个	方式	,	他	已实现	,	这	常设	的	地球	在	这	星系的	估算	会

['sʌfər] .

suffer	.
遭受	.

他意识到，无论如何，地球在银河系中的地位都会受到影响。

[wʌn] [wei] , [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [ə'piːz] ['wiːklɪŋz] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [laɪk]['taɪərənts] .

One	way	,	they	would	look	like	appeasing	weaklings	;	the	other	,	like	tyrants	.
一	方式	,	他们	会	看	喜欢	安抚	弱者	;	这	其他	,	喜欢	暴君	.

一种做法是，他们看起来像是在讨好弱者；另一种做法是，他们看起来像是在僭越暴君。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [riːd] : ['meləˌdrɑːmə][ɪz][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv]

He	remembered	a	definition	he	had	once	read	:	melodrama	is	the	conflict	of
他	记得	一个	定义	他	有	一次	读	:	情节剧	是	这	冲突	的

[raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ,

right	and	wrong	,
正确的	和	错误的	,

他想起自己曾经读到过的一个定义：情节剧是正义与邪恶的冲突。

['trædʒədi][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [raɪt] .

tragedy	the	conflict	of	right	and	right	.
悲剧	这	冲突	的	正确的	和	正确的	.

悲剧是正义与邪恶的冲突。

[bəuθ] [saɪdz] [wɜːr; wər] [raɪt] [hɪr] .

Both	sides	were	right	here	.
两个都	侧面	是	正确的	这里	.

双方的说法都有道理。

[wɪtʃ'evər] [wei] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfəkəltɪz] .

Whichever	way	he	turned	,	there	would	be	difficulties	.
任何	方式	他	转向	,	那里	会	是	困难	.

无论他选择哪条路，都会遇到困难。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['fæktər] : [ðə; ði] [bɔɪ] .

And	there	was	an	additional	factor	:	the	boy	.
和	那里	曾是	一个	额外的	因素	:	这	男生	.

还有一个额外的因素：那个男孩。

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] ['eksɪkjuːtɪd][hɪm; ɪm] ?

What	if	they	executed	him	?
什么	如果	他们	执行	他	?

如果他们处决他呢?

['fæməli] [kənsɪdə'reɪʃnz] [siːmd] [əb'sɜːrdli] [ˌpɪkə'juːn] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] [stɪl] ,

Family	considerations	seemed	absurdly	picayune	at	this	moment	,	but	still	,
家庭	考虑因素	似乎	荒谬地	小报	在	这	片刻	,	但	仍然	,

此时此刻，家庭方面的考虑显得荒谬可笑，但即便如此，

[tuː; tə][hænd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nefjuː] ['oʊvər][fɔːr; fər]['pɑːsəb(ə)l][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][baɪ][æn; ən]['eɪliən]['piːp(ə)l] —

to	hand	his	own	nephew	over	for	possible	execution	by	an	alien	people	—
到	手	他的	自己的	侄子	超过	为了	可能的	执行	经过	一个	外星人	人们	—

将自己的侄子交给外星人处决——

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['ʃaːpənd] [ðə; ði][hɑːrd] [geɪz] [ʌv; əv]

He	took	a	deep	breath	,	straightened	his	shoulders	,	sharpened	the	hard	gaze	of
他	采取	一个	深的	气息	,	拉直	他的	肩膀	,	锋利	这	难的	目光	的

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他深吸一口气，挺直了肩膀，目光变得锐利而坚定。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [lʊkt] ['evri] [ɪntʃ] [ðə; ði]

A	glance	at	the	mirror	over	the	bookcase	told	him	he	looked	every	inch	the
一个	瞥一眼	在	这	镜子	超过	这	书柜	讲述	他	他	看起来	每一个	英寸	这

[kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] ;

commanding	officer	;
指挥	官	;

他瞥了一眼书柜上方的镜子，发现自己看起来完全像个指挥官；

[nɑːt][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['kɑːnflɪkt] [ʃoʊd] [θruː] .

not	a	hint	of	the	inner	conflict	showed	through	.
不是	一个	暗示	的	这	内	冲突	显示	通过	.

丝毫没有流露出内心的冲突。

[hiː; hi] [dɪ'prest] [ðə; ði]['ɪntərkɑːm] [stʌd] .
He depressed the intercom stud .
他 郁闷 这 对讲机 钉子 .

他按下了对讲机按钮。

" [send] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] .
" Send in the high priest .
" 发送 在 这 高的 牧师 .

“把大祭司送进来。”

[let] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] .
Let the rest of them wait outside .
让 这 休息 的 他们 等待 外部 .

让其他人到外面等着。

" [ðə; ði] [priːst] [lʊkt] [ɪm'pɑːsəbli] ['taɪni] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] ,
" The priest looked impossibly tiny and wrinkled ,
" 这 牧师 看起来 不可能 微小的 和 皱 ,

“这位神父看起来异常矮小，满脸皱纹。”

[ə; eɪ] [noʊm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [skɪn] [wʌz; wəz] [fæn'tæstɪkli] ['gʌliːd] [ænd; ənd] [meɪzd] [baɪ]
a gnome of a man whose skin was fantastically gullied and mazed by
一个 侏儒 的 一个 男人 谁 皮肤 曾是 太棒了 沟壑 和 迷宫 经过
[ɪk'striːm] [eɪdʒ] .
extreme age .
极端 年龄 .

一个身材矮小的男人，皮肤因极度衰老而布满奇形怪状的沟壑和裂痕。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [griːn] ['tɜːrbən] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['herləs] [hed] — [ə; eɪ] [mɑːrk] [ʌv; əv] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] ,
He wore a green turban over his hairless head — a mark of deep mourning ,
他 穿着 一个 绿色的 头巾 超过 他的 无毛 头 — 一个 标记 的 深的 丧 ,
[deɪ'vɑːl] [nuː] .
Devall knew .
德瓦尔 知道 .

他光秃秃的头上戴着绿色头巾——德瓦尔知道，这是深切哀悼的标志。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['eɪliən] [boʊd] [loʊ] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz]['paɪpˌstem][ɑːrmz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ]
The little alien bowed low , extending his pipestem arms behind his back at a
这 小的 外星人 鞠躬 低的 , 扩展 他的 管柄 武器 在后面 他的 后退 在 一个
[ʃɑːrp] ['æŋg(ə)l] ,
sharp angle ,
锋利的 角度 ,

小外星人深深鞠了一躬，将他那像烟斗一样的手臂向后伸展成一个锐角。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [rɪ'spekt] .
indicating respect .
表明 尊重 .

表示尊重。

[wen] [hiː; hi] ['streɪtnd] , [hɪz; ɪz] [hed] ['kreɪnd] [bæk] ['ʃɑːrpli] , [hɪz; ɪz] [smɔːl] [raʊnd] [aɪz] ['pɪrɪŋ]
When he straightened , his head craned back sharply , his small round eyes peering
什么时候 他 拉直 , 他的 头 起重机 后退 尖锐地 , 他的 小的 圆形的 眼睛 窥视
[də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː] - .
directly into Devall's .
直接地 进入 - .

他直起身子时，头猛地向后仰去，他那双圆溜溜的小眼睛直直地盯着德瓦尔。

" [ðə; ði]['dʒʊri][hæz; həz] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ; [ðə; ði]['traɪəl][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
" The jury has been selected ; the trial is ready to begin .
" 这 陪审团 有 到过 已选 ; 这 审判 是 准备好 到 开始 .

“陪审团已经选定；审判准备开始。”

[wer] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] ?
Where is the boy ?
在哪里 是 这 男生 ?

男孩在哪里?

" [deɪ'vɑ:l] [wɪʃt] ['fli:tɪŋli] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv][æn; ən]
" Devall wished fleetingly he could have had the services of an
" 德瓦尔 希望 短暂地 他 可以 有 有 这 服务 的 一个
[ɪn'tɜ:rprətər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [læst] ['ɪntərvju:] .
interpreter for this last interview .
翻译 为了 这 最后的 面试 .

“德瓦尔曾短暂地希望，在最后一次采访中，他能有一名翻译人员协助。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [feɪs] [ə'loʊn] ,
But that was impossible ; this was something he had to face alone ,
但 那 曾是 不可能的 ; 这 曾是 某物 他 有 到 脸 独自的 ,
[wɪ'ðaʊt] [help] .
without help .
没有 帮助 .

但这不可能；这是他必须独自面对的事情，没有任何帮助。

" [ðə; ði] [ə'kju:zd] [mæn][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['kwɔ:rtərz] , " [deɪ'vɑ:l] [sed] ['sloʊli] .
" The accused man is in his quarters , " Devall said slowly .
" 这 被告 男人 是 在 他的 四分之一 , " 德瓦尔 说 缓慢地 .

“被告人在他的房间里，”德瓦尔缓缓说道。

" [fɜ:rst][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][sʌm; səm] ['kwestʃənz] , [oʊld][wʌn] . "
" First I want to ask some questions , old one . "
" 第一的 我 想 到 问 一些 问题 , 老的 一 . "

“首先我想问几个问题，老兄。”

" [æsk] . "
" Ask . "
" 问 . "

“问。”

" [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə][traɪ] ,
" If I give you the boy to try ,
" 如果 我 给 你 这 男生 到 尝试 ,

“如果我把这个男孩给你试试，

[wɪl] [ðer; ðər][bi:; bi] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [deθ] ['penəlti] ? "
will there be any chance of his receiving the death penalty ? "
将要 那里 是 任何 机会 的 他的 接收 这 死亡 惩罚 ? "

他有可能被判处死刑吗?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kən'si:vəb(ə)l] .
" It is conceivable .
" 它 是 可以想象的 .

“这是有可能的。”

" [deɪ'vɑ:l] [skauld] .
" Devall scowled .
" 德瓦尔 皱着眉头 .

德瓦尔皱起了眉头。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['defɪnət] [ðæn; ðən] [ðæt] ? "
" Can't you be a little more definite than that ? "
" 不能 你 是 一个 小的 更多的 定 比 那 ? "

你就不能说得更明确一点吗?

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['traɪəl] [teɪks] [pleɪs] ? "

"	**How**	**can**	**we**	**know**	**the**	**verdict**	**before**	**the**	**trial**	**takes**	**place**	**?**	"
"	如何	能	我们	知道	这	判决	前	这	审判	需要	地方	?	"

“审判开始前，我们怎么能知道判决结果呢？”

" [let] [ðæt] [pæs] , " [deɪ'vɑːl] [sed] , ['siːɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [get] [noʊ] ['kɑːnkriːt] [rɪ'plaɪ] .

"	**Let**	**that**	**pass**	**,**	**"**	**Devall**	**said**	**,**	**seeing**	**he**	**would**	**get**	**no**	**concrete**	**reply**	**.**
"	让	那	经过	,	"	德瓦尔	说	,	看到	他	会	得到	不	具体的	回复	.

“就让这件事过去吧，”德瓦尔见得不会得到明确的答复，便说道。

" [wer] [wʊd] [juː; jʊ][traɪ][hɪm; ɪm] ? "

"	**Where**	**would**	**you**	**try**	**him**	**?**	**"**
"	在哪里	会	你	尝试	他	?	"

“你会在哪里审判他？”

" [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] . "

"	**Not**	**far**	**from**	**here**	**.**	**"**
"	不是	远的	从	这里	.	"

离这里不远。”

" [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] ? "

"	**Could**	**I**	**be**	**present**	**at**	**the**	**trial**	**?**	**"**
"	可以	我	是	展示	在	这	审判	?	"

我可以旁听审判吗?

" [noʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

" [deɪ'vɑːl][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['mɑːrkɪn] ['græmər] [baɪ] [naʊ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði]

"	**Devall**	**had**	**learned**	**enough**	**of**	**Markin**	**grammar**	**by**	**now**	**to**	**realize**	**that**	**the**
"	德瓦尔	有	学习	足够的	的	马尔金	语法	经过	现在	到	意识到	那	这

[fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['negətɪv] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ment] ['lɪtərəli] ,

form	**of**	**the**	**negative**	**the**	**priest**	**had**	**employed**	**meant**	**literally**	**,**
形式	的	这	消极的	这	牧师	有	受雇	意思是	字面上地	,

“德瓦尔此时已经掌握了足够的马可语法知识，能够意识到牧师使用的否定形式实际上意味着“字面意思”。

[aɪ] - [seɪ] - [noʊ] - [ænd; ənd] - [miːn] - [wʌt] - [aɪ] - [seɪ] .

I	-	**say**	-	**no**	-	**and**	-	**mean**	-	**what**	-	**I**	-	**say**	**.**
我	-	说	-	不	-	和	-	意思是	-	什么	-	我	-	说	.

我说不，就说到做到。

['mɔɪsnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi] [sed] ,

Moistening	**his**	**lips**	**,**	**he**	**said**	**,**
润湿	他的	嘴唇	,	他	说	,

他舔了舔嘴唇，说道：

" [səˈpoʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][tɜːrn] [luː'tenənt] ['lɛnərdz] ['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]['traɪəl] ?

"	**Suppose**	**I**	**should**	**refuse**	**to**	**turn**	**Lieutenant**	**Leonards**	**over**	**to**	**you**	**for**	**trial**	**?**
"	认为	我	应该	拒绝	到	转动	中尉	伦纳德	超过	到	你	为了	审判	?

“假设我拒绝将莱昂纳德中尉移交给你审判呢？”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ]['piːp(ə)l][tuː; tə][ri'ækt] ?

How	**could**	**I**	**expect**	**you**	**people**	**to**	**react**	**?**
如何	可以	我	预计	你	人们	到	反应	?

我还能指望你们作何反应呢?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

"	**There**	**was**	**a**	**long**	**silence**	**.**
"	那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

['faɪnəli] [ðə; ði][oʊld] [priːst] [sed] , " [wʊd] [juː; jʊ][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? "

Finally	**the**	**old**	**priest**	**said**	**,**	**"**	**Would**	**you**	**do**	**such**	**a**	**thing**	**?**	**"**
最后	这	老的	牧师	说	,	"	会	你	做	这样的	一个	事物	?	"

最后，老牧师问道："你会做这样的事吗？"

" [aɪm] ['spiːkɪŋ] [ˌhaɪpə'θetɪkli] .

"	**I'm**	**speaking**	**hypothetically**	**.**
"	我是	请讲	假设	.

我只是在假设。

" (['lɪtərəli] , [ðə; ði][fɔːrm][wʌz; wəz][aɪ] - [spiːk] - [ɑːn] - [ə; eɪ] - [klaʊd] .)

"	**(**	**Literally**	**,**	**the**	**form**	**was**	**I**	**-**	**speak**	**-**	**on**	**-**	**a**	**-**	**cloud**	**.**	**)**
"	(	字面上地	,	这	形式	曾是	我	-	说话	-	在	-	一个	-	云	.	)

（字面上，形式是"我在云端说话"。）

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [bæd] .

"	**It**	**would**	**be**	**very**	**bad**	**.**
"	它	会	是	非常	坏的	.

"那将非常糟糕。"

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['pjʊrɪfaɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] .

We	**would**	**be**	**unable**	**to**	**purify**	**the**	**sacred**	**garden**	**for**	**many**	**months**	**.**
我们	会	是	无法	到	净化	这	神圣	花园	为了	许多	几个月	.

我们可能要几个月的时间才能净化这座圣园。

['ɔːlsoʊ] — " [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɜːrdz] .

Also	**—**	**"**	**he**	**added**	**a**	**sentence**	**of**	**unfamiliar**	**words**	**.**
还	—	"	他	额外	一个	句子	的	陌生	字	.

还有——"他又补充了一句生僻词。

[deɪ'vɑːl] ['pʌz(ə)ld] [ˌʌnsək'sesfəli] ['oʊvər][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Devall	**puzzled**	**unsuccessfully**	**over**	**their**	**meaning**	**for**	**nearly**	**a**	**minute**	**.**
德瓦尔	困惑	不成功	超过	他们的	意义	为了	几乎	一个	分钟	.

德瓦尔琢磨了将近一分钟，也没弄明白它们的意思。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? " [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	**What**	**does**	**that**	**mean**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**at**	**length**	**.**
"	什么	做	那	意思是	?	"	他	问	在	长度	.

"那是什么意思？"他长篇大论地问道。

" [freɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['dɪfrənt] [wɜːrdz] . "

"	**Phrase**	**it**	**in**	**different**	**words**	**.**	**"**
"	短语	它	在	不同的	字	.	"

换个说法。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪtʃuəl] .

"	**It**	**is**	**the**	**name**	**of**	**a**	**ritual**	**.**
"	它	是	这	姓名	的	一个	仪式	.

"这是一个仪式的名称。"

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][stænd]['traɪəl][ɪn][ðə; ði] [ɜːθmənz] [pleɪs] — [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [daɪ] ,

I	**would**	**have**	**to**	**stand**	**trial**	**in**	**the**	**Earthman's**	**place**	**—**	**and**	**I**	**would**	**die**	**,**
我	会	有	到	站立	审判	在	这	地球人的	地方	—	和	我	会	死	,

我将代替地球人接受审判——然后我会死。

" [ðə; ði] [priːst] [sed] ['sɪmpli] .

"	**the**	**priest**	**said**	**simply**	**.**
"	这	牧师	说	简单地	.

牧师简单地说。

" [ðen] [maɪ] [sək'sesər] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

"	**Then**	**my**	**successor**	**would**	**ask**	**you**	**all**	**to**	**go**	**away**	**.**
"	然后	我的	接班人	会	问	你	全部	到	去	离开	.

"然后我的继任者会要求你们都离开。"

" [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [siːmd] ['veri] ['kwaɪət] ;
" The office seemed very quiet ;
" 这 办公室 似乎 非常 安静的 ;

办公室里很安静;

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [deɪ'vɑːl] [hɜːrd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [hɑːrʃ] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [priːst] [ænd; ənd]
the only sounds Devall heard were the harsh breathing of the old priest and
这 仅有的 声音 德瓦尔 听到 是 这 残酷的 呼吸 的 这 老的 牧师 和
[ðə; ði][ɔːf] - [kiː] ['tʃɪrəpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪtˌlaɪk] ['ɪnsekts] [ðæt] [ɪn'festid] [ðə; ði] [græs] - [plɑːt]
the off - key chirruping of the cricketlike insects that infested the grass - plot
这 离开 - 钥匙 啁啾声 的 这 像蟋蟀一样 昆虫 那 受感染的 这 草 - 阴谋
[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
outside the window .
外部 这 窗户 .

德瓦尔唯一听到的声音是老牧师粗重的呼吸声，以及窗外草地上蟋蟀状昆虫发出的不和谐的鸣叫声。

[ə'piːzmənt] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] ?
Appeasement , he wondered ?
绥靖政策 , 他 想知道 ?

他心想，这是绥靖政策吗?

[ɔːr][ðə; ði]['oʊvərˌlɔːrdz] [θʌm] ?
Or the overlord's thumb ?
或者 这 霸主的 拇指 ?

还是霸主的拇指?

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː] ,
Suddenly there seemed no doubt at all in his mind of what he should do ,
突然 那里 似乎 不 怀疑 在 全部 在 他的 头脑 的 什么 他 应该 做 ,

突然间，他心中对自己应该做什么毫无疑虑了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
and he wondered how he could have hesitated .
和 他 想知道 如何 他 可以 有 犹豫了一下 .

他纳闷自己当时怎么会犹豫不决。

" [aɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] , [oʊld][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I hear and respect your wishes , old one , " he said ,
" 我 听到 和 尊重 你的 愿望 , 老的 一 , " 他 说 ,

"我听到了您的意愿，也尊重您的意愿，老家伙，"他说。

[ɪn][ə; eɪ]['rɪtʃuəl]['fɔːrmjələ][ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ['stiːbɚ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] .
in a ritual formula of renunciation Steber had taught him .
在 一个 仪式 公式 的 放弃 斯蒂伯 有 教授 他 .

按照斯蒂伯教给他的放弃仪式公式。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [jɔːrz] .
" The boy is yours .
" 这 男生 是 你的 .

"这孩子是你的。"

[bʌt; bət][kæn; kən][aɪ][æsk][ə; eɪ]['feɪvər] ? "
But can I ask a favor ? "
但 能 我 问 一个 偏爱 ? "

我能请你帮个忙吗?

" [æsk] . "
" Ask . "
" 问 . "

"问。"

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fendɪŋ] [jʊr; jər] [lɔːz] .

"	He	didn't	know	he	was	offending	your	laws	.
"	他	没有	知道	他	曾是	犯罪	你的	法律	.

“他不知道自己触犯了你们的法律。”

[hiː; hi] [ment] [wel] ; ['hiːz] [sɪn'sɪrli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .

He	meant	well	;	he's	sincerely	sorry	for	what	he	did	.
他	意思是	出色地	;	他是	真挚地	对不起	为了	什么	他	做过	.

他本意是好的；他对自己的所作所为感到真诚的歉意。

['hiːz] [ɪn][jʊr; jər][hændz] , [naʊ] — [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk]['mɜːrsi][ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .

He's	in	your	hands	,	now	—	but	I	want	to	ask	mercy	on	his	behalf	.
他是	在	你的	双手	,	现在	—	但	我	想	到	问	怜悯	在	他的	代表	.

他现在掌握在你们手中——但我恳请你们为他求情。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fendɪŋ] . "

He	had	no	way	of	knowing	he	was	offending	.	"
他	有	不	方式	的	会心	他	曾是	犯罪	.	"

他根本不知道自己正在犯罪。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] , " [ðə; ði][oʊld] [priːst] [sed] ['koʊldli] .

"	This	will	be	seen	at	the	trial	,	"	the	old	priest	said	coldly	.
"	这	将要	是	已见	在	这	审判	,	"	这	老的	牧师	说	冷冷地	.

“审判时就会见分晓了，”老牧师冷冷地说。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['mɜːrsi] , ['mɜːrsi] [wɪl] [biː; bi] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] .

"	If	there	is	to	be	mercy	,	mercy	will	be	shown	him	.
"	如果	那里	是	到	是	怜悯	,	怜悯	将要	是	所示	他	.

“如果真有怜悯，他必将得到怜悯。”

[aɪ] [meɪk] [noʊ] ['prɔmisiz] . "

I	make	no	promises	.	"
我	制作	不	承诺	.	"

我不作任何承诺。

" ['veri] [wel] , " [deɪ'vɑːl] [sed] .

"	Very	well	,	"	Devall	said	.
"	非常	出色地	,	"	德瓦尔	说	.

“很好，”德瓦尔说。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pæd][ænd; ənd] [skrɔːld] [æn; ən]['ɔːrdər] [rɪ'mændɪŋ] [luː'tenənt] [pɔːl] ['lɛnərdz] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪliənz][fɔːr; fər]['traɪəl] ,

He	reached	for	a	pad	and	scrawled	an	order	remanding	Lieutenant	Paul	Leonards	to	the	aliens	for	trial	,
他	达到	为了	一个	软垫	和	潦草的	一个	命令	还押	中尉	保罗	伦纳德	到	这	外星人	为了	审判	,

他拿起一个记事本，潦草地写下一份命令，将保罗·伦纳德中尉移交给外国人审判。

[ænd; ənd] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] .

and	signed	it	with	his	full	name	and	title	.
和	签名	它	和	他的	满的	姓名	和	标题	.

他用自己的全名和头衔签了名。

" [hɪr] .

"	Here	.
"	这里	.

“这里。

[gɪv] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [huː] [let][juː; jʊ][ɪn] .

Give	this	to	the	Earthman	who	let	you	in	.
给	这	到	这	地球人	WHO	让	你	在	.

把这个交给放你进来的地球人。

['hiːl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] . "

He'll	see	to	it	that	the	boy	is	turned	over	to	you	.	"
地狱	看	到	它	那	这	男生	是	转向	超过	到	你	.	"

他会确保把那孩子交给你。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][waɪz] , " [ðə; ði] [priːst] [sed] .

"	You	are	wise	,	"	the	priest	said	.
"	你	是	明智的	,	"	这	牧师	说	.

“你很睿智，”牧师说。

[hiː; hi] [boʊd] [ɪ'læbərətli] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

He	bowed	elaborately	and	made	for	the	door	.
他	鞠躬	精心	和	制成	为了	这	门	.

他行了个夸张的鞠躬礼，然后走向门口。

" [dʒʌst][wʌn]['moʊmənt] , " [deɪ'vɑːl] [sed] ['despərətli] , [æz; əz][ðə; ði]['eɪliən]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Just	one	moment	,	"	Devall	said	desperately	,	as	the	alien	opened	the	door	.
"	只是	一	片刻	,	"	德瓦尔	说	绝望地	,	作为	这	外星人	打开	这	门	.

“稍等片刻，”德瓦尔焦急地说，这时外星人打开了门。

" [ə'nʌðər] ['kwestʃən] . "

"	Another	question	.	"
"	其他	问题	.	"

“还有一个问题。”

" [æsk] , " [ðə; ði] [priːst] [sed] .

"	Ask	,	"	the	priest	said	.
"	问	,	"	这	牧师	说	.

“问吧，”牧师说。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [juːd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪf] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm] .

"	You	told	me	you'd	take	his	place	if	I	refused	to	let	you	have	him	.
"	你	讲述	我	你会	拿	他的	地方	如果	我	拒绝	到	让	你	有	他	.

“你曾告诉我，如果我不让你带走他，你就会代替他。”

[wel] , [haʊ] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] ['sʌbstɪtuːt] ?

Well	,	how	about	another	substitute	?
出色地	,	如何	关于	其他	代替	?

那么，换个替代方案怎么样?

[sə'poʊz] — "

Suppose	—	"
认为	—	"

认为-”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [ðə; ði] [priːst] [sed] [æz; əz] [ɪf] ['riːdɪŋ] - [maɪnd]

"	You	are	not	acceptable	to	us	,	"	the	priest	said	as	if	reading	Devall's	mind
"	你	是	不是	可接受	到	我们	,	"	这	牧师	说	作为	如果	阅读	-	头脑

, [ænd; ənd][left] .

,	and	left	.
,	和	左边	.

“你不符合我们的要求，”牧师仿佛看穿了德瓦尔的心思，说道，然后离开了。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [glɑːnst] [aʊt][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['sɑːləm]

Five	minutes	later	the	colonel	glanced	out	his	window	and	saw	the	solemn
五	分钟	之后	这	上校	瞥了一眼	出去	他的	窗户	和	锯	这	庄严

[prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['eɪliənz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['eksɪt] - [poʊsts][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

procession	of	aliens	passing	through	the	exit	-	posts	and	out	of	the
游行	的	外星人	通过	通过	这	出口	-	帖子	和	出去	的	这

['kɑːmpaʊnd] .

compound	.
化合物	.

五分钟后，上校向窗外望去，看到一群庄严肃穆的外星人正穿过出口，走出营地。

[ɪn][ðer; ðər][mɪdst] , [ˌʌnprə'tɛstɪŋ] , [wʌz; wəz] ['lɛnərdz] .

In	their	midst	,	unprotesting	,	was	Leonards	.
在	他们的	中间	,	不抗议	,	曾是	伦纳德	.

在他们中间，莱昂纳德们没有提出任何异议。

[hiː; hi]['dɪdnt] [lʊk] [bæk] , [ænd; ənd][deɪ'vɑːl][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	didn't	look	back	,	and	Devall	was	glad	of	it	.
他	没有	看	后退	,	和	德瓦尔	曾是	高兴的	的	它	.

他没有回头，德瓦尔对此感到庆幸。

[ðə; ðiː]['kɜːrn(ə)l][stɛərd][æt; ət][ðə; ðiː][roʊ] [ʌv; əv] [bʊks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

The	colonel	stared	at	the	row	of	books	a	long	time	,
这	上校	凝视	在	这	排	的	图书	一个	长的	时间	,

上校盯着那一排书看了很久。

[ðə; ðiː] [freɪd] [spuːlz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm][wɜːrld][tuː; tə][wɜːrld] ,

the	frayed	spools	that	had	followed	him	around	from	world	to	world	,
这	磨损的	线轴	那	有	随后	他	大约	从	世界	到	世界	,

那些伴随他穿梭于各个世界的破旧线轴，

[frʌm; frəm] [greɪ] [dænɪlɑːn][tuː; tə] ['stɔːrmi] - [tuː; tə][boʊn] - [draɪ] - ,

from	gray	Danelon	to	stormy	Lurrin	to	bone	-	dry	Korvel	,
从	灰色的	丹尼隆	到	暴风雨	-	到	骨	-	干燥	-	,

从灰色的达内隆到暴风雨般的卢林，再到干燥如骨的科维尔，

[ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][wɔːrm]

and	on	to	Hegath	and	M'Qualt	and	the	others	,	and	now	to	warm
和	在	到	-	和	-	和	这	其他的	,	和	现在	到	温暖的

[bluː] - [skiːd; skaɪd]['mɑːrkɪn] .

blue	-	skied	Markin	.
蓝色的	-	滑雪	马尔金	.

然后前往赫加斯、麦夸尔特和其他人，现在前往阳光明媚、蓝天白云的马金。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['hevɪli] ['ɪntuː][ðə; ðiː][foʊm]['kreɪd(ə)l]

Shaking	his	head	,	he	turned	away	and	dropped	heavily	into	the	foam	cradle
摇晃	他的	头	,	他	转向	离开	和	掉落	重度	进入	这	泡沫	摇篮

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][desk] .

behind	his	desk	.
在后面	他的	桌子	.

他摇了摇头，转身重重地跌坐在办公桌后面的泡沫摇篮里。

[hiː; hi] [snæpt] [ɑːn][ðə; ðiː] ['ɔːtəˌtaɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sævɪdʒ]['dʒestʃər][ænd; ənd] [dik'teitid] [ə; eɪ] [fʊl]

He	snapped	on	the	autotype	with	a	savage	gesture	and	dictated	a	full
他	啪啪	在	这	复写	和	一个	野蛮的	手势	和	口述	一个	满的

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ,

account	of	his	actions	,
帐户	的	他的	行动	,

他用一种凶狠的手势按下自动打字机，口述了自己行为的完整经过。

[frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['veri] [stɑːrt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][klaɪ'mæktɪk][dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['bɪtərli] .

from	the	very	start	until	his	climactic	decision	,	and	smiled	bitterly	.
从	这	非常	开始	直到	他的	高潮	决定	,	和	微笑	苦涩地	.

从一开始到他做出最终决定，他脸上都带着苦涩的笑容。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][taɪm] - [læg] ,

There	would	be	a	certain	time	-	lag	,
那里	会	是	一个	肯定	时间	-	落后	,

会存在一定的时间滞后，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ɔ:tə,taɪp] [fæk'sɪməli] [mə'ʃi:n] [ɪn][ðə; ði][i:] - [ti:] [dɪ'pɑ:rtmənts] ['beɪsmənt]
but **before** **long** **the** **autotype** **facsimile** **machine** **in** **the** **E** **-** **T** **Department's** **basement**
但 前 长的 这 复写 传真 机器 在 这 E - T 部门的 地下室

[wʊd] [stɑ:rt] ['klækɪŋ] ,
would **start** **clacking** **,**
会 开始 咔嗒声 ,

但不久之后，ET部门地下室的自动打字传真机就开始咔哒作响了。

[ðer; ðər][ɪn] ['ri:əu] , [ænd; ənd] ['θɔ:ntən] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [deɪ'vɑ:l][hæd; həd] [dʌn] .
there **in** **Rio** **,** **and** **Thornton** **would** **know** **what** **Devall** **had** **done** **.**
那里 在 里约热内卢 , 和 桑顿 会 知道 什么 德瓦尔 有 完毕 .

当时索顿在里约热内卢，他应该知道德瓦尔做了什么。

[ænd; ənd] ['θɔ:ntən] [wʊd] [bi:; bi] [stʌk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [dɪ'pɑ:rtmənt] ['pɑ:ləsi] [ˌhens'fɔ:rθ] .
And **Thornton** **would** **be** **stuck** **with** **it** **as** **Department** **policy** **henceforth** **.**
和 桑顿 会 是 卡住 和 它 作为 部门 政策 今后 .

而桑顿今后也只能接受这一部门政策了。

[deɪ'vɑ:l] [swɪtʃt] [ɑ:n][ðə; ði]['ɪntərkɑ:m][ænd; ənd] [sed] , " [aɪm][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] ['ʌndər] ['eni]
Devall **switched** **on** **the** **intercom** **and** **said** **,** **"** **I'm** **not** **to** **be** **disturbed** **under** **any**
德瓦尔 切换 在 这 对讲机 和 说 , " 我是 不是 到 是 不安 在下面 任何
['sɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances **.**
情况 .

德瓦尔打开对讲机说："任何情况下都不要打扰我。"

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['ɜ:rdʒənt] , [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][sent][tu:; tə]['meɪdʒər] [greɪ] ;
If **there's** **anything** **urgent** **,** **have** **it** **sent** **to** **Major** **Grey** **;**
如果 有 任何事物 紧迫的 , 有 它 发送 到 主要的 灰色的 ;

如果有紧急情况，请送到格雷少校那里；

['hi:z] ['æktɪŋ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] [ʌn'tɪl][aɪ] ['kaʊntərmænd] .
he's **acting** **head** **of** **the** **base** **until** **I** **countermand** **.**
他是 表演 头 的 这 根据 直到 我 撤销 .

在我撤销其职务之前，他将代理基地负责人一职。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [kʌm] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [let] [greɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] [tu:] .
And **if** **any** **messages** **come** **from** **Earth** **let** **Grey** **have** **them** **too** **.**
和 如果 任何 消息 来 从 地球 让 灰色的 有 他们 也 .

如果地球有任何消息传来，也让灰人接收到。

" [hi:; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðeid] [rɪ'li:v] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ɪ'mi:diətli] ,
" **He** **wondered** **if** **they'd** **relieve** **him** **of** **his** **command** **immediately** **,**
" 他 想知道 如果 他们会 缓解 他 的 他的 命令 立即地 ,

他想知道他们是否会立即解除他的指挥权，

[ɔ:r] [weɪt] [ʌn'tɪl][hi:; hi][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] .
or **wait** **until** **he** **got** **back** **to** **Earth** **.**
或者 等待 直到 他 得到 后退 到 地球 .

或者等到他回到地球。

[ðə; ði] ['lætər] , [mɔ:r] ['laɪkli] ; ['θɔ:ntən] [hæd; həd][sʌm; səm] ['sʌt(ə)lti] , [ɪf] [nɑ:t] [mʌtʃ] .
The **latter** **,** **more** **likely** **;** **Thornton** **had** **some** **subtlety** **,** **if** **not** **much** **.**
这 后者 , 更多的 可能 ; 桑顿 有 一些 微妙之处 , 如果 不是 很多 .

后一种可能性更大；桑顿的艺术风格虽然不够精妙，但也略带一些微妙之处。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [wʊd]
But **there** **was** **certain** **to** **be** **an** **inquiry** **,** **and** **a** **head** **would**
但 那里 曾是 肯定 到 是 一个 询问 , 和 一个 头 会
[roʊl] .
roll **.**
卷 .

但肯定会有人展开调查，而且肯定会有人丢掉饭碗。

[deɪ'vɑ:l] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [stretʃt] [bæk] .

Devall	**shrugged**	**and**	**stretched**	**back**	**.**
德瓦尔	耸了耸肩	和	拉伸	后退	.

德瓦尔耸了耸肩，向后伸了个懒腰。

[aɪ][dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] , [hi:; hi][toʊld][hɪm'self]['fɜ:rmli] .

I	**did**	**what**	**was**	**right**	**,**	**he**	**told**	**himself**	**firmly**	**.**
我	做过	什么	曾是	正确的	,	他	讲述	他自己	牢牢	.

“我做的是正确的事，”他坚定地告诉自己。

[ðæts] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] .

That's	**the**	**one**	**thing**	**I**	**can**	**be**	**sure**	**of**	**.**
那就是	这	一	事物	我	能	是	当然	的	.

这是我唯一可以确定的事。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][aɪ][dəunt]['evər][hæv; həv][tu:; tə] [feɪs] [maɪ]['sɪstər] [ə'gen] .

But	**I**	**hope**	**I**	**don't**	**ever**	**have**	**to**	**face**	**my**	**sister**	**again**	**.**
但	我	希望	我	不	曾经	有	到	脸	我的	姐姐	再次	.

但我希望永远不必再见到我的妹妹。

[hi:; hi][dəuzd] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪz] [hæf] - ['oʊpən][ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] ['ræpɪdli][kloʊzd] .

He	**dozed**	**,**	**after**	**a**	**while**	**,**	**eyes**	**half**	**-**	**open**	**and**	**slipping**	**rapidly**	**closed**	**.**
他	打盹	,	后	一个	尽管	,	眼睛	一半	-	打开	和	滑倒	快速	关闭	.

过了一会儿，他打起了盹，眼睛半睁着，然后迅速闭上。

[sli:p] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['welkəmd] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['taɪərd]

Sleep	**came**	**to**	**him**	**,**	**and**	**he**	**welcomed**	**it**	**,**	**for**	**he**	**was**	**terribly**	**tired**
睡觉	来了	到	他	,	和	他	欢迎	它	,	为了	他	曾是	可怕	疲劳的

.

:

.

他感到困倦，便欣然入睡，因为他实在太累了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] ['sʌd(ə)nli] , [baɪ][ə; eɪ][laʊd]['aʊtkraɪ] .

He	**was**	**awakened**	**suddenly**	**,**	**by**	**a**	**loud**	**outcry**	**.**
他	曾是	觉醒	突然	,	经过	一个	大声	强烈抗议	.

他被一声大声喊叫声突然惊醒。

[ə; eɪ]['dʒu:bɪlənt] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θroʊt] [æt; ət][wʌns] , ['splɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌæftər'nu:n][kɑ:m]

A	**jubilant**	**shout**	**from**	**a**	**dozen**	**throats**	**at**	**once**	**,**	**splitting**	**the**	**afternoon**	**calm**
一个	喜庆	喊	从	一个	打	喉咙	在	一次	,	分裂	这	下午	冷静的

.

:

.

十几个人同时发出欢呼声，打破了午后的宁静。

[deɪ'vɑ:l][felt][ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪsˌɔ:riən'teɪʃn] ; [ðen] , [ə'weɪkənɪŋ] ['ræpɪdli] , [hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

Devall	**felt**	**a**	**moment's**	**disorientation**	**;**	**then**	**,**	**awakening**	**rapidly**	**,**	**he**	**sprang**	**to**	**the**
德瓦尔	毛毡	一个	瞬间	迷失方向	;	然后	,	唤醒	快速	,	他	弹簧	到	这

['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] .

window	**and**	**peered**	**out**	**.**
窗户	和	窥视	出去	.

德瓦尔感到一阵茫然；然后，他迅速清醒过来，跳到窗边向外张望。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] — [ə'loʊn][ænd; ənd][ɑ:n] [fʊt] — [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['geɪtweɪ] .

A	**figure**	**—**	**alone**	**and**	**on**	**foot**	**—**	**was**	**coming**	**through**	**the**	**open**	**gateway**	**.**
一个	数字	—	独自的	和	在	脚	—	曾是	未来	通过	这	打开	网关	.

一个人影——独自一人，步行——正穿过敞开的大门。

[hiː; hi] [wɔːr] [ˌregjuˈleɪʃn] [ˈjuːnɪfɔːrm] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdrɪpɪŋ] [wet] , [ænd; ənd][tɔːrn][ɪn] [ˈsevrəl]

He	wore	regulation	uniform	,	but	it	was	dripping	wet	,	and	torn	in	several
他	穿着	规定	制服	,	但	它	曾是	滴落	湿的	,	和	撕裂	在	一些

[ˈpleɪsɪz] .

places	.
地方	.

他穿着制式制服，但制服湿透了，而且有好几处破损。

[hɪz; ɪz][blɑːnd] [her] [wʌz; wəz] [ˈplæstərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][skælp][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈswɪmɪŋ]

His	blond	hair	was	plastered	to	his	scalp	as	if	he	had	been	swimming
他的	金发	头发	曾是	粉刷过的	到	他的	头皮	作为	如果	他	有	到过	游泳

; [hiː; hi] [lʊkt] [fəˈtiːgd] .

;	he	looked	fatigued	.
;	他	看起来	疲劳	.

他金色的头发紧贴着头皮，好像刚游过泳似的；他看起来很疲惫。

[ˈlɛnərdz] .

Leonards	.
伦纳德	.

莱昂纳德。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˌhæfˈweɪ] [aʊt][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

The	colonel	was	nearly	halfway	out	the	front	door	before	he	realized	that	his
这	上校	曾是	几乎	半	出去	这	正面	门	前	他	已实现	那	他的

[ˈjuːnɪfɔːrm][wʌz; wəz][ɪn][ɪmˈprɑːpər][ˈɔːrdər] .

uniform	was	in	improper	order	.
制服	曾是	在	不当	命令	.

上校走到前门一半的时候才意识到自己的制服不合身。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪmˈself] [bæk] , [ˈtaidid][hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] ,

He	forced	himself	back	,	tidied	his	clothing	,
他	强制	他自己	后退	,	整理好	他的	衣服	,

他强迫自己退后，整理了一下衣服。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈstiːli] [ˈdɪgnəti] [stroʊd] [aʊt][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] .

and	with	steely	dignity	strode	out	the	door	a	second	time	.
和	和	钢铁般的	尊严	大步走	出去	这	门	一个	第二	时间	.

然后，他带着钢铁般的尊严，第二次大步走出了门。

[ˈlɛnərdz] [stʊd] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsmaɪlɪŋ] [nɑːt] [ʌv; əv][men] , [ɪnˈlɪstɪd] [men][ænd; ənd][ˈɑːfəsərz]

Leonards	stood	surrounded	by	a	smiling	knot	of	men	,	enlisted	men	and	officers
伦纳德	站立	包围	经过	一个	微笑	结	的	男人	,	入伍	男人	和	警官

[əˈlaɪk] .

alike	.
同样	.

莱昂纳德站在一群面带笑容的男人中间，其中既有士兵也有军官。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈgrɪnɪŋ] [ˈwɪrəli] .

The	boy	was	grinning	wearily	.
这	男生	曾是	咧嘴笑	疲劳	.

男孩疲惫地咧嘴一笑。

" [əˈtenʃ(ə)n] !

"	Attention	!
"	注意力	!

“注意力！

" [deɪˈvɑːl] [bɑːrkt] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [ˈeriə] [fel] [ˈsaɪlənt] .

"	Devall	barked	,	and	immediately	the	area	fell	silent	.
"	德瓦尔	吠叫	,	和	立即地	这	区域	跌倒	沉默的	.

“德瓦尔吠了一声，周围立刻安静了下来。”

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] .

He	stepped	forward	.
他	步	向前	.

他向前迈了一步。

['lɛnərdz] [reɪzd] [wʌn][ɑːrm][ɪn][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] [sə'luːt] .

Leonards	raised	one	arm	in	an	exhausted	salute	.
伦纳德	提高	一	手臂	在	一个	筋疲力尽的	礼炮	.

莱昂纳德疲惫地举起一只手臂，行了一个敬礼礼。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['ʌgli] ['bruːzɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

There	were	some	ugly	bruises	on	him	.
那里	是	一些	丑陋的	瘀伤	在	他	.

他身上有几处难看的瘀伤。

" [aɪm] [bæk] , ['kɜːrn(ə)l] . "

"	I'm	back	,	Colonel	.	"
"	我是	后退	,	上校	.	"

“我回来了，上校。”

" [aɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	I'm	aware	of	that	.
"	我是	意识到的	的	那	.

我知道这一点。

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][maːrks][fɔːr; fər]['traɪəl]

You	understand	that	I'll	have	to	return	you	to	the	Marks	for	trial
你	理解	那	患病的	有	到	返回	你	到	这	分数	为了	审判

['eniweɪ] ,

anyway	,
反正	,

你应该明白，无论如何我最终还是要把你送回马克斯家受审。

[dɪ'spaɪt] [jʊr; jər][noʊ] [daʊt] ['derɪŋ] [ɪ'skeɪp] ?

despite	your	no	doubt	daring	escape	?
尽管	你的	不	怀疑	大胆	逃脱	?

尽管你的逃脱无疑十分大胆?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	boy	smiled	and	shook	his	head	.
"	这	男生	微笑	和	摇晃	他的	头	.

男孩笑了笑，摇了摇头。

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[juː; jʊ][dəunt] ['fɑːloʊ] , [sɜːr] .

You	don't	follow	,	sir	.
你	不	跟随	,	先生	.

先生，您没听懂。

[ðə; ði]['traɪəlz]['oʊvər] .

The	trial's	over	.
这	审判的	超过	.

审判结束了。

[aɪv] [bɪn] [traɪd] [ænd; ənd] [ə'kwɪtɪd] . "

I've	been	tried	and	acquitted	.	"
我已经	到过	尝试	和	无罪释放	.	"

我已被审判，并被判无罪。

" [wɒts] [ðæt] ? "
" **What's** **that** **?** "
" 是什么 那 ? "

"那是什么？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['traɪəl][baɪ] [ɔːr'diːl] , ['kɜːrn(ə)l] .
" **It** **was** **trial** **by** **ordeal** **,** **Colonel** **.**
" 它 曾是 审判 经过 考验 , 上校 .

"上校，这是一场考验。"

[ðeɪ] [preɪd] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] ,
They **prayed** **for** **half** **an** **hour** **or** **so** **,**
他们 祈祷 为了 一半 一个 小时 或者 所以 ,

他们祈祷了大约半个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [dʌmpt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [leɪk] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
and **then** **they** **dumped** **me** **in** **the** **lake** **down** **the** **road** **.**
和 然后 他们 丢弃 我 在 这 湖 向下 这 路 .

然后他们把我扔进了路尽头的湖里。

[ðə; ði] [ded] ['mænz] [tuː] ['brʌðərz] [keɪm] ['æftər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [draʊn] [ˌem 'iː] ,
The **dead** **man's** **two** **brothers** **came** **after** **me** **and** **tried** **to** **drown** **me** **,**
这 死的 男人的 二 兄弟 来了 后 我 和 尝试 到 溺水 我 ,

死者的两个兄弟追着我，想把我淹死。

[bʌt; bət][aɪ][ˌaʊt'swæm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] ['seɪfli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
but **I** **outswam** **them** **and** **came** **up** **safely** **on** **the** **other** **side** **.**
但 我 游得比别人快 他们 和 来了 向上 安全 在 这 其他 边 .

但我游得比他们快，安全地到达了对岸。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [her] [laɪk][ə; eɪ] [drentʃt] [kæt] ,
" **He** **shook** **his** **hair** **like** **a** **drenched** **cat** **,**
" 他 摇晃 他的 头发 喜欢 一个 湿透了 猫 ,

他像一只淋透水的猫一样甩了甩头发。

['skætərɪŋ] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['sevrəl] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [er] .
scattering **a** **spray** **of** **water** **several** **feet** **in** **the** **air** **.**
散射 一个 喷 的 水 一些 脚 在 这 空气 .

将水柱喷射到几英尺高的空中。

" [ðeɪ] ['nɪrli] [hæd; həd][ˌem 'iː] , [wʌns] .
" **They** **nearly** **had** **me** **,** **once** **.**
" 他们 几乎 有 我 , 一次 .

"他们差点就得逞了。"

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [ə'laɪv][ænd; ənd] [ˌʌn'draʊnd] ,
But **as** **soon** **as** **I** **got** **across** **the** **lake** **alive** **and** **undrowned** **,**
但 作为 很快 作为 我 得到 穿过 这 湖 活 和 未溺水 ,

但我一活着游过湖，没有溺水，

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][ðem; ðəm][aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [ment] ['eni][hɑːrm] .
it **proved** **to** **them** **I** **couldn't** **have** **meant** **any** **harm** **.**
它 已证实 到 他们 我 不能 有 意思是 任何 伤害 .

这向他们证明我不可能有任何恶意。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪ'klerd] [ˌem 'iː] ['ɪnəs(ə)nt] , [ə'pɑːlədʒaɪzd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [luːs] .
So **they** **declared** **me** **innocent** **,** **apologized** **,** **and** **turned** **me** **loose** **.**
所以 他们 声明 我 清白的 , 道歉 , 和 转向 我 松动的 .

于是他们宣布我无罪，向我道歉，并释放了我。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [preɪɪŋ] [wen] [aɪ] [left] [ðem; ðəm] .
They **were** **still** **praying** **when** **I** **left** **them** **.**
他们 是 仍然 祈祷 什么时候 我 左边 他们 .

我离开时，他们还在祈祷。

" [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] ['bɪtərnəs] [ɪn] ['lɛnərdz] - ['ætɪtu:d] ; [ə'pærəntli] , [deɪ'vɑ:l]

"	There	seemed	to	be	no	bitterness	in	Leonards	'	attitude	;	apparently	,	Devall
"	那里	似乎	到	是	不	苦味	在	伦纳德	-	态度	;	显然	,	德瓦尔

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

“莱昂纳德的态度中似乎没有任何怨恨；显然，德瓦尔认为，

[hi:; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][tu:; tə][hænd][hɪm; ɪm]['oʊvər] ,

he	had	understood	the	reason	for	the	decision	to	hand	him	over	,
他	有	理解	这	原因	为了	这	决定	到	手	他	超过	,

他明白了将他移交的原因。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][hoʊld][ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

and	would	not	hold	it	against	him	now	.
和	会	不是	抓住	它	反对	他	现在	.

现在也不会因此责怪他了。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['grætɪfaɪɪŋ] .

That	was	gratifying	.
那	曾是	可喜	.

那真令人欣慰。

" [ju:d] ['betər] [get][tu:; tə][jʊr; jər]['kwɔ:rtərz][ænd; ənd][draɪ][ɔ:f] , [lu:'tenənt] .

"	You'd	better	get	to	your	quarters	and	dry	off	,	Lieutenant	.
"	你会	更好的	得到	到	你的	四分之一	和	干燥	离开	,	中尉	.

“你最好回你的房间擦干身子，中尉。”

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] ['ɑ:fɪs] .

And	then	come	to	my	office	.
和	然后	来	到	我的	办公室	.

然后到我办公室来。

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə][ju:; jʊ][ðer; ðər] . "

I'd	like	to	talk	to	you	there	.	"
ID	喜欢	到	讲话	到	你	那里	.	"

我想在那里和你谈谈。

" [jes] , [sɜ:r] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

" [deɪ'vɑ:l] [spʌn] ['ʃɑ:rpli] [ænd; ənd] ['hedɪd] [bæk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .

"	Devall	spun	sharply	and	headed	back	across	the	clearing	to	his	office	.
"	德瓦尔	旋转	尖锐地	和	标题	后退	穿过	这	清理	到	他的	办公室	.

“德瓦尔猛地转身，穿过空地，朝他的办公室走去。

[hi:; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɔ:təˌtaɪp] .

He	slammed	the	door	behind	him	and	switched	on	the	autotype	.
他	猛烈抨击	这	门	在后面	他	和	切换	在	这	复写	.

他砰地一声关上身后的门，然后打开了自动打字机。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ə'mendid] [naʊ] .

The	report	to	Earth	would	have	to	be	amended	now	.
这	报告	到	地球	会	有	到	是	修订版	现在	.

现在必须对提交给地球的报告进行修改。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði]['ɪntərkɑ:m] [gləud] .

A	moment	or	two	after	he	had	finished	,	the	intercom	glowed	.
一个	片刻	或者	二	后	他	有	完成的	,	这	对讲机	发光	.

他讲完话后一两分钟，对讲机亮了起来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ænd; ənd] [hɜːrd] - [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , " [sɜːr] , [ðə; ði][oʊld] [priːst] [ɪz] [hɪr] .

He	turned	it	on	and	heard	Steber's	voice	saying	,	"	Sir	,	the	old	priest	is	here	.
他	转向	它	在	和	听到	-	嗓音	说	,	"	先生	,	这	老的	牧师	是	这里	.

他打开电话，听到斯蒂伯的声音说："先生，老牧师来了。"

[hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

He	wants	to	apologize	to	you	for	everything	.
他	想要	到	道歉	到	你	为了	一切	.

他想为所有的事情向你道歉。

['hiːz] ['werɪŋ] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [piːs] - ['ɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər]

He's	wearing	clothing	of	celebration	,	and	he	brought	a	peace	-	offering	for
他是	穿着	衣服	的	庆典	,	和	他	带来	一个	和平	-	提供	为了

[ˌjuː 'es] . "

us	.	"
我们	.	"

他身着喜庆的服饰，并为我们带来了和平的礼物。

" [tel] [hɪm; ɪm] [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [aʊt] , " [deɪ'vɑːl] [sed] .

"	Tell	him	I'll	be	right	out	,	"	Devall	said	.
"	告诉	他	患病的	是	正确的	出去	,	"	德瓦尔	说	.

"告诉他我马上就出去，"德瓦尔说。

" [ænd; ənd][kɔːl][ɔːl][ðə; ði][men] [tə'geðər] .

"	And	call	all	the	men	together	.
"	和	称呼	全部	这	男人	一起	.

"把所有男人都召集起来。"

[ɪn'kluːdɪŋ] ['dʌdli] .

Including	Dudley	.
包括	达德利	.

包括达德利。

[ɪ'speʃəli] ['dʌdli] .

Especially	Dudley	.
尤其	达德利	.

尤其是达德利。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðɪs] .

I	want	him	to	see	this	.
我	想	他	到	看	这	.

我想让他看到这个。

" [hiː; hi] [slɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [swet] - [steɪnd] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn][aʊt] .

"	He	slipped	off	his	sweat	-	stained	jacket	and	took	a	new	one	out	.
"	他	滑倒了	离开	他的	汗	-	染色	夹克	和	采取	一个	新的	一	出去	.

他脱下汗渍斑斑的外套，拿出一件新的。

[sər'veɪɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːvɪŋli] .

Surveying	himself	in	the	mirror	,	he	nodded	approvingly	.
测量	他自己	在	这	镜子	,	他	点头	赞许地	.

他对着镜子打量自己，满意地点了点头。

[wel] , [wel] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Well	,	well	,	he	thought	.
出色地	,	出色地	,	他	想法	.

"嗯，嗯，"他心想。

[soʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] .

So	the	boy	came	through	it	safely	.
所以	这	男生	来了	通过	它	安全	.

所以男孩平安脱险了。

[ðæts] [gʊd] .
That's good .
那就是 好的 .

那挺好的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [pɔːl] ['lɛnərdz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'reləvənt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ,
But he knew that the fate of Paul Leonards had been irrelevant all along ,
但 他 知道 那 这 命运 的 保罗 伦纳德 有 到过 无关紧要 全部 沿着 ,

但他始终明白，保罗·莱昂纳兹的命运根本无关紧要。

[ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃiəli] ['pɜːrsən(ə)l]['lev(ə)l] .
except on the sheerly personal level .
除了 在 这 纯粹 个人的 等级 .

除了纯粹的个人层面之外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['ɪʃuː] [ðæt] ['kaʊntɪd] .
It was the larger issue that counted .
它 曾是 这 更大的 问题 那 计数 .

真正重要的是这个更大的问题。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
For the first time ,
为了 这 第一的 时间 ,

首次，

[ɜːrθ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][i'kwɑːləti] - [ʌv; əv] - [ɪn'telɪdʒənt] -
Earth had made a concrete demonstration of the equality - of - intelligent -
地球 有 制成 一个 具体的 示范 的 这 平等 - 的 - 聪明的 -
[laɪf] ['dɑːktrɪn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['priːtʃɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] .
life doctrine it had been preaching so long .
生活 教义 它 有 到过 布道 所以 长的 .

地球用实际行动证明了它长期以来所宣扬的智慧生命平等原则。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði]['mɑːrkɪn] [lɔːz] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ]
He had shown that he respected the Markin laws in terms of what they
他 有 所示 那 他 受人尊敬 这 马尔金 法律 在 条款 的 什么 他们
[wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði][maːrks] ,
were to the Marks ,
是 到 这 分数 ,

他已经表明，他尊重马金法律对马金人的意义。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] .
and he had won the affection of a race as a result .
和 他 有 韩元 这 感情 的 一个 种族 作为 一个 结果 .

因此，他赢得了某个种族的喜爱。

['hævɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'hɑːrmd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['boʊnəs] .
Having the boy return unharmed was a bonus .
拥有 这 男生 返回 毫发无损 曾是 一个 奖金 .

男孩平安归来真是个意外之喜。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['presɪdənt] [hæd; həd] [bɪn] [set] .
But the precedent had been set .
但 这 先例 有 到过 放 .

但先例已经开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][taɪm] , [pər'hæps] , [ɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrld] , [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [maɪt] [nɑːt]
And the next time , perhaps , on some other world , the outcome might not
和 这 下一个 时间 , 也许 , 在 一些 其他 世界 , 这 结果 可能 不是
[biː; bi][soʊ] ['plez(ə)nt] .
be so pleasant .
是 所以 令人愉快的 .

而下一次，或许在另一个世界，结果就不会那么令人愉快了。

[sʌm; səm] ['kʌltʃər] [hæd; həd] ['prɪti] ['næsti] [weɪz] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['krɪmənəlz][tuː; tə] [deθ] .

Some	cultures	had	pretty	nasty	ways	of	putting	criminals	to	death	.
一些	文化	有	漂亮的	可恶的	方式	的	推杆	罪犯	到	死亡	.

有些文化对罪犯的处决方式非常残忍。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n][ðə; ði] [ɜːrθ] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [tiːmz] ['kærid] [naʊ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

He	realized	that	the	burden	the	Earth	exploration	teams	carried	now	had	become
他	已实现	那	这	负担	这	地球	勘探	团队	携带	现在	有	变得

['meni] [taɪmz] ['hevɪərðən'er] — [ðæt] [naʊ] ,

many	times	heavier	—	that	now	,
许多	时代	较重	—	那	现在	,

他意识到，地球探测团队如今肩负的重担已经加重了许多倍——如今，

['ɜːrθˌmæn] [wʊd] [biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][p'lænɪts] [huː] ['hoʊstɪd][ðem; ðəm] ,

Earthmen	would	be	subject	to	the	laws	of	the	planets	who	hosted	them	,
地球人	会	是	主题	到	这	法律	的	这	行星	WHO	托管	他们	,

地球人将受其所在星球的法律约束。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ʌn'wɪtɪŋ] [bə'tænɪk(ə)l] [iks'kəːʃənz] ['ɪntuː]['seɪkrɪd] ['gaːdnz] [kʊd; kəd][biː; bi]

and	no	more	unwitting	botanical	excursions	into	sacred	gardens	could	be
和	不	更多的	不知情	植物	短途旅行	进入	神圣	花园	可以	是

['tɔləreitid] .

tolerated	.
容忍	.

绝不能再容忍有人在不知情的情况下擅自进入神圣的花园进行植物学考察。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [gʊd] , [hiː; hi] [θɔːt] .

But	it	was	for	the	ultimate	good	,	he	thought	.
但	它	曾是	为了	这	最终的	好的	,	他	想法	.

但他认为，这最终是为了大家好。

[wiːv] [ʃoʊn] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɪə(r)][nɑːt] ['əʊvəˌlɔːdz] , [ænd; ənd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][dəunt][wɑːnt]

We've	shown	them	that	we're	not	overlords	,	and	that	most	of	us	don't	want
我们已经	所示	他们	那	是	不是	统治者	,	和	那	最多	的	我们	不	想

[tuː; tə][biː; bi] ['əʊvəˌlɔːdz] .

to	be	overlords	.
到	是	统治者	.

我们已经向他们证明，我们不是统治者，而且我们大多数人也不想成为统治者。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [θʌm] [kʌmz] [daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es] .

And	now	the	thumb	comes	down	on	us	.
和	现在	这	拇指	来	向下	在	我们	.

现在轮到我们倒霉了。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] .

He	opened	the	door	and	stepped	out	.
他	打开	这	门	和	步	出去	.

他打开门走了出去。

[ðə; ði][men][hæd; həd] ['gæðərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [priːst] [nelt] ['æbdʒektli][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

The	men	had	gathered	,	and	the	old	priest	knelt	abjectly	at	the	foot	of
这	男人	有	聚集	,	和	这	老的	牧师	跪下	卑躬屈膝地	在	这	脚	的

[ðə; ði] [steps] ,

the	steps	,
这	步骤	,

男人们聚拢过来，老牧师卑躬屈膝地跪在台阶下。

['berɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'næmld] [bɑːks][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɔːfərɪŋ] .

bearing	some	sort	of	enamelled	box	as	his	offering	.
轴承	一些	种类	的	珐琅	盒子	作为	他的	提供	.

他带着一个珐琅盒子作为供品。

[deɪ'vɑːl] [smaɪld] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][oʊld]['eɪliən]['dʒentli][tuː; tə]

Devall	**smiled**	**and**	**returned**	**the**	**bow**	**,**	**and**	**lifted**	**the**	**old**	**alien**	**gently**	**to**
德瓦尔	微笑	和	返回	这	弓	,	和	抬起	这	老的	外星人	轻轻地	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	**feet**	**.**
他的	脚	.

德瓦尔微笑着回礼，轻轻地将这位年迈的外星人扶了起来。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr][best] [bɪ'heɪvjər] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [hiː; hi] [θɔːt] .

We'll	**have**	**to**	**be**	**on**	**our**	**best**	**behavior**	**from**	**now**	**on**	**,**	**he**	**thought**	**.**
出色地	有	到	是	在	我们的	最好的	行为	从	现在	在	,	他	想法	.

“从现在开始，我们必须谨言慎行，”他心想。

[wiːl] ['riːəli] [hæv; həv][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['aʊər; ɑːr] [steps] .

We'll	**really**	**have**	**to**	**watch**	**our**	**steps**	**.**
出色地	真的	有	到	手表	我们的	步骤	.

我们真的得小心行事了。

[bʌt; bət] ['itl] [biː; bi] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**it'll**	**be**	**worth**	**it**	**.**
但	它将	是	值得	它	.

但这一切都是值得的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神